BṚHAT-KATHĀ

ÇLOKASAṂGRAHA

BUDHASVĀMIN

BṚHAT-KATHĀ

ÇLOKASAṂGRAHA

I-IX

TEXTE SANSKRIT

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS AVEC DES NOTES CRITIQUES ET EXPLICATIVES

ET ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

FÉLIX LACÔTE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCCVIII

1908



INTRODUCTION.

Le Bṛhatkathā-Çlokasaṃgraha faisant l'objet d'une étude détaillée dans mon *Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā* (Paris, Leroux, 1908), je me bornerai ici à donner les renseignements nécessaires sur les sources manuscrites.

MANUSCRITS.

A. — Paris. Bibliothèque de M. Sylvain Lévi. Feuilles de palmier 56 *feuillets, écrits des deux côtés, à raison de 5 ou 6 lignes à la page.* Caractère népâlais Contient les «*sargas*» I-IX, plus les quatre premiers mots du Xe Sans date ni nom de scribe. Acquis à Katmandou. en 1898, par M. S Lévi (cf *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, séance du 27 janvier 1899) Très bien conservé.

B. — Calcutta. Bibliothèque de la Royal Asiatic Society of Bengal Feuilles de palmier. 208 feuillets, numérotés 2 à 210 (manquent les feuillets 1 et 129), *écrits des deux côtés, à raison de 6 lignes à la page.* Caractère népâlais très beau et très régulier. Le feuillet 210 se termine avec les cinq premiers caractères du 101e çloka du «sarga» XXVIII Sans date ni nom de scribe. Acquis au Népâl par Mahāmahopādhyāya Hara Prasád Shâstri, qui l'a décrit (*J. A. S. of B.*, New S., LXII (1893), 1, n° 3, p 245 et suiv.). Assez bien conservé, sauf les premières et surtout les dernières feuilles, en partie rongées; quelques trous par endroits et des feuilles devenues très noires.

N. — Katmandou. Bibliothèque du Durbar. Sur le hasard qui a permis de reconnaître ce manuscrit, voir J. Hertel, *Das Südliche*

Pañcatantra, Einl., LXXXII[1]. Ce doit être le manuscrit mentionné dans le *Catalogus Catalogorum* d'Aufrecht, p. 314, s. u. «Pañcatantra», avec l'indication «Katm. 6» (Katm. = *List of Sanskrit works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Napalese* (sic) *Libraries at Khatmandoo*, 14 p. in-8°, *signed* R. Lawrence, Resident, Nepal Residency, the 2nd of August, 1868). Il faut remarquer à ce propos que dans le Catalogue de Hara Prasad (*A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss belonging to the Durbar Library, Nepal*, Calcutta, 1905) ne figurent ni le nom Budhasvāmin ni le titre Bṛhatkatha Çlokasaṃgraha, cependant, p. 75, sous 1584 *kha* est mentionné un Çlokasaṃgraha dont j'ignore la nature. Le manuscrit N doit contenir au complet les «sargas» I-XXVIII. Je ne le connais que par la copie mentionnée ci-après.

n. — Copie du précédent, exécutée en 1906 pour M. J. Hertel (cf. *l. c.*). Papier indigène. Devanagari. 117 feuillets paginés 1 à 45 et 65 à 135 (le feuillet 106 est double). Les feuillets 46 à 64 ou bien n'ont pas été envoyés ou se sont égarés en cours de route. Pour les raisons indiquées plus loin (voir *Classification des manuscrits*), il m'a paru inutile d'essayer d'obtenir une autre copie.

M. — Katmandou. Bibliothèque d'un particulier, qui n'a voulu s'en défaire «neither for love nor for money». Découvert à la suite de recherches ordonnées par le Maharaja Chander Shum Sher Jang, sur la demande de M. S. Lévi. Contient les «sargas» I-XXVIII en entier.

m. — Copie du précédent, exécutée en 1906. Papier indigène. Devanagari. 135 feuillets, d'une écriture très soignée.

ÂGE DES MANUSCRITS

Les manuscrits A et B, sur feuilles de palmier, d'une belle écriture ancienne, appartiennent au type bien connu des manuscrits népalais

[1] M. J. Hertel a bien voulu me compléter par lettre particulière les renseignements qu'il a donnés *l. c.*

du XII^e siècle Il serait difficile d'affirmer, d'après le seul caractère paléographique, lequel est le plus ancien Cependant l'écriture de B semble plus archaïque

Elle est fort nette, rigoureusement verticale et ressemble beaucoup dans l'ensemble à celle du manuscrit de Cambridge n° 1686 (Bendall, *Catalogue*, pl II, 3), 1165 A D

Pourtant l'aspect général plus carré et le trait oblique, de gauche à droite, finement tracé, qui orne souvent, quoique irrégulièrement, la partie inférieure des hampes, rappelleraient un peu les manuscrits bengalis de la même époque, si le sommet des lettres ne portait le crochet qui dénonce la main népâlaise Je n'y relève rien qui se rapproche nettement du type gupta, comme le dit Hara Prasâd Les caractères ont presque tous leurs similaires parfaits dans les mss de Cambridge n^{os} 1686, 1691, 2 et 1699, 1-2, qui sont respectivement de 1165, 1179 et 1198 A D Mais il est certain que quelques uns présentent un type assez archaïque le *pha*, le *dha* dont la boucle fait un angle très accusé à gauche, surtout le *dha* à la boucle très longue étroite avec un léger renflement à la base, fort semblable à celui du ms de Cambridge n° 866 (Buhler, *Ind Pal* t VI), 1008 A D, et le *ça* qui se confondrait avec le *sa* si la partie gauche était toujours jointe à la hampe par un trait horizontal et si elle ne faisait en haut un petit crochet rentrant En dépit de ces indices, la conservation de types archaïques à côté de types plus modernes est si fréquente dans les manuscrits du Népâl que je ne saurais être aussi affirmatif [que] Hara Prasâd et assurer que ce manuscrit doit être antérieur au [XI^e] siècle

Le manuscrit A, d'une écriture qui est belle, mais un peu plus fine [et] moins régulière, ressemble assez au ms de Cambridge n° 1691 [(Be]ndall, *Cat*, pl III, 1) c'est un bon spécimen d'écriture népâlaise [du] type du XII^e siècle Il ne présente pas, comme l'autre, de traces [d'a]rchaïsme au contraire il a certains types qui se rapprochent des [m]odernes le *tha* est largement ouvert par le haut, le *dha*, le *na*, le *na* [e]n ligature (*nka*), le *ña* en ligature (*ñca*) sous sa forme la plus fré-

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *bṛhatkathāyāṃ* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves : des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. *A première vue on jugerait que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.*

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ç* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples :

B écrit quelquefois l'anusvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Bühler, *I. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (*voir supra*) I, 87 *dhuram* B, *puram* A, en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128 *palāyitaḥ* B, *palādhitaḥ* A.

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jagannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageçvara* B, *bhujameçvara* A En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasatī* B, *gatāgatī* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de figurer cette lettre : V, 147 *vīpā* B, *dhāpā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

quente, le *ṅa* sont pareils aux caractères correspondants dans le ms. du Brit. Mus. n° 1439 (Bühler, *I. P.*, t. VI), 1286 A. D.

Sans attribuer à ces indices une valeur décisive, il serait permis d'accorder au manuscrit de Calcutta une antériorité d'au moins un siècle. Cela ne permet pas de préjuger de leur valeur respective, mais vient cependant à l'appui des observations qu'on lira plus loin (voir *infra, Classification des manuscrits*).

Sans avoir vu les mss. N et M, il m'est permis d'affirmer qu'ils appartiennent au même type paléographique que les mss. A et B. Cela ressort des nombreuses erreurs de lecture qu'ont commises les copistes de *n* et de *m*, nos contemporains. Pour n'en donner que deux exemples, ils confondent souvent le *pa* et le *dha*, et presque toujours ils lisent *ṅca* le caractère *ñca* · comme, dans ce dernier cas, le résultat n'est généralement que de faire apparaître au nominatif ou au masculin un mot que le texte donne en réalité à l'accusatif ou au neutre, et que la fausse lecture n'entraîne pas nécessairement un barbarisme, nos copistes se sont trompés avec sérénité; il est évident que N et M ont le même *ñca* que A (cf. ms. du Brit. Mus. n° 1439 [Bühler, *I. P.*, t. VI, XII, 24], 1286 A. D.) et qu'ils sont sinon très anciens, du moins très archaïsants. Je suppose donc qu'ils remontent, comme les deux autres, à plusieurs siècles.

CLASSIFICATION DES MANUSCRITS.

Le copiste de A avait du soin quant à la calligraphie; pour le surplus, il était étourdi. Ses menues fautes sont très nombreuses; *visarga* et surtout *anusvāra* sont quelquefois ajoutés, très souvent omis sans raison; *e* et *ai*, *o* et *au* sont sans cesse confondus; les haplographies et les dittographies sont assez fréquentes; et en dehors de ces fautes, qu'une correction insignifiante fait disparaître, il en est beaucoup de plus graves.

B a perdu sa première feuille; dans les feuilles 2 à 9 (=A 2 à 11), il coïncide avec A à très peu de choses près; on note cependant

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *bṛhatkathāyām* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, *tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru*, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves · des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. A première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ç* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples .

B écrit quelquefois l'anusvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Bühler, *I. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhuram* B, *puram* A; en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 138 *palāyitaḥ* B, *palādhitaḥ* A

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jagannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageçvara* B, *bhujameçvara* A En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasati* B, *gatāgati* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude . IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de figurer cette lettre : V, 147 *vīṇā* B, *dhīṇā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres *ne le peuvent pas, car elles sont dues* à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

nous pourrions faire nous-mêmes dans une lecture superficielle de B. Quelques exemples parmi beaucoup :

B *dra* mal formé, A *u* VIII, 5 B *cancadrakta*, A *canca ukta*
B *tra* mal formé, A *tu* V, 257 B *trastam*, A *tustam*
B *ntra* mal formé, A *nu* V, 264 B *yantra*, A *yanu*
B *no* mal formé, A *ma* V, 282 B *nodyanam*, A *madjanam*
B *nu* mal formé, A *ndi* V, 104 B *renubhih*, A *rendibhih*
B *casti* mal formé, A *ramti* V, 210 B *nacastidyanti*, A *naram tidyanti*

Deux exemples typiques : IV, 126 B *drstiā*, A *drstiam*, or dans B *drstia* est placé au-dessous du mot *likhan* de la ligne précédente, le virama de *n* se trouve juste au-dessus de l'*ā* de *drstiā*, ce virama étant figuré par un point très apparent accompagné d'un trait peu visible, A l'a pris pour un anusvara se rapportant à l'*ā*. — Le çloka VII, 26 est suivi dans A d'un çloka évidemment mal placé, le sens indique qu'il faut le faire remonter de deux rangs (24), or dans B, ce çloka 24, que le copiste avait d'abord oublié ou plus probablement qui ne figurait pas dans son modèle — ce petit problème n'a ici aucune importance — a été ajouté par lui ou un reviseur contemporain (l'écriture est la même) dans la marge et il est suivi du chiffre 2, ce qui signifie qu'il est à intercaler dans la deuxième ligne de la page, c'est-à-dire après 23, mais, dans le texte, le signe de renvoi a été placé par inadvertance dans la troisième ligne, après le çloka 26, A reproduit fidèlement cette erreur, il est difficile de trouver un meilleur indice que A est une copie de B.

S'il en fallait un surcroît de preuve, il nous serait fourni par la présence dans B, à partir de la feuille 9 (correspondant à A 11), de petits traits verticaux, d'une encre très ancienne, au-dessus et au-dessous des lignes, qui correspondent exactement à toutes les fins de page de A, le copiste de A marquait ainsi, avant de tourner sa feuille ou d'en prendre une nouvelle, le point de son modèle où il en restait.

Après ces constatations, ne faut-il pas laisser A complètement de côté, sauf pour les parties où B est soit troué, soit illisible? Ce serait imprudent. Il semble, surtout pour les feuilles 1-11 (B 1-9) et à

partir de la feuille 50 environ, que le scribe ait consulté, quoique très accessoirement, un second modèle. On note quelques divergences, minimes il est vrai, et qui peuvent être, à la rigueur, des conjectures personnelles au scribe et généralement peu heureuses, dans des passages corrompus, mais qui peuvent aussi provenir d'une autre source. Cette dernière hypothèse paraîtra plus que plausible si l'on examine le çloka I, 29 (voir *Notes critiques*), et l'on admettra que le copiste de A avait à sa disposition, outre B, un manuscrit appartenant à la famille de NM.

Le texte de B a bénéficié du travail de plusieurs reviseurs, dont le plus ancien, que je désigne par B², a pratiqué des corrections d'un bout à l'autre du manuscrit, mais particulièrement dans le premier tiers. Il était en possession d'un bon manuscrit. Ses corrections, presque toujours très heureuses, coïncident le plus souvent avec des leçons de NM. Il travaillait à une époque ancienne encore et caractères sont à peu près pareils à ceux de B¹, mais la forme des lettres est plus grêle. Cette revision est postérieure à la copie A, car A coïncide avec B¹, non avec B². Le ou les seconds reviseurs sont plus modernes. Je ne saurais dire s'ils avaient devant eux d'autres manuscrits, ou si ce sont des lecteurs qui ont procédé par conjecture. Je penche pour la seconde hypothèse ainsi, la seconde version du vers V, 70 est due vraisemblablement à un lecteur bien intentionné qui a voulu remédier à une lacune évidente. Il est impossible de distinguer toutes les mains, il est visible que, surtout pour les premiers « sargas », le manuscrit a beaucoup servi.

Les manuscrits N et M paraissent jumeaux. Si l'existence réelle de M ne m'avait été attestée par certaines différences dans les colophons, qu'il ne serait pas raisonnable de mettre sur le compte des scribes contemporains (voir *Notes critiques*), j'aurais d'abord pu croire que la copie que j'en ai reçue avait tout simplement été exécutée sur N. Les divergences de texte entre n et m sont d'ordre infime, on pourrait sans invraisemblance les attribuer toutes au plus ou moins de soin des scribes et à de menues confusions de lettres commises tantôt par l'un, tantôt

par l'autre d'entre eux. Il me paraît bien qu'en effet la presque totalité de ces divergences n'a pas d'autre origine : la copie *n* surtout, exécutée par plusieurs mains, dont l'une médiocre, et quelquefois avec une négligence évidente, fourmille de ces petites fautes, qui n'ont d'ailleurs aucun intérêt pour l'établissement du texte. Cependant l'examen détaillé de nos deux copies m'a convaincu que si N et M sont incontestablement la reproduction d'un même manuscrit, ils sont néanmoins deux et non un. Je crois même pouvoir dire que M est postérieur à N. En effet, N et M ont remplacé tantôt par des traits horizontaux, tantôt par des points — la distinction des traits et des points n'existe que dans *m* — les caractères qui manquaient dans leur modèle pour une cause quelconque. Or les lacunes ainsi notées sont identiques dans N et dans M, sauf en un endroit (N, 238 *a*), une lacune d'un akṣara est notée par M, tandis que N donne le texte complet. J'en infère qu'entre le moment où N a été copié et celui où M l'a été à son tour, il s'était écoulé un temps suffisant pour que l'akṣara en question, lisible encore pour le scribe de N, fût devenu illisible pour celui de M.

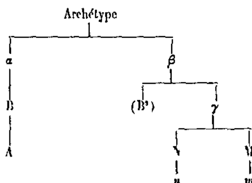
Je viens d'attribuer aux scribes de N et de M l'initiative de signaler les caractères omis par leur modèle — appelons-le γ pour la commodité de l'exposition. *Ils y étaient probablement invités par l'exemple* de γ qui devait noter les caractères manquant dans le manuscrit dont il était lui-même la copie. En effet, le tiers environ des lacunes notées sont communes à *tous les manuscrits* et remontent par conséquent à l'archétype, seulement B — et naturellement A — n'avertissent pas le lecteur.

NM ont donc les lacunes de B, plus des lacunes qui leur sont propres, dues, j'imagine, au mauvais état de γ. Ces dernières se rencontrent souvent par couples, à des intervalles de 22 à 26 çlokas. Il est aisé d'en conclure que γ avait subi les injures des insectes et qu'il contenait 22 à 26 çlokas à la page, ce qui est normal pour une feuille de palmier de dimension ordinaire, écrite à raison de 6 lignes.

M a conservé la trace de la distinction entre les deux catégories de

lacunes dans ma copie *m*, celles qui sont communes à tous les manuscrits sont toutes figurées par des traits horizontaux, celles qui sont propres à N et M le sont presque toujours par des points, rarement par des traits.

Est-ce à dire que B et γ soient la reproduction d'un même manuscrit, qui serait l'archétype commun? Je ne le crois pas. La communauté de l'origine première m'est attestée par l'identité des lacunes, la différence de la filiation par l'importance des variantes : elles ne portent pas toujours sur la lecture d'un mot ambigu, mais quelquefois sur l'ordre des mots et même il arrive qu'elles affectent sérieusement le sens. Pour que de telles divergences se soient produites, il faut qu'il y ait eu entre l'archétype et B d'une part, γ d'autre part, un intermédiaire au moins. *Quant au manuscrit que consultait B², il était assurément voisin de γ, mais il semblerait exagéré de l'assimiler à γ.* J'établirai la généalogie des manuscrits comme suit, les lettres grecques désignant les intermédiaires hypothétiques :



Je crois que les lacunes de l'archétype — toutes minimes, car elles affectent de un à trois caractères — n'auraient pas été expressément notées par βγ si elles avaient été dues à des omissions fortuites. Il me semble plus raisonnable d'admettre qu'elles ont eu pour cause des altérations matérielles. Qu'on calcule le temps qui a dû s'écouler entre la date où l'archétype a été connu au Népâl et la confection de B, qui ne

saurait elle-même être très postérieure au XIIe siècle, qu'on y ajoute le temps qu'il a fallu pour que l'archétype ait pu s'altérer matériellement, on admettra que cet archétype devait être antérieur au Xe siècle. Le texte du Çlokasaṃgraha ne contient absolument rien de népâlais; il me paraît probable que le manuscrit a été importé de l'Inde, alors qu'il était déjà ancien. Pour le surplus, je renvoie à mon *Essai sur Guṇâḍhya et la Bṛhatkathâ.*

PRINCIPES DE CRITIQUE.

Nos quatre manuscrits représentent deux sources qui *a priori* se valent. Le choix entre les leçons de B d'une part, de NM de l'autre, est une question d'espèce, non de principe. Nous nous retrouvons à l'égard de B dans la situation où était ce reviseur que j'ai nommé B². Il était certainement bien placé pour juger de la qualité du texte, nous n'avons pas la prétention de faire mieux que lui; quand il appuie une leçon de NM, il faut une raison grave pour que son autorité n'entraîne pas notre adhésion. S'il avait minutieusement amendé le texte dans toutes ses parties, notre travail ne serait que de le suivre. Malheureusement ses corrections se raréfient à mesure qu'on avance dans la lecture de B et de nombreuses pages sont demeurées vierges de toute note. En beaucoup de passages il m'a donc fallu prendre parti entre B et NM. La raison m'engageait à être éclectique. Je dois dire cependant que je me suis plus souvent décidé pour NM, quoique ces manuscrits soient issus, à mon avis, d'un plus grand nombre d'intermédiaires que B. Ce sont des raisons de sens qui m'ont la plupart du temps convaincu de l'excellence de beaucoup de leurs leçons, j'ai eu égard en outre au scrupule dont avait témoigné leur modèle commun par le soin qu'il avait pris de noter minutieusement les menues lacunes du texte. Quant à A, il aide à lire les feuillets noircis de B, il supplée B jusqu'à la fin du chapitre IX quand il se présente des trous; enfin il est pris en considération dans les très rares occasions où il est réellement divergent.

Phot. P. Morin

Manuscrit A — Feuillets 36 v°, 37 v° et 38 r°

Photot P Mora

Manuscrit B — Feuilles 30 v°, 31 r° et 32 r°

(ff 30 v° l 3, 31 r°, l 1, 32 r° l 6 on voit les traits correspondant à la fin des ff 36 v°, 37 r° et 38 v° de A)

Je ne pouvais faire qu'il ne restât quelques passages désespérés. Je ne me suis résolu à corriger qu'à la dernière extrémité. C'est un droit qu'on ne saurait absolument refuser à l'auteur d'une édition critique, mais je sais combien l'exercice en est dangereux. Je crois en avoir usé avec une telle discrétion que les occasions sont bien rares où l'on pourrait me reprocher d'avoir corrigé une leçon qui n'était pas en soi barbare ou absurde.

L'appareil critique contient toutes les leçons de B qui n'ont pas été admises dans le texte et même ses particularités orthographiques, sauf que je ne relève pas les cas où *m* est noté par une nasale de l'ordre de la consonne suivante au lieu de l'être par l'*anusvara*, ni ceux où par contre l'*anusvara* est employé indûment au lieu de *m* dans un groupe. Pour A, j'ai fait un choix, attentif surtout à n'omettre aucune leçon, même évidemment fautive, où l'on pourrait tant soit peu soupçonner l'influence d'un autre modèle que B. Quant à *n* et *m*, si j'avais voulu tout relever, j'aurais grossi mon apparat au point de le rendre plus étendu que le texte! J'ai donc éliminé ce qui est évidemment confusion de lettres analogues, faute d'inattention, fantaisie individuelle dans la notation de l'*anusvara* et du *visarga*, hors les cas où il en résulte une modification du sens. Néanmoins, toutes les fois qu'il y a divergence essentielle entre B et MM, ou bien qu'il peut s'élever le moindre doute sur la pureté du texte, je reproduis scrupuleusement tous les détails. J'ai voulu donner au lecteur les renseignements nécessaires pour une critique sérieuse. S'il arrive qu'il ne soit pas satisfait du texte que j'ai adopté, il trouvera dans mes notes tout ce que les manuscrits peuvent lui fournir de matériaux pour l'améliorer. J'estime à cet égard avoir péché par excès plutôt encore que par défaut.

Afin de réduire le volume des variantes, j'ai appliqué les règles suivantes, dont le lecteur est prié de tenir compte. Les leçons admises dans le texte ne sont pas reprises en note. Les leçons communes à tous les manuscrits, mais non admises dans le texte, sont données en note sans indication de mss., les variantes se rapportant à une même tranche du texte ne sont séparées par aucun signe de ponctuation, un point-et

virgule (,) les sépare de celles qui se rapportent à une tranche subséquente, une première variante étant donnée, les suivantes, pour la même tranche du texte, indiquent la leçon des autres manuscrits pour tous les aksaras de cette tranche, mais, pour abréger, il arrive que les aksaras identiques soient figurés par un tiret

Nos manuscrits présentent tous des irrégularités orthographiques dues aux habitudes des scribes népâlais, par exemple, ils confondent les sifflantes et réduisent le plus souvent le groupe *tta* à *tva* J'ai fait disparaître ces particularités elles ne sont ni constantes ni communes pour un même mot à tous nos manuscrits, le plus souvent, pour les conserver il faudrait de deux orthographes également usitées par nos scribes choisir, par parti pris, celle qui n'est pas classique, dans un ouvrage qui ne semble pas d'origine népâlaise, il m'a paru que l'orthographe devait se conformer à la norme sanskrite

Les notes explicatives ont surtout pour objet d'élucider les difficultés de sens, de grammaire et de lexique Pour tout ce qui concerne la comparaison entre le Çlokasamgraha et les versions cachemiriennes de la Brhatkatha, le lecteur est prié de se reporter à mon *Essai sur Gunadhya et la Brhatkatha*

Il me reste à remplir l'agréable devoir de remercier les personnes qui, a des titres divers, ont favorisé ce travail, et, en première ligne, le Conseil de la Société Asiatique de Paris qui en a assuré la publication A l'Asiatic Society of Bengal, au Maharaja Chander Sham Sher Jang, à M E Senart, à M S Lévi, à M J Hertel je dois d'avoir pu grouper toutes les sources manuscrites actuellement connues

Si je voulais rendre un témoignage de gratitude à tous ceux qui furent mes maîtres, par le livre ou par la parole, on lirait d'abord ici les noms de plusieurs disparus, j'en veux nommer au moins deux, Bergaigne, que je n'ai pas pu connaître, mais dont l'influence intellectuelle et morale n'a pas cessé de rayonner sur l'indianisme français, et Henry dont les encouragements ont toujours soutenu mes efforts

Je souhaite qu'on retrouve dans ce travail l'influence de maîtres dont je m'honore d'être l'obligé, MM. Bréal, A. Barth, L. Senart, A. Meillet, L. Finot, A. Foucher. A M. L. Havet puisse cette édition témoigner *combien les règles de méthode qu'il m'a enseignées m'ont été précieuses.* Quant à reconnaître suffisamment ce que je dois à l'enseignement et à l'amitié de M. Sylvain Lévi, *je ne le saurais jamais.*

Pour l'impression de ce livre, j'ai trouvé dans les typographes de l'Imprimerie nationale des collaborateurs dévoués, dans M. Guérinot un correcteur au-dessus de tout éloge, dans M. Héon un directeur des travaux d'une complaisance et d'une courtoisie exquises. Qu'ils agréent ce témoignage de ma reconnaissance.

बृहत्कथा श्लोकसंग्रहः

बृहत्कथा श्लोकसंग्रहः

ओं नमो विघ्नान्तकाय

I

महाखाता महाशाला पुर्यस्त्युज्जयनीति या
महाम्भोधिमहाशैलमेखलेव महामही ॥ १ ॥
प्रासादान्यच पश्यन्तः संततान्हैमराजतान् ।
मेरुकैलासकूटेभ्यः स्पृहयन्ति न नागरा ॥ २ ॥
वेदमीर्वीविपञ्चीना ध्वनय. प्रतिमन्दिरम् ।
यच सन्निपतन्तो ऽपि न बाधन्ते परस्परम् ॥ ३ ॥
कृतं वर्णनया तस्या यस्या सततमासते ।
महाकालप्रभृतयस्त्यक्त्वा शिवपुर गणा ॥ ४ ॥
तस्यामासीन्महासेनो महासेन क्षितीश्वर ।
यस्य देवीसहस्राणि षोडश श्रीपतेरिव ॥ ५ ॥
चिरं पालयतस्तस्य प्रजा. शास्त्रोक्तकारिण ।
गोपाल पालकश्चेति सुतौ जातौ गुणाम्बुधी ॥ ६ ॥

La premiere feuille etant perdue, B *commence a* 13 pramçor om namah vighnāntakāya A çrīganeçayanamah ‖ om namogurubhyah *nm*
1 *Manque* B mahīsālı A ujjayinī *nm* — 2 *Manque* B, prasadīt A prāsadād *nm* santatanahaimarajatan A tatonadavarddhanam *m* santatānadavarddhanāt *n* namarah *nm* — 3 *Manque* B, vipancāndhvanayah A — 4 *Manque* B, sitanam A, asane *nm*, mahavıda *nm*, purenganah *nm* — 6 *Manque* B, hpālaka *om* A

1 La description d'Ujjayinī ressemble assez à celle qui se trouve dans A S S, XXVII, 135-137
Ujjayanī cf *Gan*, 124 43 *ad Pān*, IV, 2, 127 et 206, 16 *ad Pān*, IV, 2, 82 (Ujjayinī Kāçikā). Les mss AB donnent régulièrement Ujjayanī, *nm* tantôt -yinī, tantôt et plus souvent -yanī
Maha° cf purīm . sumahāçālamekhalām *B Corr* 1, 5 12 (mahatīm sālimekhalām, *ed de Bombay*).

2 Le texte haimarajatan est meilleur à cause de la comparaison avec le Meru et le Kailāsa, au reste -ānandavardhanān qu'il serait facile de déduire du texte des mss *n* et *m* s'applique aux personnes plutôt qu'aux choses, cf *Rām.*, I 1 17
4 krtam varnanayā cf krtam parā (= varnanayā *Mall*) *Rag h*, XI, 41
Mahakala Il s'agit du fameux Linga d'Ujjayinī, qui passe pour avoir été enlevé par les Musulmans au XIII[e] siecle

बृहस्पतिसमश्चास्य मन्त्री भरतरोहकः ।
रोहन्तकः सुरोहश्च तस्यास्तां तत्समौ सुतौ ॥ ७ ॥
नरेन्द्रमन्त्रिपुत्राणां चतुर्विद्यार्थवेदिनाम् ।
प्रयोगेषु च दक्षाणां यान्ति स्म दिवसाः सुखम् ॥ ८ ॥
अथ गां पालयामास गोपालः पितृपालिताम् ।
पालको ऽपि यवीयस्त्वाद्यौवराज्यमपालयत् ॥ ९ ॥
मन्त्रिपुत्रौ तु मन्त्रित्वमथ भूमिर्नवेश्वरा ।
नवमन्त्रिक्षतारब्धा जायते स्म पुनर्नवा ॥ १० ॥
गजराजमथो राजा दानराजिविराजितम् ।
अधिष्ठाय जगत्सारं निर्जगाम बहिः पुरः ॥ ११ ॥
तद्दर्शनाशया यातमनेकं नृकदम्बकम् ।
विभ्यद्व्याडाद्गजात्तस्मादितश्चेतश्च विद्रुतम् ॥ १२ ॥
कन्यकान्यतमा तत्र गृह्यमाणाथ हस्तिना ।
प्राग्प्राकारतः प्रांशोरगम्यां परिखामगात् ॥ १३ ॥
खातपातव्यथाजातसंज्ञानाशात्क्षणं ततः ।
तटस्था हस्तिपृष्ठस्थं साभाषत रुषा नृपम् ॥ १४ ॥
अवध्यमवधीयस्त्वं पितरं तस्य किं मया ।
अधीतवेदं यो हन्ति ब्राह्मणं तस्य के मृगाः ॥ १५ ॥
इति कन्यावचः श्रुत्वा दुःश्रवं श्वपचैरपि ।
चित्तेषुभिन्नहृदयः प्रविवेश निवेशनम् ॥ १६ ॥
अतिवाह्य च दुःखेन दिनशेषं समाससमम् ।
जनवादोपलम्भाय प्रदोषे निर्ययौ गृहात् ॥ १७ ॥

7 *Manque* B, samaçcasya A — 8 *Manque* B, yati *m* — 12 *Manque* B, bibhyadyat tadgajat *nm* — 13 ab *et* c *six premiers aksaras manque* B, pramsu A — 14 samjuanasaksanam AB — 16 cittesu AB — 17 atipravahya AB, 17 c janavādopataptoyam *nm*

11 Jagatsāram cette expression bizarre, que je rapporte ici à gajarājam, se retrouve, XXVIII, 12, appliquée a des bijoux Faudrait-il y voir l'indication du lieu vers lequel se dirige le roi et l'interpréter comme un synonyme de linga (Mahākāla)?

12. Vyālad il s'agit vraisemblablement de Nalāgiri, éléphant de Pradyota Mahāsena

16 Çvapacair la construction de duhçravam avec un instrumental n'a rien de plus extraordinaire que celle de dusprāpam, cf çrugam çriman mahac caiva dusprāpam çakunair api, *R Gorr*, VI 15, 21, et la même construction avec dustara (prākrtaih) *R Gorr*, V, 86, 5

17 Janavādopalambhāya ce texte donne un sens plus intéressant que celui des mss *nm* le roi attendait la nuit avec im-

कालकम्बलसवीत. सासिचर्मासिपुत्रिक' ।
समन्तागदसनाहः संचचार शनैः शनैः ॥ १८ ॥
अथ शुश्राव कस्मिंश्चिद्देवतायतने ध्वनिम् ।
अभिसारिकया सार्धं भाषमाणस्य कामिनः ॥ १९ ॥
हतं मुष्टिभिराकाशं तुषाणां कण्डनं कृतम् ।
मया येन त्वया सार्धं बद्धा प्रीतिरबुद्धिना ॥ २० ॥
इयमेतावती वेला खिद्यमानेन यापिता ।
मया त्वं तु गृहाद्देव न निर्यासि पतिव्रता ॥ २१ ॥
कौमारः सुभगो भर्ता यदि नाम प्रियस्तव ।
खलीकृतैः किमस्माभिर्वृथैव कुलपुत्रकैः ॥ २२ ॥
एवमादि ततः श्रुत्वा सा प्रगल्भाभिसारिका ।
विहस्य विटमाह स्म त्वादृशा हि हतत्रपाः ॥ २३ ॥
ननु चित्तं मयाराध्यं तस्यापि भवतः कृते ।
न हि भर्तृनविश्वास्य रमन्ते कुलटा विटैः ॥ २४ ॥
अथ निर्मक्षिकं भद्र मधु पातुं मनोरथः ।
जहि घातय बाल मे पतिं नित्यप्रमादिनम् ॥ २५ ॥

18 samantagada AB sagandhagada *mm* — 19 kasminddevata B[1] devata *mm* — 21 bhayatvam *mm*, tavapriyah AB — 22 putraitrakaih B — 23 pra lbhabhisarika A pragalbha B pramatta *mm* — 24 krto B — 25 nirmaksa kam A nirma B (*dechirure*), jahi trastah *lacune dans* B (*dechirure*) vatanime A

patience pour aller aux informations Sur les rois sortant la nuit sous un déguisement pour recueillir les bruits publics, cf Jataka n° 289 et le Bhojaprabandha

18 Samantrāgada pour agada «simples», cf *Manu*, VII, 218 visaghnair agadaiç (=ausadhaih *Kull*) cāsya sarvadravyāni yojayet, et les détails donnés *infra*, IX, 63 sq, sur les simples qui doivent faire partie de l'equipement cf en outre mantrāgada', *infra*, XXV, 47

19 Abhisārikayā terme technique de théâtre (S Lévi, *Th Ind*, 77 sq), l'emploi de ce mot implique qu'elle a pris l'initiative de faire venir son amant, c'est pourquoi il sera en droit de lui faire des reproches, conformément aux conventions dramatiques le lieu de rendez vous est un temple (en ruines)

20 Baddhā prītir cf na babandha ratim kva cit A S S, III, 29

21 Kaumārah bhartā cf *Bhagya et Kaçıka ad Pan*, IV 2 13 c'est le mari dont la femme a été épousée vierge (kaumārī bhāryā) de même *κουρίδιος πόσις*, E, 414

22 Khalīkrtaih cf kuttanyā prasahya sa khalīkrtah A S S, VII, 106 — khalīkāra, *ibidem*, 175, *infra*, II, 66, et P W, s u

25 Il serait tentant de corriger nityā- «toujours assidus», d'autant plus qu'on lit XXII, 269 īrsyāvān apramattaç ca sada raksati mām asau, mais la leçon balam me des mss nm confirme nitya-.

अथ यापादसि यस्त्वं स्फुट नाहं तव प्रिया ।
ननु दुर्वाररागान्ध सुता याति प्रजापतिं ॥ २६ ॥
अथ वाल विवादेन वैधर्म्यं किं न पश्यसि ।
येन राज्यसुखान्धेन प्रजापाल पिता हत ॥ २७ ॥
सुदुःश्रवमिदं श्रुत्वा गोपालो दुर्वचं वच ।
गच्छन्नन्यच शुश्राव ध्वनिं विप्रस्य जल्पत ॥ २८ ॥
अयि ब्राह्मणि जागर्षि नन्दिनि नन्दन शिशुम् ।
त्वरित याचते देहि खन्य काष्ठो ऽस्य मा शुचत् ॥ २९ ॥
इति श्रुत्वा गिरं भर्तुर्विनिद्रा ब्राह्मणी सुतम् ।
पितृघातिन्प्रियस्वेति निर्दयं निरभर्त्सयत् ॥ ३० ॥
आ पापे किमसवद्धं पितृघातिन्निति त्वया ।
वालो ऽयमुक्त इत्येना ब्राह्मण कुपितो ऽब्रवीत् ॥ ३१ ॥
किमार्यपुत्र पुत्रेण यदा राज्ञा पिता हत ।
श्रुतिस्मृतिविदेत्वेतदुवाच ब्राह्मणी पतिम् ॥ ३२ ॥
श्रुत्वेवमादि कौलीनं प्रविश्रान्त पुरं नृप ।
अनयत्क्षणदां शेषमसमीलितलोचन ॥ ३३ ॥
अथ गाढान्धकारायां वेलायां मन्त्रिणो रह ।
अपृच्छत्को ऽयमस्मासु प्रवाद कथ्यतामिति ॥ ३४ ॥

27 atha kin *lacune dans* B (*dechirure*) vicarenagopalakim A vivadenvai djarmmivam *m* — 27-28 prajapola midam *lacune dans* B (*dechirure*) — 28 golo A suçrava B — 29 ayibra ndateçiçu *lacune dans* B (*dechirure*) jagarthi A nandinikrandateçiçutadehistanyan (tadehistanya *sur un grattage, les trois premiers caracteres, grattes imparfaitement, paraissent être* tvaritam) A dateçiçutedehistanyan B (*en haut de la page,* B² *a ajoute des caracteres dont les deux premiers sont entiers,* tvari, *le troisieme affleure la dechirure, mais il reste encore l extreme bord inférieur de trois caracteres dont le premier parait avoir ete* ta *ou da dans le texte, il semble y avoir un signe de renvoi apres* çiçu *et apres* stanya (? *la feuille est noircie*) A *semble avoir hesite entre* B¹ *evidemment incomplet, et un autre modele ou le pada altere aussi, commencait par* tvaritam *puis s être decide pour* B¹, *en corrigeant l incomprehensible* tedehi *en* tad ehi) namdinınanidanamçiçum ‖ tvaritamyacadehistanya *m* susat A sukhet *m* çudhet *n* — 30 mriyaççeti A priyaççeti *nm* nirabhatsayat A nirbhartsayat B¹ nirarbhartsayat B² — 32 itismrti A — 33 praviçyatihpuram anayata AB

20 26 Atha yadi va (Speyer S S 486 a).
29 Krandate ferait double emploi avec yacate — Nand ni ne peut s interpreter que comme un voc le mot ne signifie pas toujours strictement « fille » cf P H , s u

ततस्तावूचतुस्त्रस्तौ सत्रासं नृपचोदितौ ।
कौलीनहेतुश्रुतये चित्तं देवावधीयताम् ॥ ३५ ॥
सुगृहीताभिधानस्य प्रद्योतस्य पितुस्तव ।
आसन्नव्यभिचारिण्यरिष्टान्यष्टौ मुमूर्षतः ॥ ३६ ॥
उद्धार्ये धवले केशे प्रमादात्क्षण्ण उद्धृते ।
उद्धर्तारं महीपालः कर्तयामास नापितम् ॥ ३७ ॥
भुञ्जानेन च पाषाणे दशनाग्रेण खण्डिते ।
कुलक्रमागतो वृद्धः सूपकारः प्रमापितः ॥ ३८ ॥
प्रकृतेर्विपरीतत्वं जानन्नप्येवमादिभिः ।
प्रभो विधेर्विधेयत्वाद् ब्राह्मणानप्यबाधत ॥ ३९ ॥
भर्तुरीदृशि वृत्तान्ते मन्त्री तस्यावयोः पिता ।
अदृष्टभर्तृव्यसनः पूर्वमेवागमद्दिवम् ॥ ४० ॥
श्रुतमन्त्रिविनाशस्तु स राजा राजयक्ष्मणा ।
गुरुशोकसहायेन सहसैवाभ्यभूयत ॥ ४१ ॥
ततस्ताते दिवं याते यातुकामे च भूपतौ ।
प्रजासु च विरक्तासु जातौ स्वः किंक्रियाकुलौ ॥ ४२ ॥
प्राप्तकालमिदं श्रेय इति बुद्ध्वा प्रसारितम् ।
कौलीनमिदमावाभ्यां सपर्यन्तेष्ववन्तिषु ॥ ४३ ॥

35 ūcatutrastau AB, samtrasam AB tavavadhīyatam AB — 36 tavah AB āristany *nm* — 37 cd *om* *n* — 38 ab *om* *n*, supakaram AB pratapitah *m* — 42 tatre A

36 Pradyota Mahāsena, de même *infra* II 49 etc, c'est le nom qu'il porte régulièrement dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Gunadhya*) dans le *K S S* et la *B K M* le nom de Pradyota *est réservé au roi du Magadha* père de Padmāvatī

Sugrhītābhidhānasya comme sugrhitanāman formule de respect employée le plus souvent pour mentionner un ancêtre *décédé, elle implique bénédiction pour l*e mort et les vivants Voir S Lévi, *J As*, 1902, I, p 100 et suiv, et *Ind Ant*, 1904 (XXXIII), p 163 et suiv

36 cd césure irrégulière, d'après Halāyudha (Weber, *Ueber d Met*, 462-463)

Aristāny astau « huit symptômes », je n'ai trouvé nulle part qu'ils soient réduits à ce nombre

36 et suiv La férocité de Pradyota est le trait le plus célèbre de son caractère dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Gunadhya, et infra II*) de là le surnom de canda qu'il porte constamment dans le *K S S*, souvent dans la *B K M*, dans l'Atthakathā du Dhammapada, dans les légendes tibétaines (*Schiefner, Mahakatyayana und König Tshanda Pradyota*).

37 Kartayām āsa inconnu en ce sens, réservé à anu- et avakart-. Cf *P W*, s u kart

39 Viparītatvam = viparītatā « le fait (pour ses sujets, prakrteh) de lui devenir hostiles »

क्रोधबाधितबोधत्वाद्बाधमानं निजाः प्रजाः ।
बन्धयामास राजानं राजपुत्रः प्रियप्रजः ॥ ४४ ॥
शृङ्खलातन्त्रचरणः स्वतन्त्राद्भ्रंशितः पदात् ।
सुखस्य महतो दध्यौ स राजेन्द्रो गजेन्द्रवत् ॥ ४५ ॥
चिन्तामुषितनिद्रत्वादाहारविरहेण च ।
स क्षपाः क्षपयन्क्षीणः संवत्सरशतायताः ॥ ४६ ॥
पुत्रेणैवमवस्थोऽपि प्रजाप्रियचिकीर्षुणा ।
न मुक्त एव मुक्तश्च यावत्प्राणैः प्रियैरिति ॥ ४७ ॥
निदानमिदमेतस्य कौलीनस्य विगर्हितम् ।
इतरद्वाधुना देव प्रभुरित्यथ भूपतिः ॥ ४८ ॥
अधोमुखः क्षणं स्थित्वा नखाहतमहीतलः ।
दृष्ट्वा च सास्त्रमाकाशमनाथ इदमब्रवीत् ॥ ४९ ॥
तुल्यौ शुक्रबृहस्पत्योर्युवां मुक्त्वा सुहृत्तमौ ।
अनपायमुपायं कः प्रयुञ्जीतेतमीदृशम् ॥ ५० ॥
किं तु सत्त्ववतामेष शङ्काशून्यधिया क्रमः ।
दृष्टादृष्टभयग्रस्तचेतसां न तु मादृशाम् ॥ ५१ ॥
तस्मात्पालयतं मन्त्री पालकं पालकं भुवः ।
इदं त्वलीककौलीनमशक्तोऽहमुपेक्षितुम् ॥ ५२ ॥
तस्यैवं भाषमाणस्य व्रीडाधोमुखमन्त्रिणः ।
कूजन्प्रकाशयामास क्षीणां ताम्रशिखः क्षपाम् ॥ ५३ ॥
अथ शुश्रुविरे वाचः सूतमागधबन्दिनाम् ।
यशोधवलितानन्तदिगन्तोद्घुष्यतामिति ॥ ५४ ॥

43 budhv — 44 vadhyamanam *mm* — 45 tatracaranah AB — 46 ksayah A ksa va *m* — 47 putrainaivam AB — 49 mukha AB — 50 anapayamupayamkah *n* anupayamkah *m*, enam *mn* — 51 satvavatam — 53 kujana (jana *sur un grattage*) A tamraçiçah A — 54 çuklavire *n* çukravire *m* dhavalita *mm*

45 Dadhyau sur le régime avec dhyā cf Speyer S S, 120 d 121 Le régime se rencontre avec les verbes signifiant « désirer », se souvenir de, penser à (Pan II 3 52) cette construction est développée en védique Speyer doute — à tort d'après le présent exemple — qu'il en existe en classique des exemples avec d'autres verbes que smar

Dans la légende bouddhique, Pradyota souffre d'une insomnie constante (Schiefner loc cit)

3 Tāmraçikhah = tamraçikhin attesté uniquement par Jatadhara, et cf tamracuda

दीनदीनं तदाकर्ण्य कर्णदारुणमप्रियम् ।
पिधाय पार्थिवः कर्णावुत्तमाङ्गमकम्पयत् ॥ ५५ ॥
स चावोचत्प्रतीहारी निवार्यन्तामभी मम ।
घृते धारावसेकेन किं फलं भवतामिति ॥ ५६ ॥
आसीच्चास्याथ वा धिङ्मामेवमात्मापवादिनम् ।
ननु प्रशस्यमात्मानं नाहमर्हामि निन्दितुम् ॥ ५७ ॥
निर्यन्त्रणविहारेण चिरंजीविनि राजनि ।
राजपुत्रेण लडितं केनान्येन यथा मया ॥ ५८ ॥
समुच्छिन्नदुरुच्छेदबाह्याभ्यन्तरवैरिणा ।
वर्णाश्रमाः स्वधर्मेभ्यः किं वा विचलिता मया ॥ ५९ ॥
अवन्तिवर्धनसमो निजाहार्यगुणाकरः ।
पुत्रः पुनरकाच्चाता कस्यान्यस्य यथा मम ॥ ६० ॥
अथ वास्तामिदं सर्वमेकेनैवास्मि वर्धितः ।
नरवाहनदेवेन जामात्रा चक्रवर्तिना ॥ ६१ ॥
एक एव तु मे नासीद्गुणः सोऽप्ययमागतः ।
प्रसादादावयोर्यत्तपोवनसेवनम् ॥ ६२ ॥
इति निष्कम्पसंकल्पयोदयामास मन्त्रिणौ ।

56 pratihārim *mm* nirvāryantām AB kṣane *mm* — 57 aślāghyasya *n*, praçasyam *m*, damditum *m* — 58 vihārena AB jīvina A laditam *mm* — 59 bāhyābhyantara *mm* varnāçramāh AB — 62 nagadgudhah *n* nigadruddhah *m* prasādita AB vṛṣayoyat AB

58 La leçon de *mm* donne un sens diamétralement opposé à celui de la leçon de AB qui signifie «Sous un roi effréné dans ses plaisirs et dont la vie se prolongeait, quel autre prince s'est privé de tout amusement comme je l'ai fait?» Je la préfère 1° à cause de la place insolite que AB attribuent à na 2° parce que Gopāla, se flattant d'avoir parcouru les étapes successives de sa vie, doit avoir franchi celle du kāma 3° parce que la légende bouddhique (Schiefner, *loc. cit.*, XII) mentionne l'indulgence scandaleuse de Gopāla pour les adultères, du temps qu'il était prince héritier.

Lalitam lal, *Dhātupātha*, I, 381 lalaniye lalitam=lalitam, *Mahāvyutpatti* — Lalitam d[illegible] moins juste

60 Ajāharya cf XIX 115 (Manoharat) vrtah sahajāhāryaih çarīradiguṇair

61 *Ibid.* III 107 Naravāhanadatta avec ses femmes salue les pieds de son beau-père qui dans la circonstance, ne peut être que Pālaka et non Gopāla, aucune autre allusion à ce fait ne se rencontre dans la partie conservée du *B K Ç S*

C'est le seul passage de notre texte où le nom du cakravartin soit Naravahana, comme il arrive souvent dans la *B K M* On pourrait à la rigueur admettre un autre sens [illegible] gratifié par Naravahana (= Kuvera) d'un gendre qui est cakravartin » Mais cf. *Essai sur Gunadhya*, p 287 et suiv

ससिंहासनमास्थानं मण्डपे दीयतामिति ॥ ६३ ॥
तयोस्तु गतयोः केशान्वापयित्वा सवल्कलः ।
कमण्डलुसनाथश्च भूपालो निर्ययौ गृहात् ॥ ६४ ॥
विषादविप्लुताक्षेण वक्षोनिक्षिप्तपाणिना ।
दृश्यमानो ऽवरोधेन विवेशास्थानमण्डपम् ॥ ६५ ॥
त्रासस्नानकपोलेन दृष्टः पृथुलचक्षुषा ।
पालकेनाब्रवीत्तं च स्थित एव स्थितं स्थितम् ॥ ६६ ॥
प्रसादात्तात तातस्य वत्सराजस्य च त्वया ।
बुद्धेः स्वस्याश्च शुद्धायाः किं नाम न परीक्षितम् ॥ ६७ ॥
अतो ऽनुशासितारं त्वामनुशासति बालिशाः ।
येन लोके त उच्यन्ते वियाताः पितृशिक्षकाः ॥ ६८ ॥
एतावत्तु मया वाच्यं पित्र्यं सिहासनं त्वया ।
वर्णाश्रमपरित्रार्थमिदमध्यास्यतामिति ॥ ६९ ॥
तच्चावश्यमनुष्ठेयमस्माकीनं वचस्त्वया ।
मादृशा हि न वाक्यानि विमृषन्ति भवादृशाः ॥ ७० ॥
इतीदं पालकः श्रुत्वा स्थित्वा चाधोमुखः क्षणम् ।
उत्तरं चिन्तयामास नासाग्राहितलोचनः ॥ ७१ ॥
कृतकृत्रिमरोषस्तु राजा पालकमब्रवीत् ।

64 gatayoke- AB, bhupalau AB — 65 vipulaksena AB, drçyamanevirodhena A — 66 drsta *nm*, palakenabravitañca AB, sthitayeva *m*, sthitamsthitim AB — 67 prasadat AB[1], kinnamena AB — 68 lokena ucyante, vidhanih *nm* — 69 etavantu A etavamtu B[1] vatu B[2], varnnasramā AB — 70 taccavasyam, asmakinam *nm* — 71 naça AB

66 Sthitam sthitam «qui se trouvait debout» Cf K S S, LXXIII, 209 gatah sthitah «qui se trouvait parti» Correction possible, d'après AB sthitasthitim

67 Allusion au séjour du roi des Vatsas, Udayana, prisonnier, à la cour de Mahāsena et à l'amitié qui l'unit à ses beaux frères, Gopāla et Pālaka

68 Yena loke ta ucyante la correction adoptée est la plus simple On pourrait songer aussi à ye lokena ta, la construction et le sens seraient peut-être plus satisfaisants «les fous qui te font la leçon, le public les appelle des effrontés qui en remontrent a leur père», (pour la place de ye à la fin de la proposition relative, cf Speijer, S S, 452, 5)

69 Paritrā mot nouveau d'ailleurs regulier

70 Asmākīnam *Pan* enseigne āsmākīna- (IV, 3, 1, 2), idem *Vopadeva*, 7 22, mais cf *Avadanaçataka* (éd Speijer), I, 242, 9, 246, 11, 249, 12, etc

71 Nasāgrahitalocanah attitude qui indique l'embarras ou la douleur, cf *infra*, V, 236, X, 120, et *Harsacarita* (éd de Bombay, 1892), p 179, l 14 15 nāsāgresu gratlutā iva drstayah On aurait pu penser à la correction nāçā

भोः सिंहासनमारोह किं तवोत्तरचिन्तया ॥ ७२ ॥
किं चोत्तरशतेनापि त्वयाहं सोपपत्तिना ।
वेग प्रावृषि शोणस्य चरणेनेव दुर्धरः ॥ ७३ ॥
इति द्विजातयः श्रुत्वा पुरोहितपुरःसराः ।
विषादगद्गदगिरः प्रमृज्याश्रु बभाषिरे ॥ ७४ ॥
पालकस्ते नियोज्यत्वादाज्ञा मा स्म विचारयत् ।
त्वन्नियोगान्नियोक्तारः कस्माद्वयमुदास्महे ॥ ७५ ॥
ध्रियमाणे प्रजापाले ज्येष्ठे भ्रातरि पालकः ।
मृगेन्द्रासनमारोहन्खट्वारूढो भवेन्ननु ॥ ७६ ॥
राज्याग्निमाद्धत्वापि त्वयि वर्षशतायुषि ।
परिवेत्तारमात्मानमयं मन्येत निन्दितम् ॥ ७७ ॥
तस्मादस्मान्निवर्तस्व संकल्पादतिभीषणात् ।
शोकजान्यश्रुवारीणि भवन्त्वानन्दजानि न. ॥ ७८ ॥
बद्धाञ्जलिरथोवाच किंचिन्नमितकंधरः ।

72 simhasanamahiroha A — 73 çonasyo AB — 74 prasrjyiçru A prasrjyasru B — 75 vicarayata AB vicarayan *nm*, udimmahe *n* usmahe *m* — 76 mriyamane *n* priyamane *m*, jyesta A jyestha *B*, arohana AB — 77 rajjegnim *nm*, çataiyusi *A* çatayusi *B* çatayudhi *m* — 78 bhavatva- *AB*

73 Vegah çonasya cf çona ivottarangah, *Ragh*, VII, 36 la Sone quelquefois à sec pendant la sécheresse roule jusqu'à 50,000 mètres cubes à la seconde pendant la saison des pluies

75 Vicārayat imparfait sans augment avec *mā sma* (Speijer, *S S*, 353, *rem* 3)

76 Khatvārūḍho ce mot n'était pas jusqu'ici attesté dans les textes, il signifie selon les dictionnaires, « qui se conduit incongrument », le sens est en réalité plus étroit Cf *Bhasya ad Pān*, II 1 26 (khatvā kṣepe) khatvārūḍho jālmaḥ | kṣepa ity ucyate kah kṣepo *nāma* adhitva snātvā gurubhir anujñātena khatvārodhavyā | ya idānīm ito'nyathā karoti sa ucyate khatvārūḍho 'yam jālmah | nātivratavān iti C'est l'élève qui, en cours d'études, se permet de coucher sur un lit, sa faute consiste à adopter, sans licence de son maître, une pratique impliquant que ses études sont terminées, c'est un paresseux et un malappris. Gopāla réplique ra que Pālaka ne méritera pas le nom de khatvārūḍha, car en montant sur le trône il a 1° la permission de son guru en la circonstance le roi, 2° les connaissances nécessaires, ses « études » sont terminées

77 Rājyāgnim ici et 81 paraît avoir *un sens purement symbolique cependant* il peut s'agir aussi du feu établi dans le hall, devant le palais où le roi par la main du purohita accomplit les rites incombant à sa fonction et destinés à assurer le succès d'une campagne à attirer la malechance sur l'ennemi etc (cf *Âpast*, II, 10, 25 *h* 7, *Gaut*. XI 17)

Çatavarṣāyuṣi formule de courtisan pour signifier « alors que tu vis encore » Cf *āyuṣmat et dīrghāyus, devenus des* formules de politesse

Parivettāram le cadet qui se marie avant l'aîné est souillé d'un grand péché, qui retombe sur les deux frères Cf *Kaus* S, 46, 26-29, *Âp* V, VI, 112-113, *Manu*, III, 172

धर्मं च पीडयिता मा यशोभिरिति पार्थिव ॥ ७९ ॥
मयावमभ्युपातो रक्षते च धनं क्षिते ।
पट्टारूढो न भविता निह्नुत: शब्दवेदिभि: ॥ ८० ॥
अधर्मश्च राज्याग्ने. पालके पतिते मयि ।
यदि देवापि मेधार्य भविष्यति नराधिप: ॥ ८१ ॥
पतापि पिहिता कर्मा धाकर्त्तं पतितधर्मिणम् ।
प्रजाभिगमना न सूना मया हि निहत: पिता ॥ ८२ ॥
सांदर्द पालकं हत्वा पुष्पाल्पोडामग्रामन्ये ।
मार्यायणा प्रजप्यधुं न निवार्यो ऽस्मि केनचित् ॥ ८३ ॥
मया पापकधर्मेण यत्प्रजानां हते हतम् ।
तस्य प्रत्युपकाराय पालक: पाल्यतामयम् ॥ ८४ ॥
इतीदं प्रकृतीरुक्त्वा पालक पुनरब्रवीत् ।
धर्मनिरपेक्षं पुत्र मत्प्रीत्या पालयेरिति ॥ ८५ ॥
विमदहसितं हत्वा गोपालं पालको ऽब्रवीत् ।
धर्मनिरपेक्षो राज्ञा राजधर्मात्प्र आयताम् ॥ ८६ ॥
सन्तु भ्रातृषु भूपाल गुणवत्स्वपि भूभुज: ।
निधिप्रपन्न श्रूयन्ते पुत्रेष्वेव गुरुं धुरम् ॥ ८७ ॥
गोपालकस्तथोवाच भविष्यति युवा यदा ।
तं च वृद्धस्तदा युक्तं स्वयमेव करिष्यसि ॥ ८८ ॥
एवं निरुत्तरं कृत्वा प्रकृतीस्ता: सबान्धवा: ।
सर्वतीर्थाम्बुकलशैरभ्यषिञ्चत्स पालकम् ॥ ८९ ॥

80 mayāvamabhya *sic B sur grattage* mayamayabhya A — 81 ragne A rajyāgne B rājyānge *em.* — 82 nihitah A pitah AB — 84 mayacatyakta AB mayatyakta B — 85 pālayeddhih A palayedit B *em.* (cf II 89 *ou les mêmes mots sont repris sous la forme* pālayer iti) — 87 puram A

80 Cabdavedibhih — *çabdavidyā* est la grammaire, un *çabdavedin* doit être un grammairien. Il serait tentant de donner ici au mot un sens défavorable, le B K Ç S se moquant en plus d'un endroit des doctrines officielles — quand même il serait blâmé par les grammairiens, mais il faudrait traduire comme s'il y avait nindito, ce qui serait peut-être trop solliciter le texte. Je traduis donc « ceux qui savent le vrai sens des mots » — allusion possible au passage de Panini et à la définition de Patanjali.

83 Tu malpila — il s'agit, je pense, des conséquences funestes qu'aurait pour le peuple la présence d'un roi criminel.

84 Atyakta dharmena krtam = les mérites dont il s'est vanté plus haut (59) ou peut-être l'expiation qu'il s'impose conformément aux çastras.

आरोप्य चैनं त्वरितं सिंहासनमुदङ्मुख ।
निर्जगाम पुरात्स्वस्मादेकराज्ञोषितो यथा ॥ ९० ॥
अथ राजनि काननावृते पुरमास्पन्दितलोकलोचनाम् ।
निभृतश्वसितामयध्वनि मृतकल्पा प्रविवेश पालकः ॥ ९१ ॥

इति बुधस्वामिना विरचिताया बृहत्कथाया श्लोकसंग्रहे प्रथम सर्ग ॥ १ ॥

90 caitam *n*, tvaritaḥ B^1 — 91 kānanāvṛte AB *m*, aspandita AB^a aspandita B^1, locanam *nm*, svasita- AB çvamita *n* çcamita- *m*, dhvani *m*

iti viracitāyām *om* AB (*dans* B, *avant* bṛhatkathāyām, *une main postérieure a noté un renvoi et ajouté en marge 10 caractères qui ont été ensuite effacés incomplètement, mais restent illisibles*), budhasvāminā *om* *nm*

91 Mètre vaitālīya
Pālaka rentre dans la ville, l'assemblée s'est tenue dans le hall extérieur qui doit être hors des murs (*Āpast*, II 10, 25, 5)

En ajoutant Budhasvāminā au colophon tel qu'il est donné par *nm* on retrouve les 10 caractères illisibles dans B. Cf le colophon du sarga XXVIII

II

अथ विभ्रद्दुरुच्छेदं शोकं भ्रातृवियोगजम् ।
उत्सृष्टपृथिवीचिन्तः पालकः कालमक्षिपत् ॥ १ ॥
तं पुरोधःप्रभृतयः कदाचिदवदन्प्रजाः ।
उत्सीदन्तीः प्रजा राजन्नार्हसि त्वमुपेक्षितुम् ॥ २ ॥
भ्रातुः पुरः प्रतिज्ञाय दुरक्षां रक्षितुं क्षितिम् ।
किं शोचसि न शोकोऽयमुपायः क्षितिरक्षणे ॥ ३ ॥
षष्ठं पापांशमादत्ते रक्षन्नपि नृपः प्रजाः ।
निक्षिप्तक्षितिरक्षस्तु सर्वमेव न मुञ्चति ॥ ४ ॥
तस्माज्जिघांसता पापं पुण्यं चोपचिचीषता ।
राजन्धन्याः प्रजाः कार्याः सुखं चानुबुभूषता ॥ ५ ॥
न चेदर्थयमानानां वचनं नः करिष्यसि ।
ध्रुवं द्रक्ष्यसि संक्रान्ता देशाद्राजन्वतः प्रजाः ॥ ६ ॥
अवृत्तपूर्वमस्माभिरुदासीने त्वयि श्रुतम् ।
बलादग्निगृहान्नीतः पुरोडाशः शुना किल ॥ ७ ॥

1 aksisat AB[1] — 2 avadana AB, utsidanti, rajana B — 3 durastham *nm*, socasinasoko AB — 5 cd *om m*, rajana AB — 6 draksasi AB daksasi *n*, sakranta AB deçod A — 7 çrutatim *nm*, agnigrhin(grhan B[2])natah AB[1] agnirgrhannitah *m* agnirgrhatritah *n*, kilah B *nm*

1 Kālam ksip- «perdre son temps», cf kālaksepa

2 Upāyah terme technique «le chagrin n'est pas un des procedes enseignes par les traités», les quatre «upāya» sont sāma dāna bheda, danda

5 Jighāmsatā etc sur les deux premiers [illegible] Pan, VI, 1, 16 (VII, 3, 58, il enseigne aussi cikisati), pour le dernier, *Pan*, VII, 2, 12, 4, 73 Il semble que Budhasvāmin ait la *Kaçika* sous les yeux, car il use dans le même çloka precisément des exemples qu'elle rapproche

Pālaka en somme est invité a se conformer aux çāstras et a s'attacher aux trois objets *dharma* (jighāmsatā pāpam etc), *artha* (dhanyāh p k) *kama* (sukham anububh) il est aussi de son devoir de rechercher les jouissances «asaktah sukham anvabhūt», dit de Dilīpa l'auteur du *Raghuvamça* (I 21)

6 Samkrāntā etc je ne vois pas bien [illegible] voir un peuple gouverné par un bon roi faire irruption chez lui? ou ses propres sujets émigrer (en corrigeant deçād en deçān)?

7-8 Cf *Manu*, VII, 20-21 yadi na pranayed rājā dandam dandye v atandritah . adyāt kākah purolaçam çvā ca lihyād dhavis tathā

वटोश्च भ्राम्यतो भिक्षां भिक्षापात्रादनावृतात् ।
वटुत्वात्क्षिप्तचित्तस्य हृतः काकेन मोदकः ॥ ८ ॥
इति श्रुत्वा ससचासो राजा ताडितदुन्दुभिः ।
मृगेन्द्रासनमध्यास्ते सुमेरुं मघवानिव ॥ ९ ॥
तस्मिन्नारूढमात्रे च सम विकसिताः प्रजाः ।
उदयाचलकूटस्थे नलिन्य इव भास्करे ॥ १० ॥
अथातीते क्वचित्काले विप्रान्पप्रच्छ पार्थिवः ।
धर्ममाचक्षतां पूज्याः शुद्धमित्यर्थतो ऽब्रुवन् ॥ ११ ॥
सर्वविद्याविदो धर्मः कस्त्वया नावलोकितः ।
आचारो ऽयमिति व्यक्तमनुयुक्तास्त्वया वयम् ॥ १२ ॥
रागादिमन्तः पुरुषास्तेषूक्ता ह्यप्रमाणता ।
सांख्यादीनामकार्यत्वाद्वेदस्यैव प्रमाणता ॥ १३ ॥
तस्माद्वेदेषु विहितं यत्तदासेव्यतामिति ।
श्रुत्वेदं नृपतिर्यत्नैरीजे निःसंख्यदक्षिणैः ॥ १४ ॥
अथोत्सृष्टप्रजाकार्यं दीक्षासंतानसेवया ।
मन्त्रिणो जातसंत्रासा तं कदाचिदवोचताम ॥ १५ ॥
उद्धृतः शोकपङ्कात्त्वं बलिभिर्द्विजकुञ्जरैः ।
उद्धार्यः साम्प्रतं केन दीक्षापङ्कादुरुत्तरात् ॥ १६ ॥
कामार्थौ यद्यपि त्यक्तौ सेव्यावेव तथापि तौ ।
दुर्लभो हि विना ताभ्यां धर्मः शुद्धो नृपैरिति ॥ १७ ॥
उपपन्नमिदं श्रुत्वा प्रतिश्रुत्य तथेति च ।
देवतायाचनव्ययस्त्रीकमन्तःपुरं ययौ ॥ १८ ॥

8 bhramyato *nm*, modakam — 9 rajatādita *ex* rajatanita B rajatānita A ra-jitrādita *m*, mrgendrāsam A, maghavonica A maghavonva (gha *sur un grattage*) B madyavānava *m* — 11 vipran A acaksata AB, athatebruvan AB — 13 hrpramānatā *n*, samksadinam AB sāmskadinām *nm* — 14 āje A — 16 soka AB, pamkattvam *ex* pamkamtvam B pamkāntvam A sapratam A, pam-kāduruttarat *nm* — 17 yadipi A, nrper AB — 18 tathati AB

11 Dharmam ... çuddham est : de-voir tout pur, c'est-à-dire à l'exclusion des deux autres objets, *kāma* et *artha*. Cf. 17.

12 Ācāro 'yam ... cf. *Manu*, XII, 108 et 113, *Gaut.*, XI, 25 : quand le roi hésite sur son devoir il doit consulter les brahmanes, dont l'avis fait loi.

13 Akāryatvāt : le terme est technique (*Sankhya Aphorisms*, III, 55).

पानाभरणवासःस्रक्प्रियवाग्दानमानिताः ।
अन्तःपुरचरीः प्रैष्यायकार परितोषिताः ॥ १९ ॥
अनन्तरमनुज्येष्ठं देवीः समान्य भूपतिः ।
.वासुकिन्या महादेव्या निनाय सह यामिनीम् ॥ २० ॥
स ताम्रचूडरुतिभिर्वन्दिवृन्दैर्विबोधितः ।
उपासिष्ट पुरः सध्यामा दिवाकरदर्शनात् ॥ २१ ॥
ततो धवलवासःस्रगलंकारानुलेपनः ।
स्तूयमानो जयाशीर्भिरास्थानस्थानमागतः ॥ २२ ॥
पुरोधःप्रभृतीस्तत्र प्रकृतीः प्रकृतिप्रियः ।
मानयित्वा यथायोग्यं सोपचारं व्यसर्जयत् ॥ २३ ॥
स्मयमानस्ततो राजा मन्त्रिणाविदमब्रवीत् ।
आपानभूमिरुद्याने रमणीया प्रकल्प्यताम् ॥ २४ ॥
को हि युष्मद्विधसुहृद्विहितापत्प्रतिक्रियः ।
विषयान्न निषेवेत दृष्टादृष्टाविरोधितः ॥ २५ ॥
सो ऽहं पौरजनं भृत्यानन्तःपुरविचारिणः ।
आत्मानं च भवन्नाथ योजयामि सुखैरिति ॥ २६ ॥

19 vasahçrankriya A vasahçrakpriya B vasaçratkriya *n* vasaçrakriya *m*, presyaç *nm*, cavara A cacara *nm*, patitositah *nm* — 20 devi, samānya A — 21 upasrstah A upasistah B *nm* — 22 jayaçibhir AB, agata B — 23 prabhrti AB, prakrtihpriyaḥ A — 24 rajña A, prakalpatam *nm* — 25 niseveda A, -avirodhinah AB

20 Anujyestham «par rang d'âge», c'est-à-dire en commençant non par l'*aînée*, mais par la *plus ancienne*, la première épouse

Vāsukinyā Āvantivati dans le *A S S* — La mahādevī n'est pas nécessairement la même que la jyesthā si cette dernière est d'une caste inférieure

21 Rutibhir rutı de ru-, comme çruti de çru-

Upāsista une très légère correction permet de restituer cet aoriste qui n'était pas jusqu'ici attesté dans les textes classiques Pour l'emploi de upās- avec samdhyām cf *Manu*, II, 222 ācamya prayato nityam ubhe samdhye samāhitah | cucau deçe japan japyam upāsita yathāvidhi || et *Man Gr S*, I, 2 12 atha samdhyām upāste Et cf *infra*, III, 50 samdhyām upāsīnam .. naradam.

Ā divākaradarçanāt *Manu*, II 101 purvām samdhyām japams tisthet sāvitrim ārkadarçanat

25 Pour le sens de pratikriyah, cf *infra*, 50

Avirodhinah pourrait aussi être correct, s'appliquant à visayan «des objets (de plaisir) qui ne sont contraires à ses intérêts ni dans ce monde ni dans l'autre» Pour le sens qu'aurait ici avirodhin, cf *Gaut*, III, 10 itaresām caitad avirodhi «(cela doit être fait) par les autres classes aussi quand ce n'est pas contraire (à leurs devoirs particuliers)»

अथ तौ ब्रह्ममूर्धानौ स्वाम्यभिप्रायवेदिनौ ।
पानोपकरणं सर्वं सज्जमेवेत्यवोचताम् ॥ २७ ॥
व्याहार्य स ततस्तत्र सवालस्थविरां पुरीम् ।
वस्त्राभरणमाल्यान्नदानैः प्रीतामकारयत् ॥ २८ ॥
पद्मरागादिशुक्तिष्ठमुत्पलाद्यधिवासितम् ।
कृतजोत्कारमन्यो ऽन्यं पीयते स्म ततो मधु ॥ २९ ॥
मधुपानान्तरालेषु सविपञ्चीस्वनं मुहुः ।
गीयते स्म मनोहारि नटाद्यैर्नृत्यते स्म च ॥ ३० ॥
विहृत्य दिनमेवं च प्रीतरश्मौ दिवाकरे ।
विसृज्य प्रकृती राजा विवेशान्तःपुरं ततः ॥ ३१ ॥
तत्रापि श्रुतसंगीतो दृष्टस्त्रीपात्रनाटकः ।
पायिताशेषभार्यश्च पश्चान्निद्रामसेवत ॥ ३२ ॥
एवमासेवमानस्य सार्तवं विषयान्गताः ।
विवृद्धसुखरागस्य बहवस्तस्य वासराः ॥ ३३ ॥
स कदाचिद्द्विजादिभ्यः सविषादो न्यवेदयत् ।
स्वप्नो मयाद्य यो दृष्टः प्रशस्यैः श्रूयतामसौ ॥ ३४ ॥
बाह्यावलोकनायाहं निर्गतस्तत्र दृष्टवान् ।
मत्तं महान्तमायान्तं मातङ्गं वनचारिणम् ॥ ३५ ॥

27 svāmyabhiprāya A, satyamevety *mm* — 28 sthavirām *m* mālyatra *m* — 29 çuklistham A çuklistham B, utpalādhivāsitam A, krtasatkaram *mm* — 30 mungah *n* — 31 çītarasmau AB — 32 açevata AB — 33 visayannatah AB[1] visayāngatah B[2] visayonnatah *nm* — 34 praçasyah *n* praçasya *m*, çruyatam AB — 35 ayāntı A ayātam *m*

29 Çukti « coupes » cf XIII 4 et 8 (madhuçuktim), et *Raj.-Tar.*, I 2 4 19 ... pīyatām çrotraçuktiputaih spastasangarājatarangini

Jot interjection de joie, « ex λεγ »

32 Drstastrīpātranātakah « il vit une pièce ne comportant que des rôles de femmes, ou plutôt « dont tous les rôles étaient tenus par des femmes », ce qui est contraire à l'usage, mais se justifie par le caractère intime de la représentation, de même dans *Priyadarçikā*, le rôle d'Udayana, dans l'Udayanacarita représenté devant Vāsavadattā, doit être tenu par Manoramā

33 Sārtavam « avec ce qui convient à la saison » (ārtava « de la saison » *Bh.*, V 1 105, *Ram.*, II 30 16), d'où adv « selon la saison » ex λεγ — C'est le contraire de ce que serait anārtavam si cet adjectif se rencontrait employé adverbialement

35 Bāhyāvalokanāya cette inspection fait partie des devoirs du roi (*Manu*, VII, 222), dans la légende bouddhique, Pradyota, père de Pālaka, s'en acquitte chaque nuit pendant la seconde veille (Schiefner, *Mahākātyāyana und König Tshanda Pradyota*, p 9)

तन्मदामोदमाघ्राय राज्यहस्त्यपि मामकः ।
क्रोधादुन्मूलितालानो यातः प्रति वनद्विपम् ॥ ३६ ॥
वन्यस्तु हस्तमुत्क्षिप्य किंचिदाकुञ्चिताङ्गुलिः ।
आह्वतवानिव युधे सगर्वैः कण्ठगर्जितैः ॥ ३७ ॥
मदीयेनाथ नागेन वेगेनापत्य दूरतः ।
संनिपातो महान्दत्तो दन्तयोर्वनदन्तिनः ॥ ३८ ॥
स्फटिकस्तम्भशुभ्राभ्या दन्ताभ्यां तेन मामकः ।
दूरमुत्क्षिप्य निक्षिप्तस्ततो यातः पराङ्मुखः ॥ ३९ ॥
पराजितं परेणाथ दृष्ट्वा स्वं राज्यहस्तिनम् ।
निवर्तयितुकामो ऽहमासन्नानिदमुक्तवान् ॥ ४० ॥
निवर्तयामि राज्येभं शीघ्रमानयताङ्कुशम् ।
शिक्षितो वत्सराजेन हस्तिशिक्षामहं ननु ॥ ४१ ॥
इति मन्त्रयमाणो ऽहमलब्धप्रार्थिताङ्कुशः ।
प्रतिबुद्धः ससंत्रासः किमेतदिति चिन्तयन् ॥ ४२ ॥
इति स्वप्नो मया दृष्टः चनदायाः परिक्षये ।
फलमिष्टमनिष्टं वा पूज्यैरत्रोच्यतामिति ॥ ४३ ॥
अथानिष्टफलं स्वप्नं जानन्तो ऽपि द्विजातयः ।
राजोपचारचतुराः स्थापयामासुरन्यथा ॥ ४४ ॥
यो ऽसौ राजन्गजो वन्यस्तं बुध्यस्व विनायकम् ।
यस्याभिषेकहस्ती त्वं राज्यविघ्न शरीरिणम् ॥ ४५ ॥
तत्ते गणपतिः प्रीतः प्रसह्योद्धरति प्रभुः ।
त्वमप्युन्मूलितानर्थस्थिर याहि महीमिति ॥ ४६ ॥

36 dviyam AB *m* dvitbam *n* — 37 narjitaih *n* tarjitaih *m* — 38 vadana ntinah A — 41 rajyetam *nm*, cikhitovatsa(vatsu *n*)rajyena — 43 ksanama diyah *n*, pujyairevocyatam *nm* — 44 rajyopacara *nm* — 45 cabhisaika AB, sariranam AB — 46 umulitatrarthaç *nm*

37 Âkuncitāngulih signe de fureur chez l'éléphant, cf III, 14

41 Ciksito etc (cf I, 67, V, 139) cette allusion se réfère à l'histoire d'Udayana telle qu'elle figure dans la légende tibétaine et chinoise, traduite du Vinaya de l'école des Mulasarvāstivādins (Schiefner, *l c*, p. 36 et suiv, cf *Essai sur Gunâdhya*), et non à la version qu'on en lit dans le *K S S* et la *B K M* Udayana était le seul homme qui connut les formules pour dompter les éléphants, c'est cette science, et non la musique qu'il enseigna à Vāsavadattā pendant sa captivité chez Pradyota

43 Les songes de la fin de la nuit sont les seuls véridiques, comme chez les Grecs

इति दुःस्वप्नमाकर्ण्य फलं स्वप्नस्य कल्पितम् ।
सुखं नालभतार्थैनमब्रूतां मन्त्रिणाविदम् ॥ ४७ ॥
श्रूयतां देव यद्वृत्तं वृद्धस्य जगतीपतेः ।
आवाभ्यां श्रुतमेतच्च गृहे कथयतः पितुः ॥ ४८ ॥
मृगेन्द्रासनमारोढुं प्रद्योतेन किलेच्छता ।
यथाप्रधानमिलिताः पृष्टाः सर्वे द्विजातयः ॥ ४९ ॥
मम सिंहासनस्थस्य स्थितो मूर्ध्नि विहंगमः ।
विचित्रैः सप्तभिः पक्षैः को ऽसौ व्याक्रियतामिति ॥ ५० ॥
तेषु निर्वचनेष्वेको द्विजः शाण्डिल्यनामकः ।
सकम्पवचनो ऽवोचन्नीचैश्चञ्चलभीरुकः ॥ ५१ ॥
राज्ञा स्वप्नफलं पृष्टाः किं तूष्णीमास्थ कथ्यताम् ।
चरद्भिः पक्षपाद्वापि मादृक्कस्मान्न युज्यताम् ॥ ५२ ॥
अनिष्टमपि वक्तव्यं स्वनुष्ठानप्रतिक्रियम् ।
दुष्कारप्रतिकारे तु युक्तमित्थमुदासितुम् ॥ ५३ ॥
इति श्रुत्वा महासेन सशयामृष्टमानसः ।
शाण्डिल्यमिदमप्राक्षीद्विवक्षुं स्फुरिताधरम् ॥ ५४ ॥
ब्रह्मन्कथय विश्रब्धमनुज्ञातो द्विजैरपि ।
यस्माद् व्याहर्तुमारब्धः प्रतिषिद्धो न केनचित् ॥ ५५ ॥
इत्युक्तः क्षितिपालेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ।
अहितादि हितान्तं च श्रूयतां देव मा कुप. ॥ ५६ ॥
यो ऽसौ सप्तच्छदः पक्षी सो ऽनिर्दुःश्रवध्वनि ।
सप्त पक्षास्तु ये तस्य सप्त पक्षान्निबोध तान् ॥ ५७ ॥
सर्वथा विस्तरेणालमलं सिंहासनेन ते ।
कश्चिदारोप्यतामेतदस्य नेच्छसि जीवितम् ॥ ५८ ॥

48 vrtam AB — 49 prstvābhsvapne A — 51 nirvesanesveko A, sakampavacavocat A, nicaiçcacalaḥ AB nicaiccaçcala n nicaicamçcala *m* — 52 prsthaḥ (-sthaḥ *m*)kimtāsnīm *nm* prsthākrsnausnīm A prstāsnāsnīm B[1] prstākimsnāsnīm B[2], purusād A — 53 duskara AB *m* — 54 vicaksuh *nm* — 55 brahmana AB, pratisiddho AB — 56 kupa — 57 soçaniduḥ (*ex* soçreniduḥ B) AB

53 Svanusthānapratikriyam (cf *supra*, 25) svanusthāna « dont l'accomplissement est facile », cf, pour le sens d'anusthāna, *Gaut*, VIII, 16 (pañcānām yajnānām anusthānam) et svanusthita employé avec dharma

कश्चिद्वदेदमारूढमर्धमासेषु सप्तसु ।
अतीतेष्वशनिर्हन्ति पतित्वा मूर्धनि ध्रुवम् ॥ ५९ ॥
इति श्रुत्वा स्फुरत्क्रोधः प्रभुर्भरतरोहकम् ।
अक्षिणी मुखरस्यास्य खन्येतामित्यचोदयत् ॥ ६० ॥
यथाज्ञापयसीत्युक्त्वा बध्नन्परिकरं द्विजान् ।
मन्त्री साक्षिनिकोचेन ग्राह्यवाक्यानसूचयत् ॥ ६१ ॥
मृदुपूर्वं ततो विप्रा महीपालमबोधयन् ।
देव नोन्मत्तवाक्यानि गृह्यन्ते पटुबुद्धिभिः ॥ ६२ ॥
न च केवलमुन्मत्तो ब्राह्मणश्चैष मूढकः ।
तेनापि नयनोद्धारं नैव निग्रहमर्हति ॥ ६३ ॥
किं तु तावदयं बद्धः स्थाप्यतां विधवासुतः ।
पक्षाः सप्त गता यावत्तत प्राप्स्यति निग्रहम् ॥ ६४ ॥
सिंहासनमपि क्षिप्रमारोहतु नराधिपः ।
लपे ऽस्मिन्नेव सौवर्णे परीक्षार्थं द्विजन्मनः ॥ ६५ ॥
यदि सत्यैव वागस्य ततः सत्कारमाप्स्यति ।
विपर्यये खलीकारं मन्वादिपरिभाषितम् ॥ ६६ ॥
देवो ऽपि दिवसानेतान्विद्वद्भिर्ब्राह्मणैः सह ।
कुर्वद्भिः शान्तिकर्माणि महाकालं निषेवताम् ॥ ६७ ॥

59 kaścid A asanir B*m* — 60 khanyatam, acodayata AB — 61 -ajnapasity AB -ajnayasity *n*, vadhnamparikara AB vadhnamparikaram *nm* soksi *n* soksi *m* — 62 avodhayat A avadhayan *nm* — 64 paksa AB — 65 naradhipa AB²*m* naradhipah B *n* sauvarnnah AB¹ sauvarnna B² sauvarnanih *n* sauvarnah *m* pariksadvijanmanah *n* — 66 satkaram *nm* — 67 vivadvadbhir *m* vividvadbhir *m* brahmanessahah A brahmanehsaha B¹ nisevatam AB

60 Mukharasya mukhara — durmukha « qui a une méchante langue » *Hem Abhidh* 351

61 Badhnan parikaram parikara = paryanka (*Hem Abhidh* 679) parikaram bandh , c'est « se ceindre en retroussant sa robe » ce sens est antérieur à mon avis, au sens figuré « faire ses préparatifs » en général On pourrait aussi songer au sens de « jeu de mots », d'autant mieux qu'en effet Bharatarohaka se sert d'une formule à double entente, mais celle-ci ne répond pas à la définition que donnent du parikara les traités de rhétorique Bharatarohaka répond « à tes ordres », mais par signes il indique qu'en fait il est aux ordres des brahmanes, car il n'en sera que ce qu'ils voudront, s'ils interviennent auprès du roi

63 Les peines corporelles sont interdites contre les brahmanes

64 Vidhavasutah « celui qui est né d'une femme veuve », terme d'injure Le terme juridique est golaka

इति श्रुत्वा द्विजातिभ्यो युक्तमित्यवधार्य च ।
वन्धयित्वा च शाण्डिल्यं महाकाल ययौ नृप ॥ ६८ ॥
तत्र सप्त स्थित पचानपश्चद्दिवसेऽन्तिमे ।
मध्यदिने पयोदालीमुन्नमन्तीं रविं प्रति ॥ ६९ ॥
अथ सा चणमात्रेण व्याप्तानन्तदिगन्तरा ।
नीलकण्ठगलच्छाया प्रवृष्टा वृष्टिमश्मनाम् ॥ ७० ॥
चण्ड चटचटाघोषमुक्तोथ्याश्मनिरुत्कट ।
राजप्रतिष्ठति पिष्ट्वा तत्रैवान्तर्दधे तत ॥ ७१ ॥
अथ शाण्डिल्यमाह्वाय्य कृत्वा विगतवन्धनम् ।
चमयित्वा च विपुलै सम्प्रदानैरतोपयत् ॥ ७२ ॥
राज्ञा चास्य कृत नाम तत्र लोके प्रतिष्ठितम् ।
सोऽय सुखरशाण्डिल्य सिद्धादेशो ऽनुयुज्यताम् ॥ ७३ ॥
तेन चाहूय पृष्टेन नि शङ्केन निवेदितम् ।
शृणु राजन्न कोपं च पितृवत्कर्तुमर्हसि ॥ ७४ ॥
योऽसौ वन्यो गज सोऽन्यो राजा राजमुपागत ।
भवदीयो भवानेव सर्वथा श्रूयतामिदम् ॥ ७५ ॥
त्वमन्येन महीपाल महीपालेन राज्यत ।
स्वत प्रच्यावितस्तस्मादुक्रमास्थीयतामिति ॥ ७६ ॥
इति श्रुत्वा महीपाले विषादानतमूर्धनि ।
शनैर्मुखरशाण्डिल्यप्रमुखा निर्ययुर्द्विजा ॥ ७७ ॥
मन्त्रिमात्रसहायस्तु राजा कृत्वावगुण्ठनम् ।
क स्याद्राजेति चिन्तावान्निपसाद नृपासने ॥ ७८ ॥
सिद्धादेशस्य तु वच श्रद्दधान सुरोहक ।
विषादादीनया वाचा महीपालमभाषत ॥ ७९ ॥

68 yayo AB yatha *nm* — 69 payovalim *m* unnamattim AB unnamamti *m*, rayim A — 70 sakrna A silaksana *nm* digantarah pravrtta *n* pravrti *m* vrstir *nm* asmanam — 71 antardadhe AB — 72 krtva *om* A atosa yam *n* — 73 nayujyatam A — 74 cikjaya AB srnu AB ksantum *m* — 75 vanyau AB bhavanaiva AB — 77 mahipalo AB vasadi B¹ niryardvijur B¹ *corrert* B² — 78 kasyad AB — 79 sraddadhanah AB visadadinaya AB

68 Le Linga est en dehors des murs.
79 Visadadinaya la leçon des mss AB fournirait un sens diametralement op-
posé, ed une fois exemple de l'solations — qui serait assez tentant si un composé visada a fina n inspirait de la m fiance

महासेनेन दुःस्वप्नः स यथा वञ्चितस्तथा ।
वञ्चय त्वमपि चिप्रमत्यासन्नफलो ह्यसौ ॥ ८० ॥
तिर्यग्योनिगतः कश्चिद्ध्यास्तां पार्थिवासनम् ।
देवो ऽपि दिवसात्काश्चिद्वनवासी भवत्विति ॥ ८१ ॥
तूष्णींभूतं तु राजानमेव ब्रुवति मन्त्रिणि ।
गोपालतनयस्तत्र विवेशावन्तिवर्धनः ॥ ८२ ॥
तस्य सक्रीडमानस्य दूरमुत्पत्य कन्दुकः ।
निपत्योत्पत्य च पुनः सिंहासनतलं गतः ॥ ८३ ॥
अवन्तिवर्धनयशा भगिनी तेन चोदिता ।
सिंहासनतलादेव कन्दुकः क्षिप्यतामिति ॥ ८४ ॥
तयोक्तं स्वयमेव त्वं किं न कर्षसि कन्दुकम् ।
किं चाह भवतः प्रेष्या येनादिशसि मामिति ॥ ८५ ॥
ततः पश्येति तामुक्त्वा तदुत्क्षिप्य नृपासनम् ।
अवन्तिवर्धनो ऽन्यत्र स्थापयामास निर्भयः ॥ ८६ ॥
स तु कन्दुकमादातुमारब्धश्च भूपेण तु ।
सिंहासनादवस्कृत्य परिष्वक्तस्त्रपानतः ॥ ८७ ॥
अथानन्तरमाहूय राजा प्रकृतिमण्डलम् ।
उवाच राजपुत्रो ऽयमद्य राज्ये ऽभिषिच्यताम् ॥ ८८ ॥
युष्मत्समक्षमुक्तो ऽहं भ्रात्रा ज्येष्ठेन गच्छता ।
अवन्तिवर्धनं पुत्र मत्प्रीत्या पालयेरिति ॥ ८९ ॥
तदादेशात्सुतत्वाच्च सो ऽयं संवर्धितो ऽधुना ।
पित्र्यमासनमध्यास्तां न्यासं प्रत्यर्पितं मया ॥ ९० ॥
अथास्मिन्संकटे कार्ये पालकेन प्रदर्शिते ।
समायामागताज्ञाया न कश्चित्किंचिदुक्तवान् ॥ ९१ ॥
ततो धर्मार्थकामानां मात्रामाख्याय पालकः ।
पुत्रमारोपयामास सिंहासनमवन्तियम् ॥ ९२ ॥

81. yonim *nm*, kañcid AB kamcid *nm* kāçcid AB*n*. bhavatv iti A — 82 tūṣṇī, eva AB — 84 eṣa AB — 85 cabampresyo *m*, -adiçasi AB — 87 avaskrtya *n*

80 Vañc- éluder les effets d'un présage, d'une malédiction, etc., cf. III 56

92 Putram ce terme est difficilement justifiable, car je ne sache pas qu'on l'emploie couramment dans le sens de neveu. Faut-il voir là une contamination d'une autre forme de l'histoire — celle

कृष्णाजिनाम्बरधरः कृतकेशनाशः
स्कन्धावसक्तकरको नृपति' पुराणः ।
अध्यासितं मुनिवरैः सह काश्यपेन
मन्दस्पृहोऽसितगिरिं तपसे जगाम ॥ ९३ ॥

इति बृहत्कथाया द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

93 -avaçaktu AB, nrpatir A, jagamah AB

iti *om* A, iti brhatkathayam *om* B.

qu on trouve dans les versions cachemiriennes — ou Avantivardhana est le fils de Pālaka?

Avantiyam mot nouveau en face de āvantya (*Pan*, II, 1 172)

93 Mètre vasantatilakā

L'Asitagiri, fréquemment mentionné dans le *B K Ç S*, de même que dans les versions cachemiriennes, ne paraît pas appartenir à une géographie imaginaire, il était très voisin d Ujjayini (*cf* III, 126)

III

अथावन्तिषु जन्तूनां क्षुद्राणामपि केनचित् ।
जन्यते स्म न संतापः पार्थिवे ऽवन्तिवर्धने ॥ १ ॥
एवं बहुषु यातेषु वासरेषु महीपतिः ।
कदाचिद्वाहयित्वाश्वान्निवृत्तो दृष्टवान् क्वचित् ॥ २ ॥
तमालालम्बिदोलान्तर्विलसन्तीं कुमारिकाम् ।
कालिन्दीह्रदसंक्रान्तां लोलामिन्दुकलामिव ॥ ३ ॥
उत्तरीयान्तसंसक्तमाकर्षन्ती शिखण्डकम् ।
निर्मुच्यमाननिर्मोकं भोगं भोगिवधूमिव ॥ ४ ॥
दृश्यमानस्तया राजा तां च पश्यन्पुनः पुनः ।
आवृत्तो हयशालाभिः स्वं विवेश निवेशनम् ॥ ५ ॥
तत्र संक्षिप्तमासेव्य मज्जनादि रहोगत' ।
दोलायमानहृदयो दोलामेव व्यचिन्तयत् ॥ ६ ॥
मन्दाशनाभिलापस्य मन्दनिद्रस्य भूपते' ।
मन्दधर्मार्थचिन्तस्य दिवसाः कतिचिद्गताः ॥ ७ ॥
कदाचिदथ वेलाया मन्दरश्मौ दिवाकृति ।
क्षुभितानामिवार्णोपीत्स निर्घोषमुदन्वताम् ॥ ८ ॥
दिदृक्षुः कारणं तस्य समुद्भूतकुतूहलः ।
प्रासादतलमारोहदन्तःपुरचरावृतः ॥ ९ ॥
नृमातङ्गतुरंगोद्धगवाजेडकरासभान् ।
संप्रमर्दन्तमद्राचीन्मातङ्गं सघमर्दनम् ॥ १० ॥

2 yotesu AB, vāhitva- n, -asvanivrttau A -āsvānnivrtto Bm — 4 samçaktam AB. — 5 harmaçalabhih — 7 -abhilasaçya AB, divasārkati A — 8 rasmau AB — 10. nrpotamgaturamgoddhā n, -ajedaka AB

1. Jantūnām ksudrānām ce rapprochement de mots, qui se trouve dans *Bhartrhari*, II, 9, fait aussi songer au ksudrajantu de *Pan.*, II, 4, 8

Janyate (passif), conformément à *Pan.*, VI, 4, 43

3 Indukalām mot de lexique, cf *P. W.*, s. u

4 Hayaçālābhih, mot de lexique, cf *P. W.*, s. u

8 Divākrti mot nouveau, synonyme de divākara.

उन्मूलितमहावृक्षघूर्णितप्रांशुमन्दिरः ।
भृङ्गमालापरीवारः स ययौ प्रति पत्तनम् ॥ ११ ॥
पानप्रसक्तमातङ्गमण्डलप्रहितेक्षणम् ।
मातङ्गराजमद्राक्षीन्मातङ्गग्रामणीस्तत ॥ १२ ॥
आदिदेश समीपस्थां कन्यकामविलम्बितम् ।
हस्तिकीटो ऽयमुद्दामो दुर्दान्तो दम्यतामिति ॥ १३ ॥
कराम्भोरुहसंस्पर्शसुभगेनाथ साम्भसा ।
आरात्सिषेच करिणः करे कुञ्चितपुष्करे ॥ १४ ॥
अथ संरम्भसंहारात्सवेल्लितकरः करी ।
ववन्दे चरणौ तस्याः संस्पृश्य शिरसा महीम् ॥ १५ ॥
तामवन्तिपतिर्दृष्ट्वा दृष्टपूर्वां तथागताम् ।
चित्रीयमाणहृदयश्चिन्तयामास चेतसा ॥ १६ ॥
किं चित्रं यदयं नागः सहरागः सचेतनः ।
वशीकृतः शरीरिण्या वशीकरणविद्यया ॥ १७ ॥
इयं हि वीतरागादीन्मुनीनपि निरीक्षिता ।
वशीकुर्याद्भ्रमन्ती च चलयेदचलानपि ॥ १८ ॥
अथेन्द्रायुधरागेण सोत्तरीयेण दन्तयोः ।
बद्ध्वा दोलामधिष्ठाय नाग याहीत्यचोदयत् ॥ १९ ॥
ततो मन्दतराभ्यासैश्चरणैः सधमर्दनः ।
अभिस्तम्भमगाद्भीतभयपौरजनावृतः ॥ २० ॥
तयोक्तमातपश्चण्डः संतापयति मामिति ।
अशोकपल्लवैश्छायामथ तस्याश्चकार सः ॥ २१ ॥
बन्धयित्वा गजं स्तम्भे प्रासादतलवर्तिनम् ।
वन्दित्वा च महीपालं मातङ्गी पत्तनं ययौ ॥ २२ ॥
मातङ्गीवन्दनापूतमात्मानं प्रेक्ष्य पार्थिवः ।

11 pratipaksanam AB' pratipakkanam (?) B" putipakkanam mm — 12 pracakta AB — 13 hastikīnayam A hastikina(ou no?)yam B, uddama — 14 siseca A siseva n, karinam A puskare AB — 15 sambharitāmvellita mm — 16 citriyamana A -mana Bm mana n — 17 vaçikrta — 18 viçantiva mm — 19 baddha — 21 pallava AB — 22 yayau A prasadatavath A, ksapanam A

11 Paksanam forme sanskritisée de pakkana, pakvana

23 a Cuper (vandana)-apūtam, vrendi impure?

सेयं कस्य कुतो वेति पृच्छति स्म सुरोहकम् ॥ २३ ॥
स तस्मै कथयामास देव न ज्ञायते कुतः ।
महर्षिदगायातं पक्कणातङ्गपत्तनम् ॥ २४ ॥
चाण्डसम्भो इव मातङ्गानेषामुत्पलहस्तकः ।
यामदीनस्य कन्येयं सुता सुरसमञ्जरी ॥ २५ ॥
इति श्रुत्वा संचिकित्सार्थायं सुरसमञ्जरीम् ।
स्वदेहं यापयामास चिकित्सार्थविनिर्मितैः ॥ २६ ॥
सुरोहकस्तु तं दृष्ट्वा मातङ्गीदूषिताशयम् ।
आख्यद्द्वारपतये स तत्सर्वं कामीदृशम् ॥ २७ ॥
सा तु श्रुत्वा वचस्तूष्णीं विचार्य स्मितेक्षणा ।
स्मितापगमितश्वासं सुरोहकमभाषत ॥ २८ ॥
मातङ्गरूपधारिण्यो यथान्या दिव्ययोषितः ।
तथेयमपि केनापि निमित्तेनागता महीम् ॥ २९ ॥
ह्यः संयमर्दनो यातः ह्यः च तद्वृत्तमन्वयम् ।
व्यापारो ऽयमदित्यस्य प्रेषितः केन कस्यचित् ॥ ३० ॥
अथ मार्गं विमर्शेन स्वयं संयमिनो गृहम् ।
कन्यां पर्ययितुं यामि मातङ्गस्यास्ति दूतिका ॥ ३१ ॥
साथ प्रवहणारूढा वृद्धविप्रपुरःसरा ।
गत्वा पक्कणमध्यस्थं ददर्शोत्पलहस्तकम् ॥ ३२ ॥
दूरादेव स दृष्ट्वा तामात्तझर्झरवेणुकः ।
सह मातङ्गसंघेन ववन्दे दूरमुत्सृतः ॥ ३३ ॥

24 āyātamnperun *n* āyātammerun *m*, pakkanam *nm* — 25 tosam *n*, sukta *n* — 26 dhyāyana AB dhyān *n*, surasamañjurī A*n*, svam A, cikitsitam *n* cikitsitah *m* — 27 ācyad A akhyad *nm* — 28 çā AB — 29 mdhārinyo A, mahī *m* — 30 samyamardano *nm*, tadanta A tadvamtta *n* tadvamta *m* — 31 vimarsena AB *n* vimarseta *m*, kanya — 32 pravaharūdha A pravahan arūdha B pravahanorudha *nm*, vrddhā B' — 33 ātta(ātu A)jharjharavestacah AB' ve kah B' (sta *a été gratté en partie et le bas du caractère a été corrigé, mais*

24 Parun : parut et au passé, *Pān.*, V, 3, 22 (cf autres réf dans *P W*, s. u.)
27 Ākhyad aor non classique, mais cf *Pān.*, III, 1, 52
31. Sambandhino à dessein elle emploie un mot n'impliquant qu'une parenté par alliance, puisqu'elle n'admet pas que Surasamanjarī soit réellement la fille d'un mātanga — Dutikā terme technique, dans la terminologie dramatique, c'est la messagère que le héros ou l'héroïne envoie en ambassadrice esclave, artiste ou religieuse, mais non reine (S Lévi, *T I*, p 123).
33 Venukah c'est, je crois, la correction de B', la mention aya dans un

अथाङ्गारवती यानादवतीर्णा तमब्रवीत् ।
अहं त्वां दुष्टमायाता त्वमप्येव पलायसे ॥ ३४ ॥
कार्यं मे महदासन्नमाधीनं चापि तत्त्वयि ।
दूरोत्सरणमुत्सृज्य तेन ढौकस्व मामिति ॥ ३५ ॥
तमुत्सारितमातङ्गं सासन्नासीनमब्रवीत् ।
मन्नप्त्रे दीयतां राज्ञे राज्ञी सुरसमञ्जरी ॥ ३६ ॥
चण्डालीस्पर्शनं राजा नार्हतीत्येवमादिभिः ।
न च ग्रामेयकालापैस्त्वं मा बाधितुमर्हसि ॥ ३७ ॥
यच्च दिव्याभिमानस्ते तत्रापीदं ममोत्तरम् ।
ममापि भद्र दौहित्रश्चक्रवर्ती भवादृशाम् ॥ ३८ ॥
इत्यङ्गारवतीवाक्यमाकर्ण्योत्पलहस्तक ।
अनुक्तोत्तर एवास्यै तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ ३९ ॥
अथ प्रच्छन्नमारोप्य युग्यं सुरसमञ्जरीम् ।
मृतसञ्जीवनीं नप्तुरस्यावोषधिमानयत् ॥ ४० ॥
परिणीय तु मातङ्गीमन्तरन्तःपुराद्बहिः ।
स बुद्ध्यापि न याति स्म प्रत्यक्षमपि तां स्मरन् ॥ ४१ ॥
इयमेवास्ति तत्त्वेन मिथ्यान्यदिति चिन्तयन् ।
गन्धर्वनगराकारं स संसारममन्यत ॥ ४२ ॥
गमयन्दिवसानेवमेकदा सह कान्तया ।
स प्रासादगतो ऽपश्यत्पक्वणं निर्जनगमम् ॥ ४३ ॥
तं च दृष्ट्वा चिरायमान्ते मन्द सुरसमञ्जरी ।
क्रन्दन्ती परिमृज्याश्रुमनुयुक्तेति भूभृता ॥ ४४ ॥

l'encre d[a] tellement pali que la correction est illisible), au-dessus, de la main de B[n] avya *dans un cartouche*, utajbarjbarave--- *n* attajbarjbarave --- *m*, utsrjah A — 34 augāratI A, avatīrsna AB[1] avatirno (?) B[2] 34 cd *om m* — 35 *om m*, kāryamemaphaladasannam A karyammemaphadisannam B, adhīnañcapitam A n(a[?]) B[1])dhinañcapitat B adhītamc ipitat *n*. durātmarapam *n* — 36 ab *om m*, mamtraptre *n* mamtrapre *m* — 38 dohitaç A dauhitaç B — 42 tatvena AB *m* ttatvena *n* — 43 paçyata A pasyata B, paṇam A pakkanam *nm* — 44 modam *n* mada *m*, anukteti A

cartouche doit probablement s'interpréter avyaktam «incertain»

35 Ādhīnam avec le loc. cf. Mahābh., V, 1339: tvayy ādhīnam kurukulam

40 Mrtasamjīvanīm la cinquième des herbes magiques, cf IX, 65

44 Açrum j'admets ici açru masculin Corr açram?

किं शून्यं पङ्कजं दृष्ट्वा रुद्यते सुन्दरि त्वया ।
उतान्यदस्ति दुःखस्य कारणं कथ्यतामिति ॥ ४५ ॥
साब्रवीत्किं ममाद्यापि पङ्कजेन मयत्नतः ।
किं तु कारणमस्त्यन्यद्गोपणं तन्निशाम्यताम् ॥ ४६ ॥
सिद्धमातङ्गविद्यो ऽयं पिता मम महर्द्धिक ।
सप्तवर्णपुरे पूर्वं वायुमुक्ते पुरे ऽवसत् ॥ ४७ ॥
तत्र कालः श्वपाको ऽस्ति विद्याधरगणाधमः ।
इप्पको नाम तस्यैव पित्राहं च प्रतिश्रुता ॥ ४८ ॥
तातस्य वियतायातः कदाचिदथ मारुतः ।
रजःपिशङ्गभृङ्गालीमहरत्कुसुमस्रजम् ॥ ४९ ॥
सा तु संध्यामुपासीनं गङ्गारोधसि नारदम् ।
स्थाणुस्थिरं भुजंगीव विलोला पर्यवेष्टयत् ॥ ५० ॥
व्युत्थितश्च समाधेस्तं दृष्ट्वा लोहितलोचनः ।
नारदश्चण्डकोपत्वादुच्चैरिदमभाषत ॥ ५१ ॥
शरीरोपहता माला येनेय मालभारिणा ।
क्षिप्ता मयि मनुष्येषु चण्डाल स भवत्विति ॥ ५२ ॥
सो ऽथ शापोपतप्तेन पित्रा विज्ञापितो मम ।
तीव्रस्य ब्रह्मशापस्य प्रतीकारो भवत्विति ॥ ५३ ॥
अथ कृपाम्बुशमितक्रोधज्वालाकदम्बकः ।
नारदापिरवाचेदं स्नानमुत्पलहस्तकम् ॥ ५४ ॥

46 gate, nisampatam A nisamyatam B niçamyate nm — 47 mahardhika B vayumuktam n — 48 svapako nm, -adhame n, ippako nm — 49 ayata B ayatam nm, pisanga — 50 sthanu vestayat nm — 51 ta A tam B' nm, lodita nm — 52 malabharina AB' nm — 53 vitravijñapannam n pitravijñapi mama m — 54 athavriprasamvit AB athavaprova nm, uvacedam nm

47 Maharddhikah sk. bouddhique doué de puissance surnaturelle = vidyādhara

Saptavarnapure cf pancavarna, nom de montagne et de foret — Corr saptaparnapure et vāyumuktapure? Saptaparna est la ville de Vāyumukta, XX, 179 Si vāyumukte est correct, cette epithète peut se referer a quelque légende, mais je suis plus tenté d'y voir l'indication que le vent est raconnu dans la ville, cela explique qu'Utpalahastaka n'ait pas pris ses précautions contre lui

48 Ipphako les mss AB donnent toujours Ippha-, les mss nm tantôt Ippha-, tantôt Ispha, Ispha L'aspect de ce nom est nettement prakrit, mais je n'en vois pas l'origine, ni comment il pourrait être identique à son correspondant Ityaka du K S S, et de la B K M

52 Malabhārinā mālā- conformement à Pan, VI, 3, 65

न शक्यं प्रतिसंहर्तुं शापवह्निर्मयाप्ययम् ।
उत्सृष्टः क्षतपुङ्खेन धानुष्केणेव सायकः ॥ ५५ ॥
किं त्वनिच्छाशमाः शापाः प्राज्ञैरभिमुखा गताः ।
स्वल्पेनापि हि वध्यन्ते तेन त्वमपि वध्यसे ॥ ५६ ॥
परिणेष्यति गोपालिर्भवतस्तनया यदा ।
तदा त्वं दारुणादस्मादस्माच्छापाद्विमोक्ष्यसे ॥ ५७ ॥
इति शापे वरं लब्ध्वा वयं त्वत्पादपालिता ।
अर्पिता वर्जिता दुःखैरहोरात्रसमा समाम् ॥ ५८ ॥
साहं मुने प्रमादेन जाता त्वत्पादपालिका ।
तेनापि शान्तशापेन स्वर्गादस्मान्निराकृता ॥ ५९ ॥
स कदाचिदितो दृष्ट्वा गतमुत्पलहस्तकम् ।
मत्कृते त्वामपि क्रूर इष्यक पीडयेदिति ॥ ६० ॥
निर्मातङ्गमिदं दृष्ट्वा मया पितृनिवेशनम् ।
चण्डालभयशङ्किन्या रुदितं निःसहायया ॥ ६१ ॥
अस्ति चात्रापि सुकर उपायः स तु दुष्करः ।
महाराजस्य साध्यत्वात् प्रतिकूलो हि पार्थिवः ॥ ६२ ॥
यदि विज्ञापयन्ती मां नान्यथा वक्तुमिच्छसि ।
ततो विज्ञापयिष्यामि कर्तव्ये तु भवान् प्रभुः ॥ ६३ ॥
अथोक्तं जनराजेन यदिच्छसि तदुच्यताम् ।
मुक्त्वान्यस्त्रीकथा भीरु सर्वं संपादयामि ते ॥ ६४ ॥

55 kṣtampuṅkhena A dhanvanmauskenan eṣyakah A dhanuskenas eçayakah B dhanuskenasvaçāpakah (ka m) nm — 56 kimtvatesv(meha (?) B kamtheçay ih AB dvignkimtvadichheçasdheçapah a kimtvadichheçasveçapah m — 57 pada AB u moksase nm — 58 çapavargm A — 59 pā la B (palika B sur grattage) va ntapapena — 61 nisevanam bhayakinya A -cakinya B samkinya n — 62 pra tikula AB — 63 psyati A — 64 sarvamsapayami A sarvamsampayami B sarvamsampadayami nm

55 Krtapuṅkhena mot d lexique cf P W s u
59 Pāṭapālikā anneau de pied Hem, Abhidh (Ces) 135
61 Çāntaçāpena des mss ne m paraît pas donner un sens acceptable — Faudrait il l'entendre comme une formule pour conjurer le mauvais presage (sena çantam pāpam!), car les mots qu'elle va prononcer sont omineux? — De toutes façons j'entends qu'elle a obtenu comme une faveur d'être exclue du ciel
Svargādasmāt = svargāddharanīcaranāt svargāt, en ce sens est étrange et il faut donner à asmāt une valeur possessive
64 Sarvam sampādayāmi te on lit la même formule Mahābhārata, XIII, 4867

अथानन्दजनेत्राम्बुसिक्ताननपयोधरा ।
अतिप्रसाद इत्युक्त्वाब्रवीत्सुरसमञ्जरी ॥ ६५ ॥
विद्याधरादिराजेन व्यवस्था स्थापिता यथा ।
हिंसितव्य सदोषो ऽपि नान्त पुरगतो नृप ॥ ६६ ॥
इतीदं नृपति श्रुत्वा तामुवाच कृतस्मित ।
अनुग्रहे ऽपि याञ्चेति यदिदं तदिदं ननु ॥ ६७ ॥
ततश्चारभ्य दिवसादहर्निशमवन्तिप ।
अमावास्या शशीवासीज्जनदुर्लभदर्शन ॥ ६८ ॥
कदाचिदथ निर्यान्तीं पुरीमुदकदानकम् ।
श्रुत्वा हर्म्यावलीशेषा राजाप्यासीत्समुत्सुक ॥ ६९ ॥
शैशवमाप्तराज्यत्वादिन्द्रियानीतमानस ।
तदात्वदर्शी समय विसस्मार स तं तत ॥ ७० ॥
प्रसुप्तामेव दयितामारोप्य शिबिका निशि ।
तटं शिवतडागस्य चित्रवृत्तान्तमानयत् ॥ ७१ ॥
ततस्तन्मकराकीर्णं पोतेनेव महार्णवम् ।
प्लवेन व्यचरत्सार्धं भार्यया वीतनिद्रया ॥ ७२ ॥
अनुज्ञातावगाहास्य पश्यन्पौरकुमारकान् ।
सो ऽपश्यद्दयिता भीता मा भैषीरिति चाब्रवीत् ॥ ७३ ॥
सावदत्पालिता येन प्रजा सर्वा न बिभ्यति ।
तस्यैवोरसि तिष्ठन्ती बिभेमीति न युज्यते ॥ ७४ ॥
किं तु यात्रानुभूतेयमिदानीं निष्प्रयोजनम् ।
इहासितमहं मन्ये तस्मादावर्त्यतामिति ॥ ७५ ॥
यात्रापहृतचेतस्त्वात्तद्वाक्यमवकर्णयन् ।
सभार्यं बद्धमात्मानमैक्षतावन्तिवर्धन ॥ ७६ ॥

66 rajnena *nm* — 67 yaj eti A *nm* natul *rm* — 68 amavasya A *nm* — 69 sesam AB — 70 -adl ina Ab *m* -anina B[2] — 72 l laveta *rm* — 73 bha sii B — 74 tasyaivoras ta A bhibl miti A — 75 avarttatam AB avartatam *nm*

66 V dyadharadirajena Kuvera j in terprète le ro des Vidyadharas etc Faudra t l couper -adirajena et o r ici une correction erronée de -at rajena (cf atirajan [*Pān* II 2 18])?

69 Udakadanakam l oblat on d eau aux mânes d Anga aka arr ère grand père d Avant ardhana (cf *K S S* XI) mis a mort par Mahasena une des grandes f tes d Ujjay ni (*infra* V 295)

70 -an ta d après B -adl na e t peut être correct (cf *supra* 35)

क्रन्दतामथ पौराणां पश्यतां चोर्ध्वचक्षुषाम् ।
इम्फकः स्फुरितक्रोधः समुत्क्षिप्य जहार तम् ॥ ७७ ॥
अथाङ्गारवती मूढा पौत्रापहरणव्यथात् ।
ह्लादयामासतुर्भार्यो सचिवौ सजलानिलैः ॥ ७८ ॥
सा तावुवाच संभ्रान्ता गत्वासितगिरिं लघु ।
पालकः श्राव्यतां सूनोर्वृत्तान्तमिति तौ गतौ ॥ ७९ ॥
काश्यपप्रमुखांस्तत्र नमस्कृत्य च तापसान् ।
वन्दितायाचचक्षाते पालकाय हृतं सुतम् ॥ ८० ॥
अथ कण्ठगतप्राणं काश्यपः समजीवयत् ।
स्वस्थः खल्वेष वृत्तान्त इति वाक्यामृतेन तम् ॥ ८१ ॥
सदेहश्चेन्निरीक्षस्व नभः प्रस्थापितेक्षणः ।
आयान्तीमेव जानीहि पुत्रवार्तां प्रियामिति ॥ ८२ ॥
अथागच्छन्नमैक्षन्त नभःप्रहितदृष्टयः ।
चकासदसिचर्माणं दिवि दिव्यं तपस्विनः ॥ ८३ ॥
सोऽवतीर्य मरुन्मार्गाद्दस्तन्यस्तेम्फकः ।
सह पावन्तिनाथेन काश्यपादीनवन्दत ॥ ८४ ॥
वधूवन्दितपादे च चेतनावति पालके ।
विद्याधरः कथितवान्वृत्तान्तं मुनिसंनिधौ ॥ ८५ ॥
नरवाहनदत्तस्य विद्याधरपतेः प्रियम् ।
मां दिवाकरदेवाख्यं जानीत परिचारकम् ॥ ८६ ॥
सोऽहं हिमवतो गच्छन्नभसा मलयाचलम् ।
उपरिष्टादवन्तीनां चण्डालं दृष्टवानिमम् ॥ ८७ ॥
अपहृत्यापगच्छन्तं सदारं मेदिनीपतिम् ।
इम्फकं नाम मातङ्गं विद्याधरकुलाधमम् ॥ ८८ ॥

77 [illegible] — 78 [illegible] — 79 [illegible]
— 80 pramukhas A *nm* — 81 [illegible] *nm* [illegible] — 82 vārttā A vārta *nm* — 83 [illegible] — 84 [illegible] *nm* [illegible] AB avamdana n avamdanah m — 85 vamdhū *nm* — 86 [illegible] — 87 nabhaso *nm* uparistād AB — 88 [illegible]

79 S nor même observation que II 92

80 Sutam cf 79

82 Intra- cf 79

85 Vadhū [illegible] belle-fille est Surasamañjarī cf 79

मुञ्चेति च मयोक्तः सन्यदायं न विमुक्तवान् ।
तदा युद्धेन निर्जित्य प्रापितश्चक्रवर्तिनम् ॥ ८९ ॥
अनुयुक्तश्च तेनायमयं राजा हतस्त्वया ।
किमित्यवोचदेतेन यन्मे दारा हृता इति ॥ ९० ॥
अथ भर्त्राहमादिष्टः संयम्य प्राप्यतामयम् ।
सभासद्भिः सभां सद्भिः काश्यपाद्यैरधिष्ठिताम् ॥ ९१ ॥
व्यवहारे विनिर्जित्य लब्ध्वा सुरसमञ्जरीम् ।
वर्धमानकमालां वा निर्जितोऽयं सरासभाम् ॥ ९२ ॥
अहमप्यार्युषं द्रष्टुं काश्यपं स्व च मातुलम् ।
आगन्ता श्वः प्रतिज्ञातं तेषामागमनं मया ॥ ९३ ॥
ततः संमान्य राजान दिव्यैरम्बरभूषणैः ।
आलिङ्गन च ससौहार्दं मया सह विसृष्टवान् ॥ ९४ ॥
स चायमिप्फको बद्धः सदारश्चैष भूपतिः ।
चक्रवर्ती च वो द्रष्टुमागन्ता सावरोधनः ॥ ९५ ॥
ते दिवाकरदेवस्य श्रुत्वेदमृषयो वचः ।
हर्षाश्रुसिक्ततनवः छच्छ्रादचपयन् चपाम् ॥ ९६ ॥
अथ प्रातर्नभोव्यापि निरभ्रे व्योम्नि गर्जितम् ।
आकर्ण्य मुनयोऽपृच्छन्किमेतदिति खेचरम् ॥ ९७ ॥

89 mayoktasmn AB — 90 tımıty AB tamıty *nm* — 91 bhrttaham AB blıttahım *nm* — 92 labdhımsurasımanjarı *nm*, vardhamanrkı A vaddhamınrkı B vırdhrmanrkı *nm* — 93 acyusm A arvyusam *nm*, syıh — 95 ısphrko *m* — 96 çrukta(ktı B¹)sıkta AB¹, aksapayana AB — 97 garjıtrh

92 Vardhamānakamālām « couronne de ricinn », en admettant pour vardhamānaka un sens de vardhamāna Dans la *Mrcchakaṭikā*, 161, 11 (Stenzler), Cārudatta, conduit au supplice porte aussi une couronne, mais elle est d oleandre (karavira), d ol andre aussi sont les guirlandes que portent les gardes (ou que porte le condamné?) qui conduisent l'adultère au supplice, *Avadāna Çataka*, 18 (p 70, Feer) et celle qu'on passe au cou du voleur qui a percé le mur du roi, *ibidem*, 98 (p 416) Je suggère la correction possible vadhyamānakamalām — Quant à l âne, il joue un rôle dans la punition du viol et de l adultère, or, dans le cas présent, c'est pour avoir tenté de commettre ces crimes qu'Ipphaka sera puni

93 Āryuṣam J ignore la valeur de ce mot, nom propre ou adjectif, qui, ici et IV, 1, est accolé à celui de Kāçyapa, il ne semble pas cependant recéler une faute

Mātulam Pālaka, frère de Vāsavadattā

सो ऽब्रवीदेष निर्घोषो दुन्दुभीनां विमानिनाम् ।
विमानगर्भवर्तित्वात् श्रूयते गर्जिताकृतिः ॥ ९८ ॥
अयमायाति नः स्वामी विद्याधरपतीश्वरः ।
गर्जद्दुन्दुभिजीमूतो नभसा दृश्यतामिति ॥ ९९ ॥
रोहितेन्द्रधनुर्विद्युद्बलाकाद्युतिपिञ्जरम् ।
अम्भोदानामिव व्याप्तसकलाशानभस्तलम् ॥ १०० ॥
नानारत्नप्रभाजालकरालमथ तापसैः ।
आराद्यायाद्विमानानां दिवो वृन्दमदृश्यत ॥ १०१ ॥
अवतीर्याश्रमद्वारि विमानं चक्रवर्तिनः ।
स्थितमन्यानि शैलस्य कन्दरासानुमूर्धसु ॥ १०२ ॥
विद्याधराधिराजस्य विमानं कमलाकृति ।
पद्मरागपलाशाना षड्भिशाया परिष्कृतम् ॥ १०३ ॥
स्वयं गरुडपाषाणकर्णिकामध्यमास्थितः ।
स्थितास्तस्य पलाशेषु भार्याश्चित्रविभूषणाः ॥ १०४ ॥
सभार्याकरिणीयूथः स विद्याधरकुञ्जरः ।
सभां कमलिनीमागात्फुल्लाननसरोरुहाम् ॥ १०५ ॥
अभिवाद्य ततस्तत्र काश्यपप्रमुखान्मुनीन् ।
हर्षातिशयनिश्चेष्टं ववन्दे मातुलं मुनिम् ॥ १०६ ॥
भर्तारमनुयान्तीभिरनुज्येष्ठतपस्विनं ।
देवीभिर्वन्दितास्तस्य श्वशुरस्तदनन्तरम् ॥ १०७ ॥

98 eṣa AB dundubhīnām — 98 cd om B — 99 ab om B nabhaso nm — 100 ambodhinām A — 101 adṛçyata A apaçyata nm — 102 -astāni AB çailasya AB kandara nm — 103 parikṛtam A puraskṛtam B nm — 104 sthita palāçeṣu AB — 105 karinī AB yuthaḥ satam B sata m phulla- nana A — 106 pramukhānasīn A nyasin B² (si gratté en partie la correction de B² est devenue illisible) — 107 çvaçuras AB çvaçuram B çvaçuram m

98 Vimāninām mot nouveau régulièrement dérivé de vimāna.

100 -balākā- cf meghair balākāpan- ktikābhiḥ Mahābh., I, 5401, et toute la description de l'orage au début du v^e acte de la Mṛcchakaṭika.

104 Garuḍapāṣāṇa émeraudes. Cf garuḍāṅkita, garuḍaçman, garuḍottīrṇa, garuḍmata, mots de lexique gāruḍa Ragh., XIII, 53, pātrīṃ gāruḍamāṇikyamayam K. S. S. XXIII, 61 garuḍapakṣmaṇi, Agastya, Ratnaparīkṣa, 76 (Finot, Lapidaires indiens, p. 188).

107 Çvaçuras Pulaha. Le détail s'appliquerait plutôt à Gopāla (I, 61), la confusion est complète entre les deux personnages (cf II, 92, III, 79, 80, 82, 85).

अनुज्ञातासनासीनं काश्यपश्चक्रवर्तिनम्।
प्रसृष्टानन्दनेत्राम्बुरब्रवीन्नन्ददाचरम् ॥ १०८ ॥
अप्राप्तेष्टार्थसंपत्तिवाञ्छाशीरभिधीयते।
आयुष्मता तु तत्प्राप्तमाशिषां यदगोचरम् ॥ १०९ ॥
किं तु संभाषितैः कार्यं प्रतिसंभाषणं यतः।
आचारमनुगच्छद्भिरस्माभिरिदमुच्यते ॥ ११० ॥
अनिन्द्यमिदमैश्वर्यं सभार्यासुहृदस्तव।
महाकल्पावसानेऽपि कूटस्थं तिष्ठतामिति ॥ १११ ॥
पालकेनानुयुक्तस्तु वधूना गोत्रनामनी।
गोमुखः कथयामास प्रेरितश्चक्रवर्तिना ॥ ११२ ॥
एवमादिकथान्ते च चक्रवर्ती तपस्विनः।
अब्रवीदिष्फकः पूज्या मातङ्ग अनुयुज्यताम् ॥ ११३ ॥
क दोषमयमुद्दिश्य याचाव्यापृतमानसम्।
सार्धं सुरसमञ्जर्या राजानं हृतवानिति ॥ ११४ ॥
स पृष्टः प्रत्युवाचेदं मह्यमुत्पलहस्तकः।
दत्त्वा दुहितरं पश्चादेतस्मै दत्तवानिति ॥ ११५ ॥
अथ ब्रूहीति पृष्टः सन्नुवाचान्तिवर्धनः।
दत्त्वा न दत्तवान्यो ऽस्मै नन्वसौ पृच्छ्यतामिति ॥ ११६ ॥
अथोज्झितासनः सभ्यानुवाचोत्पलहस्तकः।
यथाहायं तथैवेदं विशेषं तु निबोधत ॥ ११७ ॥
नारदेन पुरा शप्तः कुड्डेनाहं यथा तथा।
प्रत्यक्षमेव पूज्यानां दिव्यलोचनचक्षुषाम् ॥ ११८ ॥

109 -asu AB, tataptaptam AB acistramyadagocaram nm — 110 sambhasanamdyatahtah n -dyatah m — 113 isphakah nm, pūjya nm — 115 hastakah om nm, datvā — 116 prstasann AB prstahsanan nm, datva, nadattavānayoya smainanvasau AB nadacavanyosmainnavasau n nadattavanposmainnavasau m, prechatam — 117 -ojhusanah AB[1] -ojhitāsanah B[2] nm, viçebodhata A[1] viçentunibodhata A[2] — 118 saptah

109 Pratisambhāsanam «salutation en retour», mot nouveau
112 Gotranāmanī «nom patronymique» et «nom personnel» (Kāç ad Pān, VIII, 2, 83)
Vadhūnām cf 107

115 et suiv Fiancer sa fille à un prétendant puis la donner à un autre grave péché (Manu, IX, 71 99) dans le Mahābh (XIII, 111 82), il est compté parmi ceux qui causent la renaissance du coupable comme vermine

तदा मयेष दीर्घायुर्वक्रछलः प्रबोधितः ।
सुता दत्ता मया तुभ्यमुपयच्छस्व तामिति ॥ ११९ ॥
उक्तश्चैषमुवाचार्य निन्दितां कः सचेतनः ।
कन्यकामुपयच्छेत शापदग्धात्कुलादिति ॥ १२० ॥
प्रत्याख्याता यदानेन चण्डसिंहादिसंनिधौ ।
अवन्तिपतये दत्ता तदा सुरसमञ्जरी ॥ १२१ ॥
संदेहश्चेदमी सर्वे विद्याधरगणेश्वराः ।
पृच्छ्यन्तामिति पृष्टैश्च तत्तथेति निवेदितम् ॥ १२२ ॥
काश्यपस्तमथावोचदवसन्नो ऽसि खेचर ।
चण्डसिंहादिभिर्यस्मात्प्रमाणैः प्रतिपादितः ॥ १२३ ॥
अस्य चाविनयस्येदं प्रायश्चित्तं समाचर ।
वाराणस्यां मृताङ्गानि गङ्गाम्भसि निमज्जय ॥ १२४ ॥
प्रेतावासकृतावासो वसानः प्रेतचीवरम् ।
भैक्षाशनश्च वर्षान्ते मुक्तशापो भविष्यसि ॥ १२५ ॥
अथोज्जयन्याः कथमप्युपागतैर्
जरान्धजात्यन्धजडार्भकैरपि ।
दिदृक्षुभिर्वत्सनरेन्द्रनन्दन
तपोवनं सप्रमदैस्तदावृतम् ॥ १२६ ॥

इति बृहत्कथायां श्लोकसंग्रहे कथामुखं तृतीयम् ॥ ३ ॥

119 mayaisa B meyasa *nm*, dirghāyuhr *nm* — 120 sapadrgdat A — 121 saṃnidhyau AB — 122 prcchantām AB prchamtam *nm*, tetatheti A tatatheti B — 123 -adibhi AB — 124 samacarah A *nm* gangabhasi ABn — 125 āsane, yukta n, sapobhavisyati A — 126 jatarbhakair AB janabhramkair *nm*, avrtamiti || brhat- AB, avrtamiti || itibrhat *nm*

126 Mètre vamçasthā

IV

अथ विद्याधरपतिः काश्यपेनार्युषा पुरः ।
ऋषिमातुलमित्राणां पृष्टो भार्यागणस्य च ॥ १ ॥
आयुष्मन्वयमेते च तपोवित्ताः सपालकाः ।
त्वत्कथाश्रवणोत्कण्ठनिष्कम्पमनसः स्थिताः ॥ २ ॥
ऐश्वर्यं दुर्लभं लब्धमिदमायुष्मता यथा ।
स्त्रीकृताश्च यथा वध्वस्तथा नः कथ्यतामिति ॥ ३ ॥
अथ विद्याधरेशस्य पृष्टस्येति तपस्विना ।
त्रासात्पृथुतरायस्य जातमच्छायमाननम् ॥ ४ ॥
अचिन्तयच्च कष्टेयमापदापतिता यतः ।
अत्यासन्नोऽतिचपलः को न दह्येत वह्निना ॥ ५ ॥
इयमपि भृशं रक्ता प्रीत्याहमनयाहृतः ।
इदं सचेतनः को नु कथयेद्गुरुसंनिधौ ॥ ६ ॥
शूरो मया हतः शत्रुर्मा शूरः शरणं गतः ।
इति शूरकथा शूरः कुर्यात्कः शूरसंनिधौ ॥ ७ ॥
अनाख्याने मुनेः शापो महापातकमन्यथा ।
सुलभान्तो वरं शापो दुस्तरं न तु पातकम् ॥ ८ ॥

1 -ayusa *nm* — 2 ayusman *nm*, -otkanta AB — 3 yathavadvas AB yatha dvas *nm* — 4 prsthasyeti AB, tapasvinah A — 5 abhyasanno *nm* — 6 idamcetanarko A — 7 saranam AB

1 Kāçyapenāryusā cf III 93
Bhāryaganasya les femmes des rsis plutot que celles de Naravahanadatta (cf *K S S*, XXVII, 4 Naravāhanadatto 'tra sapatnīkair maharsibhih prstah , et *B K M*, *upasamhara*, 3

2 Tapovittāh mot nouveau tapo vitta = tapodhana
Çravanotkantha avec les mss *nm* et le sch de *Hem* (*ad Abhidh*, 314) j'admets utkantha masc

6-7 De même que 3, annonce les deux grandes divisions du poème Voir *Essai sur Gunadhya*

6 Les allusions sont precises iyam api rakta Vegavati, qui, non moins éprise que Madanamañjukā (*cpm*), veut se suicider parce que son mari l'oublie, anaya hrtah Ajināvati, Prabhāvatī

7 Curo hatah Gaurimunda, Mānasavega, cūrah çaranam gatah Amrtagati, Mandaradeva

8 Sulabhānto même idée que III, 56
Mahāpatakam c'est un péché mortel pour un cakravartin des Vidyādharas de révéler ses merites, cette faute a causé la chute de Jimūtavāhana (*K S S*, CXIII 7-8)

अत एव तु गौर्या मे प्रसादः सङ्कटेषु माम् ।
स्मरेरिति न च व्यार्थं तामपि स्मर्तुमीदृशि ॥ ९ ॥
इति चिन्तितमात्रैव पुरस्ताच्चक्रवर्तिनः ।
अभाषत महागौरी प्रभोपहतभास्करा ॥ १० ॥
ऋषिमातुलभार्याणां सुहृदां च सभूभुजाम् ।
श्रोतुं यदुचितं यस्य स तच्छ्रोष्यति नेतरः ॥ ११ ॥
इत्युक्त्वा वदने तस्य पटूमूला सरस्वती ।
चरितं कथयामास सा चित्रं चक्रवर्तिनः ॥ १२ ॥
मुनिमातुलमित्राणि राजानो दयिताश्च ये ।
आख्यायमानं चरितं शृण्वन्त्यचलचेतसः ॥ १३ ॥
अस्ति वत्सेषु नगरी कौशाम्बी हृदयं भुवः ।
सन्निविष्टानुकालिन्दि तस्यामुदयनो नृपः ॥ १४ ॥
मनाग्जनपदस्यास्य नगर्याः पार्थिवस्य च ।
कथयेयं यदि गुणान्न कथा कथिता भवेत् ॥ १५ ॥
यो हि सप्तार्णवद्वीपां द्रष्टुमुत्सहितः क्षितिम् ।
रत्नानि गणयेन्मेरोः कदा द्रष्टा स मेदिनीम् ॥ १६ ॥
तस्मादलं प्रसङ्गेन कथाव्यासङ्गकारिणा ।
कथ्यमाना कथामेव शृणुत प्रकृता मया ॥ १७ ॥

9 gaucya AB çocyo *mm*, saṅkaṭesu AB, idrç AB idrçim *n* idrçi *m* — 10 cintamātreva A, pratāpahata *mm* — 11 ṛṣimātula *mm* çrotum B — 12 ityuktopadane *mm*, paṭu — 14 agnivatsepu *mm* — 15 nagarya AB guṇakathā *mm* — 16 gaṇayetsaroḥ A — 17 kathanam *mm*, prakṛta

10 Pratāpo° leçon de AB, qu'il n'y a aucune raison décisive de préférer à celle des *mm*, mais upahata se rencontre beaucoup plus fréquemment que hata dans les expressions analogues.

11 Sabhūbhujām : Gandhasiṃha et les autres rois des Vidyādharas qui ont témoigné au procès.

12 Sarasvatī : de même, dans le *K S S*, VII, 9, elle entre dans la bouche de Çarvavarman.

14 Anukālindi : pour la composition de ce mot, où le second terme devient un neutre, cf. anugaṅgam, anujāhnavi.

Udayano nṛpaḥ : le roi est Udayana. En effet, au moment où Naravāhanadatta commence son récit, Udayana est, ou du moins, son fils le croit vivant. Cela est contraire aux données du *K S S* (16) et de la *B K M* (18), mais probablement conforme à celles de la Bṛhatkathā originelle. Voir *Essai sur Guṇāḍhya*.

17 Prakṛtām : commencée. Cf. *K S S*, VI, 107 : Guṇāḍhyaḥ prakṛtāṃ dhīmān anusmṛtyābravīt punaḥ et (sic) Guṇāḍhya (après une digression) revint au récit qu'il avait commencé et reprit. Le mot est d'autant plus juste que, dès le v. 14 (asti Vatseṣu...) l'histoire est en effet commencée, Budhasvāmin a sup-

महावरोधनस्यापि भार्याबुद्धिर्द्वये स्थिता ।
तस्य वासवदत्तायां पद्मावत्यां च भूपतेः ॥ १८ ॥
महाप्रभावा नृपतेः शार्ङ्गपाणेर्भुजा इव ।
सकाया इव चोपायाश्चत्वारो मित्रमन्त्रिणः ॥ १९ ॥
ऋषभश्च रुमण्वांश्च तथा यौगन्धरायणः ।
वसन्तकश्चेति स तैः सह कालमयापयत् ॥ २० ॥
कदाचिदास्थानगतं नृपं वाणिजदारकौ ।
अनुसृष्टमही पृष्ठौ सविज्ञापयतामिदम् ॥ २१ ॥
देवावयोः पिता यातः सभयं मकरालयम् ।
सह तेन स पोतेन नागलोकं प्रवेशित ॥ २२ ॥
ज्येष्ठश्च तनयस्तस्य पितृभक्त्यैव सागरम् ।
गतस्तत्रैव च गतः सो ऽपि तातगतागतिम् ॥ २३ ॥
यत्त नो द्रविणं सारं तद्गृहीत्वा प्रजावती ।
स्थिता न मृग्यमाणापि बक्षत्वः प्रयच्छति ॥ २४ ॥
तेन देव यदि न्याय्यं पितृद्रविणमावयोः ।
भ्रातृजाया ततः सा नौ व्युत्थिता दाप्यतामिति ॥ २५ ॥
अथ राजावदत्प्रह्वां प्रतीहारीं यशोधराम् ।
दुष्करं कुलनारीभी राजास्थानप्रवेशनम् ॥ २६ ॥
तेन गत्वा गृहं तस्यास्त्वया वाणिजयोषितः ।
सा यदाह समायातस्तत्समक्षं कथ्यतामिति ॥ २७ ॥
अथ विज्ञापयामास यातायाता यशोधरा ।
विज्ञापयति सा यत्तदाकर्णयितुमर्हथ ॥ २८ ॥

18 *buddhi nm*, bhūpate *nm* — 19 çarggaAB — 21 vanija — 24 sthitanyamr — 26 -avadata B, yasodharam AB — 27 yadasahabharyas AB yada sahalasyas *nm* — 28 yasodhara AB

primé tout l'Udayanacarita par lequel *s'ouvrait la Brhatkathā, il se place tout* de suite au cœur du récit.

19 Up catvāro cf II, 2

24 No dravinam ... dans l'organisation communautaire de la famille (kutumba), le fils aîné, remplaçant le père, peut rester maître des biens (*Manu*, IX, 205 et suiv.) à condition de subvenir aux besoins de ses jeunes frères C'est ce qui est arrivé ici, d'autant plus naturellement *que le décès du père était incertain* Mais l'aîné étant mort à son tour, les cadets demandent le partage des biens paternels

Prajāvatī «la belle-sœur», et, plus spécialement, «la femme du frère aîné» (Bharata)

26 Yaçodharām elle porte le même nom dans *Priyadarçikā*

सा दूरादेव मां दृष्ट्वा प्रत्युद्गम्य ससंभ्रमा ।
स्वागतं राजजिह्वाया इत्यवोचत्कृतस्मिता ॥ २९ ॥
अथ वेत्रासनासीनां प्रयुक्तार्घादिसत्क्रियाम् ।
सा मामाह्वागमे कार्यमार्यया ख्याप्यतामिति ॥ ३० ॥
देवादेशे तु कथिते तयोक्तं पटुलज्जया ।
आर्ये सर्वमिदं सत्यं देवरौ मे यदाहतुः ॥ ३१ ॥
किं तु तस्मादनयोर्भ्रातुर्विपन्नं वहनं श्रुतम् ।
वहनस्य पुनः स्वामी विपन्न इति न श्रुतम् ॥ ३२ ॥
सांयात्रिकाश्च बहवः श्रुतपोतविपत्तयः ।
अविपन्ना गृहानेव श्रूयन्ते पुनरागताः ॥ ३३ ॥
तथा कदाचिदनयोः स भ्राता वहनापदः ।
विमुक्तः पुनरायायान्ममावैधव्यलक्षणैः ॥ ३४ ॥
अन्यच्चापन्नसत्त्वाया मासो ऽयं दशमो मम ।
वर्तते भ्रातृपुत्रो ऽपि कदाचिदनयोर्भवेत् ॥ ३५ ॥
पुत्रो मे यदि जायेत जीवन्वा पतिरापतेत् ।
ततः स्वीकृतसर्वस्वौ देवरौ मे क्व यास्यतः ॥ ३६ ॥
एतन्मनसि कृत्वार्थं द्रव्यं देवरयोरहम् ।
न निक्षिप्तवती शेषमार्यया ख्याप्यतामिति ॥ ३७ ॥
इति श्रुत्वा महीपालो वणिग्जाविदमब्रवीत् ।
कुटुम्बाचारचतुरा युक्तमाह कुटुम्बिनी ॥ ३८ ॥
भ्रातृव्ये भवतो जाते भ्रातुरागमने ऽथ वा ।
उभयोर्नोभयोर्वापि युक्तं भोक्ष्यामहे तदा ॥ ३९ ॥

29 smitā AB — 30 kāryemāryayā *m* — 32 bhātur B*m* — 34 āvaidhavya AB¹ — 35 satvāyā — 36 patirāpatena A patirāpayet *n* sevaisyati *n* sevekhati *m*, kvayāsyaḥ A kvayāsyaḥ B¹ kvayāsyasi B² kvayāsyathaḥ *n* kvayāsyatha *m* — 39 bhrātṛye, ubhayo AB, bhokṣamahe AB bhyokṣāmahe *n*

34 Avaidhavyalakṣaṇaiḥ « puisque je ne porte pas de signes (physiques) indiquant que je doive être veuve »

37 Çeṣam « faites savoir (au roi) le complément = ce que mes beaux-frères n'ont pas dit ».

39 La sentence, dans la première hypothèse, paraît fondée, l'enfant du frère aîné pouvant, sinon devant rester le maître légal des biens, du moins jusqu'au partage, où il aura un droit de préciput, dans la seconde hypothèse, elle n'est pas conforme aux enseignements des dharmaçāstras, les frères étant aptes à hériter, mais les usages paraissent avoir donné aux rois des droits étendus sur les biens des marchands dans Çakuntalā, 138 et suiv. (Pischel), Duṣyanta hérite des biens

अथानिश्चित एवास्मिन्नालापे पूरिताम्बरः ।
तूर्यगर्जितसंभिन्नस्फारः कलकलो ऽभवत् ॥ ४० ॥
सहासया च सहसा वासोवासादिहस्तया ।
वणिग्गणिकया राजा व्यज्ञाप्यत वियातया ॥ ४१ ॥
वर्धतां नश्चिरं देवो दिष्ट्या प्रकृतिसंपदा ।
वणिजो भ्रातृजायाया जातः पुत्रो ऽनघोऽरिति ॥ ४२ ॥
चित्रीयमाणचित्तेन चिन्तितं च महीभुजा ।
अहो पुत्रस्य माहात्म्यं प्रत्यक्षमनुभूयते ॥ ४३ ॥
कुटुम्बिनः पुत्रनाम्नि जाते शोणितबिन्दुके ।
हर्षविश्रान्तचित्तानां वणिजां पश्य डम्बरम् ॥ ४४ ॥
वणिजो द्रविणस्यायमतः पालक इत्यभी ।
समं हर्षविषादाभ्यां मित्रामित्रसमा गताः ॥ ४५ ॥
अस्माकं तु धनस्यास्य मेदिनीमण्डलस्य च ।
अवसाने विना पुत्रात्पालकः को भविष्यति ॥ ४६ ॥
इति पुत्रगतां चिन्तामुपासीनस्य भूपतेः ।
दीर्घश्वाससहायस्य दिवसाः कतिचिद्ययुः ॥ ४७ ॥
तमेकदा सुखासीनं सेनापतिरभाषत ।
यात्रा मृगाजिनोद्याने त्वद्दृष्ट्या मण्ड्यतामिति ॥ ४८ ॥
गतश्च दृष्टवांस्तत्र तत्र तत्र निवेशिताः ।
विशालाश्चित्रशालाः स चित्रन्यस्तनराधिपाः ॥ ४९ ॥
अपृच्छच्च समण्वन्तमयं कः कः क्षितीश्वरः ।
ये चैताननुतिष्ठन्ति ते के के पुरुषा इति ॥ ५० ॥
सो ऽब्रवीदेष सगरः कीर्तिलङ्घितसागरः ।
षष्ट्या पुत्रसहस्राणां शूराणां परिवारितः ॥ ५१ ॥
अयं दशरथो राजा वृतो रामादिभिः सुतै. ।

40 sabhunnas AB, bhavet AB — 41 vyajñāpyeta mm — 43 citrıyamana. mahıuujā AB — 44 pasya AB — 45. mitramitra- A¹Bmm mitāmitra A² — 46 kobhavet A. — 47. svasa AB çcasa mm

du marchand Dhanavrddha, mort dans un naufrage, sans enfants, il envoie la portiere Vetravatī s'informer si l'une des femmes du marchand n'est pas grosse, l'une d'elles se trouvant l'être, il abandonne l'héritage à l'enfant qui doit naître et renonce pour l'avenir à exercer ses droits dans les cas analogues

46 Dans *Çakuntala*, Dusyanta dit presque les mêmes mots (scène citée)

तेषु निष्प्रतिवाक्येषु किंचिन्नमितमूर्धसु ।
वसन्तकः परिहसन् प्रणयित्वादभाषत ॥ ६९ ॥
स्वामिभक्ता वय देव स्वामिवृत्तानुवर्तिनः ।
यावन्तः स्वामिनः पुत्रास्तावन्तो ऽस्माकमप्यतः ॥ ७० ॥
तमवोचत्समीपस्थः शनैर्यौगन्धरायणः ।
अप्रस्तावे ऽपि भवतो मुखमेतदनावृतम् ॥ ७१ ॥
पुत्रचिन्तारुजार्तस्य कुर्वाणः शल्यघट्टनम् ।
नन्वनेकगुणां भर्तुस्त्वमुत्पादयसि वेदनाम् ॥ ७२ ॥
तस्मादेवंविधे काले भृत्यवृत्तविदा त्वया ।
स्वामिचित्तानुकूलैव वृत्तिरास्थीयतामिति ॥ ७३ ॥
सो ऽब्रवीत्पुत्रचिन्तैनं यदि सत्येन पीडयेत् ।
ततः पिङ्गलिकैवेय देवमाराधयेदिति ॥ ७४ ॥
अथेदं नीचकैरुक्तं युक्तं श्रुत्वा महीभुजा ।
यासौ पिङ्गलिका सा नः पुत्रिणी कथ्यतामिति ॥ ७५ ॥
अनन्तरं च ढौकित्वा जयशब्दपुरःसरम् ।
पुत्रवान्भव देवेति ब्राह्मणी तमवर्धयत् ॥ ७६ ॥
अभिवाद्य महीपालस्तामपृच्छद्यथार्यया ।
आगम्यते कुतः के वा तवामी बालका इति ॥ ७७ ॥
गृहाद्वासवदत्ताया राजन्नागम्यते मया ।
बालकाश्च सुता एते ममेति कथितं तया ॥ ७८ ॥
अथ तामब्रवीद्राजा चित्रमेतत्त्वयोदितम् ।
न हि भर्ता न च सुतैर्भवितव्यं तवेदृशैः ॥ ७९ ॥

69 mūrddhasu AB, abhasat AB — 70 vrttamuvart *nm* — 71 yog vepi om A — 73 bhrtyavrtya A nrtyavrtta *nm* — 74 pingalikavaiyam A likai-vaiyam B -likeveyam *n* -lakeveyam *m*, devamparadayed *n* devamaradayed *m* — 75 pingalivamātah *n* pingalakāmātah *m* — 76 çaram AB — 77 pālams *nm* — 79 athāmabravīd (*après* athā *signe de renvoi auquel ne repond aucune addition dans les marges*) A athamabravīd B[1] athatamabravīd B[2] athātamabravīd *nm*, citra senaivayo- *nm*, naeedrçaih *nm*

qui doit contraindre celui ci à ce mariage a été concertée entre elle et sa mère

69 Pranayitvād : de pranayin, « favori » (plaisantant) parce qu'il était le favori du roi. (Le sens de ce mot (nouveau) est différent de celui de pranayitā) En effet, dans *Priyadarçikā*, Vasantaka joue le rôle du vidusaka

आवपन्तीं स्वश्वावाणामीक्षे पुत्रवतीमिति ॥ ६० ॥
आसीच्च नृपतेश्चिन्ता यथाहं पुत्रचिन्तया ।
अनन्तया सततया तथेयमपि खिद्यते ॥ ६१ ॥
अथ तत्र क्षणं स्थित्वा गत्वा पद्मावतीगृहम् ।
अदृष्ट्वा तत्र तां तस्याः पृष्टवान्परिचारिकाम् ॥ ६२ ॥
क्व देवीत्युक्तयाख्यातमुद्याने पुत्रकस्य सा ।
माधव्या सहकारस्य विवाहमनुतिष्ठति ॥ ६३ ॥
श्रुत्वेति वत्सराजस्य बुद्धिरासीदहो मम ।
भार्याणां दिवसा यान्ति सह पुत्रमनोरथैः ॥ ६४ ॥
लोकस्यानिच्छतः पुत्रैः कीर्णगृहकरोदिभिः ।
फलकेषु शताक्रन्दैरवकाशो न लभ्यते ॥ ६५ ॥
अस्माकमिच्छतामेकः कुलजीवितकारणम् ।
न लभ्यते सुतः पश्य वैपरीत्यं विधेरिति ॥ ६६ ॥
निर्याय स ततः स्वस्मिन्मन्दिरोद्यानमण्डपे ।
अनागतागतसुहृत्परिवार उपाविशत् ॥ ६७ ॥
अपृच्छत्सुहृदस्तत्र भवतां जीवितौपधम् ।
मूलं कुलतरोः कस्य कियन्तः पुत्रका इति ॥ ६८ ॥

60 cacca avayanti(īm B), sva(sva- A)savānam AB, ıksyesuputra *m* — 61 açıc — 64 açıd AB — 65 karadıbbhıh *nm* — 66 pasya AB — 67 nıryapayatatah *nm*

65 Kırnagrhakarodıbbhıh je conserve ce texte tout douteux qu'il me paraisse grhaka existe au sens de «petite maison cabane» (cf IX, 48), dans -rodın on peut voir roda (qui d'ailleurs n'est pas classique putraroda, *Chand Up*, III, 15 2) plus un suffixe de derivation Je me risque à traduire «dont les pleurs emplissent la cabane»

Phalakesu sens ordinaire «planches», ici «banquettes»? Kulluka (*ad Manu*, VI, 6) reproduit un texte ou le mot designe une étoffe faite de bois ou d'écorce, s'agirait il ici de «langes d'ecorce», employés par des indigents?

67 Anāgatāgata- cette expression, pour insolite qu'elle soit n'en est pas moins sure on la retrouve, les deux termes indépendants, XX, 118 athā- drçyata tatraiva sāpy anagatam āgatā Le terme anāgata signifie «qui n'est pas encore arrivé, futur» et, à l'acc. adverbial on le trouve employé avec kar- (sans régime direct) au sens de «(agir) en prévision de l'avenir», ex anāgatam yah kurute sa çobhate sa çocyate yo na karoty anāgatam (*Pañc* (*Kos*), III st 226) Je traduis ici «(venus) en prevision de ce qui allait se passer» On verra en effet plus loin que les ministres avaient à dessein ménagé les menues aventures qui donnent au roi l'envie d'avoir un fils et que la conversation qui va suivre avait été prevue par eux jusque dans ses détails Le même sens convient parfaitement XX, 118 Ajınāvatī se trouve apparaître à point nomme pour épouser Naravāhana datta, parce que toute la série d'aventures

तप छशा सवकृयण पिता कारितपारणाम्।
श्राम्यन्तीमनयन्नेह विश्राम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम्।
वर लब्धवती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेद सान्तेवासी यदृच्छया।
गृहमस्माकमायात छतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सो ऽपृच्छद्ब्रह्मन्कस्येयमात्मजा।
कान्तिनिन्दितचन्द्राभा युक्त चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयत स द्विज ।
पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदित परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किकर ।
न काचिन्न करोति स्म ममाज्ञा निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी चाष्टौ सुतास्तस्माद्चिरेणैव दुर्लभा ।
लब्धा मया सुता ये ऽस्य प्रसादाल्लोकधारिण ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मा कदाचिद्भाषत।
पुष्टं दुःखायमान मे चण्डि सवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
अनुक्तपूर्ववचनमुक्तवन्तमथाब्रुवम्।
किमहं भवता क्रीता पृष्ठसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सो ऽब्रवीन्नीचकैस्त्रासादङ्गुष्ठाग्रेण गा लिखन्।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागत ॥ १२४ ॥
ततो विस्मृत्य समय भर्तार रोपदूषिता।
क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥
असावपि च मा दृष्ट्वा सहजाकारवर्जिताम्।
संनिकर्षादपक्रम्य सभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि कासि कुतश्चासि केनासि विहृता छता।
कच्चित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 pitrā dhāraṇam *nm* — 116 piṅgalakā *n* āropya *nm* tamāmeva *n* tamm eva *m* — 117 sotevasī *nm* — 118 brahmaṇa ABm kasyāyamā tmaja A kasyeyamātmajya B kasyayathātmajā *n* kasyayamātmaja *m* cela AB — 119 kathitam *nm*, pitāyattāmca *nm* — 120 kamcin — 121 ami(?) *su illisible dans* B (*notre*) a----tās *nm* yasya lokapāvanah *nm* — 123 anuukta *nm* — 125d 127a *plus* kenasi om *nm* — 127 kr̥tām A I

123 et 125 Al nuvam a c mss Cf IV 87, etc

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमादृता ।
शची च वज्रपर्यङ्का देवं माधवमस्मरत् ॥ १०२ ॥
मासमात्रे गते ऽपश्यत्स्वप्नान्ते मधुसूदनम् ।
वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
साथ व्यज्ञापयत्प्रह्वा देवं विरचिताञ्जलिः ।
मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
देवस्तामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
येन हीनासि वैराग्यान्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
साब्रवीत्कृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
अहं त्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
तेनालं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे सपाद्यतामिति ॥ १०८ ॥
सो ऽब्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।
यवाढकः पितुर्गेहे ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥
स च जातश्चतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।
सुरूपः साधुवृत्तश्च स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
स च त्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नापरः ।
क्रीतो यवाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्नर्चयन्त्याशिलास्तव ।
अष्टौ निपतिता वह्नावञ्जलेर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥
ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।
मरणाद्वारणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
इत्युक्त्वान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
सशिष्यवर्गं पितरं तदन्वेषिणमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putritu AB — 107 -adi AB — 108 santim AB — 110 vrtaç AB, samebharta *nm.* — 111 urvasi AB, krita *nm* — 112 purvasmin. . Ils *illisible dans* B (*noirci*) purvasmintatkatham --- stavah *nm*, tavah, añjale AB — 114 -ukta- *nm*

vipacyate, *infra*, XXVII, 37), ici il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तपःकृशां सकरुणं पित्रा कारितपारणाम् ।
आत्मश्रीमनयन्नेह विश्राम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम् ।
वरं लब्धवती तस्मात् तां मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेदः सान्निवासी यदृच्छया ।
गृहमस्माकमायातः कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सोऽपृच्छद्ब्राह्मणः कस्येयमात्मजा ।
कान्तिनिन्दितचन्द्राभा युक्ता चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मां प्रार्थयत स द्विजः ।
पित्रा दत्तां च विधिवन्मुदितः परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किंकरः ।
न कांचिन्न करोति स्म ममाज्ञां निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभाः ।
लब्धा मया सुता येऽस्य प्रसादाल्लोकधारिण ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मां कदाचिदभाषत ।
पृष्ठं दुःखायमानं मे चण्डि संवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
अनुक्तपूर्ववचनमुक्तवन्तमथाब्रुवम् ।
किमहं भवता क्रीता पृष्ठसंवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सोऽब्रवीन्नीचकैस्तावादङ्गुष्ठाग्रेण गां लिखन् ।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागतः ॥ १२४ ॥
ततो विसृज्य समय भर्तारं रोषदूषिता ।
क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥
असावपि च मां दृष्ट्वा सहजाकारवञ्चिताम् ।
धनिकर्णादुपक्रम्य सधान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि कासि कुतश्चासि केनासि विहता कृता ।
काचित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 pitr? dhāranam nm — 116 pi[ṅ]galakā n kropya nm tamamsevi n tamm sev? m — 117 solevāsī nm — 118 brahmana AB n kasyāyama ... tmaj? t kasyeyamātmajya B kasyayātl in 1?? n kasyayamatmaja m cet? AB — 119 kalastam nm pitṛyattāmca nm — 120 kamcin — 121 ami(?) au ... yasya lokapāvanah nm — 123 annukta ... ull able dans B (noircie) s — 125 nm ... n n — 127 ketam t kaçeit ... m — 125d 127a plus bend? o n

123 et 125 Alter ... cf. ... 87 etc

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमादृता ।
रात्रौ च बद्धपर्यङ्का देवं माधवमस्मरत् ॥ १०२ ॥
मासमात्रे गते ऽपश्यत्स्वप्नान्ते मधुसूदनम् ।
वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
साथ व्यज्ञापयत्प्रह्वा देवं विरचिताञ्जलिः ।
मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
देवस्तामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
येन हीनासि वैराग्यान्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
साब्रवीत्कृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
अहं त्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
तेनालं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे संपाद्यतामिति ॥ १०८ ॥
सो ऽब्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।
यवाढक पितुर्गेहे ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥
स च जातश्चतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।
सुरूप साधुवृत्तश्च स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
स च त्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नापरः ।
क्रीतो यवाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्नवचयन्त्यास्तिलास्तव ।
अष्टौ निपतिता वह्नावञ्जलेर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥
ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिभाननाः ।
मरणाद्दारुणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
इत्युक्त्वान्तर्हिते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
सशिष्यवर्गं पितरं तदन्वेषिणमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putritu AB — 107 -adi AB — 108 santim AB — 110 vrtaç AB, samelliarta nm. — 111 urvasi AB, krita nm — 112 purvasmin lis *illisible dans* B (*noirci*) purvasmintatkatham — stavah *nm*, tavah, anjale AB — 114 ukta- *nm*

vipacyate *infra*, XXVII, 37), ici il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तप छाया सकरुण पिता कारितपारणाम् ।
श्राम्यन्तीमनयद्देहं विश्राम्यन्ती तरौ तरौ ॥ ११५ ॥
या सा पिङ्गलिका देव देवमाराध्य केशवम् ।
यत् लब्धवती तस्मात् तां मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
एकदा तु चतुर्वेद सान्तेवासी यदृच्छया ।
गृहमस्माकमायात कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
मम तातं तु सो ऽपृच्छद्ब्राह्मणः कस्येयमात्मजा ।
कान्तिनिन्दितचन्द्राभा पुत्री चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
ममेति कथिते पित्रा मां प्रार्थयत स द्विज ।
पित्रा दत्तां च विधिवन्मुदित परिणीतवान् ॥ ११९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसात्स मिद एव किंकर ।
न काचित्स करोति स्म ममाज्ञां निन्दितामपि ॥ १२० ॥
अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभा ।
लब्धा मया सुता ये ऽस्य प्रसादाल्लोकधारिण ॥ १२१ ॥
इति काले गते भर्ता मां कदाचिदभाषत ।
पुत्र दु ख्यायमानं मे चण्डि सपाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
अश्रुतपूर्ववचनमुक्तवचमथाब्रुवम् ।
किमहं भवता क्रीता पुत्रसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
सो ऽब्रवीन्नीचकैस्त्वासादङ्गुष्ठाग्रेण मां लिखन् ।
अहं वा किं त्वया क्रीतो येन प्रेष्यत्वमागत ॥ १२४ ॥
ततो विमृश्य सभय भर्तारं रोषदूषिता ।
क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमब्रुवम् ॥ १२५ ॥
असावपि च मां दृष्ट्वा सहजाकारवर्जिताम् ।
संनिकर्षादपक्रम्य सभान्त इदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
अपि जासि कुतश्चासि केनासि विहसा हता ।
कश्चित्पिङ्गलिका नासि कस्य नाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 pitra dharanam nm — 116 pingalaka n āropya nm t mimeva n tamm seva m — 117 solevasi nm — 118 brahmana AB n kasyayama tmajya t kasyeyamatmajya B kasyayathātmaja n kasyayamātmaj m ceta AB — 119 kathita n nm pitayattāmca nm — 120 kamcin — 121 ami(?) s ill et le do n B (mores) a ----tia nm jasya lokapāvanal nm — 123 anunukta m — 125d 127a plus kena om nm — 127 krtām t kaçeit

123 et 126 Akruram neme cf IX 87 etc

तेन सकल्पसदृशीमारभध्वं क्रियामिति ।
सचिवैरभ्यनुज्ञातस्तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ १० ॥
स पुण्ये ऽहनि सपूज्य देवतामिद्विजन्मन· ।
ययौ नागवनोद्यानं सदारः सह मन्त्रिभि· ॥ ११ ॥
मागधी तु हतोत्साहा देव्या वासवदत्तया ।
अलमालि तवानेन खेदेनेति निवारिता ॥ १२ ॥
उक्ता च ननु बालासि मृणालीतन्तुकोमला ।
अनुभूतसुखा चासि भ्रातुर्भर्तुश्च वेश्मनि ॥ १३ ॥
दुःसहानि तु दु खानि मया निन्दितभाग्यया ।
अनुभूतानि तेनाहं शक्ता दु·खमुपासितुम् ॥ १४ ॥
यश्च मे भविता पुत्रः स भवत्या भविष्यति ।
कृत्तिकागर्भसंभूतो भवान्या इव षण्मुख· ॥ १५ ॥
इति तस्यां निवृत्तायां सह वासवदत्तया ।
तपोभिरचिराद्राजा राजराजमतोषयत् ॥ १६ ॥
एकदा प्रतिबुद्धौ तु दंपती जातसभ्रमौ ।
हा देवि हार्यपुत्रेति व्याहरन्तौ परस्परम् ॥ १७ ॥
अथोपस्पृश्य नृपतिर्नमस्कृत्वा धनाधिपम् ।
पुरः पुरोहितादीनामाचख्यौ स्वप्नमादृत. ॥ १८ ॥

10 arabadhvam AB — 11 yasmain ç3 *nm* — 12 mamadhı *nm*, vicarita AB — 13 uktamca *nm*, mukha A *nm*, nartuç \ martuç *n* — 14 tenaham çaduh *n* tenaham-duh *m* — 15 krttıkasanasambhuto *nm* — 17 -aryaputrebhir AB — 18 nrpatım *nm*, krta

12 Alı (voc) namien cf *Kumara S*, V, 83

Nivāritā le vers V, 83 du *Kumara S* commence par nivāryatām alı Y a t ıl coıncidence fortuite, ou souvenir?

13 Bhrātur cette allusion ne repond à rien de ce que nous savons par le *K S S* et la *B K M* sur l'histoire antérieure de Padmāvatı, j ignore de qui ıl est question ici

14 Duhsahāni, etc : allusion a la vie pénible de Vasavadatta et d Udayana dans les forêts du Vindhya, après leur evasion quand la mort de l éléphante Bhadravatı qui les portait les força à y séjourner sans abri (*K S S.*, XIII XIV)

15 Krttikāgarbhasambhuto dans la version courante de la légende, Skanda est non pas conçu, mais seulement nourri par les Pléiades. C'est apparemment pour cela que les mss *nm* lisent krttikāsa (*corr* ça)nasambhuto, cette expression est gauche car açana ne signifie nulle part, que je sache, la nourriture d'un enfant qu'on allaite, en outre elle exclut l'exactitude du parallélisme entre le cas de Padmāvatı et celui de Bhavanı Je tiens donc la leçon de *nm* pour une correction malencontreuse Que Vāsavadattā se permette de dénaturer un peu la légende, cela doit s'expliquer par son désir de faire plaisir à Padmāvatī.

18 Lire peut-être namaskrtadhanādhipah

अद्य पश्याम्यहं स्वप्ने व्योम्नि कामपि देवताम् ।
प्रभाम्भःसततिव्यस्तनभोमण्डलनीलताम् ॥ १९ ॥
सा मामुक्तवती वाचा गम्भीरसुकुमारया ।
त्वामाह्वयति वित्तेशस्तदाशा गम्यतामत ॥ २० ॥
मयोमिति प्रतिज्ञाते सध्यारक्ततरं करम् ।
आरोप्य प्रस्थिता व्योम्नि दिशं वित्तेशपालिताम ॥ २१ ॥
शर्वेणेह धृता गङ्गा परिणीताच पार्वती ।
इत्यादीन्दर्शयन्ती नो प्रदेशं पार्वतीपितु ॥ २२ ॥
नीयमान क्रमेणेत्यमथाह दृष्टवान्पुर ।
चन्द्रपाषाणनिर्माणप्राकारामलकापुरीम् ॥ २३ ॥
गणाना पार्वतीभर्तुर्गणैरगणितैर्युतम् ।
यस्या बाह्यमदृष्टान्त कल्पपादपकाननम् ॥ २४ ॥
नानामणिप्रभाजालकल्माषशिखराण्यपि ।
शुभ्रयत्येव हर्म्याणि यस्या रुद्रेन्दुचन्द्रिका ॥ २५ ॥
अवतार्य तु मा द्वारे गुह्यकेश्वरवेश्मन ।
वदति क्षणमत्रैव स्थीयतामिति देवता ॥ २६ ॥
सा प्रविश्य प्रतीहार्या सह निर्गम्य भाषते ।
अनुज्ञातप्रवेशो ऽसि देवेनागम्यतामिति ॥ २७ ॥
भवनानीव देवाना षडतिक्रम्य सप्तमे ।
कक्षान्तरे प्रकृष्टर्द्धिं पश्यामि द्रविणेश्वरम् ॥ २८ ॥

-

19 paçyamyasvapne A prabhamibha A prathabhambhah *n* prabhamtah *m* vyastanamandala A — 20 asagam A -asamgam B — 21 mayâmiti A mayomati B mayomiti *nm* — 22 sarvveneha AB sarveneha *nm* sanga *nm* nitanupar- *n* -nitatupâr- *m* — 23 niryana A — 24 bhartu agranitair AB — 25 çikharany AB yasyâ *nm* — 26 sthiyatâmidevata B — 27 niggamya AB anuta A — 28 prakrstaddhan AB *n* prakrstadjau *m*

19 -ambhahsamtati cf varsasamtati — Sa splendeur est implicitement comparée à la pluie qui lave pour ainsi dire le ciel de sa couleur noire

21 Diçam vitteçapâlitâm cette région est au delà des premières chaines du Himalaya là où est aussi le pays des Vidyadharas C'est pourquoi pour s'y rendre on passe au-dessus de la région hantée par Çiva (22) La montagne de Kuvera est le Hemakuta

23 Candrapâsana = candrakanta une des deux grandes variétés du cristal de roche

25 Çubhrayati dénominatif régulier de çubhra (non encore attesté)

अथ तत्राप्सरसः काचित्कांचिदाह निरीक्ष्य माम् ।
सखि नूनमसावेष यस्यासौ भविता सुतः ॥ २९ ॥
मया मन्त्रयमाणानामृषीणामग्रतः श्रुतम् ।
भरतानामयं वंशे विशुद्धे जायतामिति ॥ ३० ॥
न चैष केवलं धन्यस्तेन पुत्रेण पार्थिवः ।
सोऽपि साधूपमानस्य पुत्रः पात्रं भविष्यति ॥ ३१ ॥
तेन तत्तादृशं पुत्रं लभतामेष भूपतिः ।
असावपि शचीशक्रचरितौ पितरावपि ॥ ३२ ॥
कार्ये गुरुणि सक्तत्वात्तृणीकृतसुराङ्गनः ।
सकिंकरगणं प्रह्वः प्रणमामि धनाधिपम् ॥ ३३ ॥
मनुष्यधर्मा तु भुजं भुजगेश्वरपीवरम् ।
उद्यम्याह मनुष्येन्द्र स्वागतं स्थीयतामिति ॥ ३४ ॥
आसन्ने रत्नचरणे दापिते कनकासने ।
व्यवधाय तु मामास्ते देवी नीचैस्तरासना ॥ ३५ ॥
स्वनन्ति परिवादिन्यस्ताडिता नारदादिभिः ।
अनेकाकारकरणः श्रूयते पुष्करध्वनिः ॥ ३६ ॥
उर्वशीमेनकारम्भाचित्रलेखाकृतुस्थलाः ।
गायन्त्य कुट्टिततला नर्तयन्ते तिलोत्तमाम् ॥ ३७ ॥
एवम्प्राये च वृत्तान्ते कुमारो नलकूबरः ।
राजराजसुतः क्रीडन्नायातः सह बालकैः ॥ ३८ ॥
मेरुसारमहारत्नसंघातकृतसंहतिम् ।

29 kieid *n* kimeid *m* sakhe *nm*, eṣa AB — 30 mantrayamananam AB -nanam *nm*, agrata AB — 31 dhanyastana *n* dhanyestana *m*, sādhuyamanasya AB sadhupamanasya *nm* — 33 çaktvat — 35 dipitenaka- *n* dipiteka- *m* — 36 svaramti *m* — 37 urvasī AB — 38 suta AB

31 Sadhupamānasya pātram ce texte est obtenu en corrigeant légèrement la leçon de AB au moyen de celle de *nm* Le sens me paraît être «(Il deviendra) le lieu d élection du terme de comparaison des braves gens», c'est-à-dire que, pour signifier qu un homme est vertueux, on le comparera à lui, il deviendra le type classique de la vertu — Le sens figuré de pātra est usuel, quant à upamāna, il est employé au sens de «ce à quoi on compare quelque chose ou quelqu'un» par *Pan*, II, 1, 55, VI, 1, 204

35 J entends que le dieu fait donner a Udayana un siège à côté de lui, et que Vasavadatta se place à côte de son mari qui se trouvera ainsi *entre Kuvera et elle* (cf 44)

क्रीडाशकटिकां कर्षन्नितश्चेतश्च गच्छति ॥ ३९ ॥
अथ स्खलितचक्रायास्तस्याः कुसुमसंचये ।
उत्प्लुत्य पतितं रत्नं वैडूर्यचोद्कुट्टिमे ॥ ४० ॥
अथ प्रसारितकरः कुवेरो नलकूवरम् ।
मह्यमेतद्ददस्वेति तद्रत्नमुदयाचत ॥ ४१ ॥
न्यस्तं च राजपुत्रेण राजराजकरोदरे ।
रत्नं पङ्कजगर्भस्थबन्धूकमिव राजते ॥ ४२ ॥
दुष्टलक्षणमुक्तानां मुक्तानां परिवारितम् ।
षड्विंशत्या पद्मरागमष्टाश्रि बहलप्रभम् ॥ ४३ ॥
वित्ताधिपतिना मह्यं दत्तं देव्यै च तन्मया ।
स्तनयोरन्तरे न्यस्तमनयापि स्फुरन्मुदा ॥ ४४ ॥
सिंहग्रावस्ततो भूत्वा चञ्चद्वालधिकेसरः ।
विदार्य दक्षिणं कुक्षिमेतस्याः प्रविशत्यसौ ॥ ४५ ॥
तदवस्थामिमां दृष्ट्वा हा देवीति वदन्नहम् ।
प्रतिबुद्ध इति स्वप्नमाचष्टे स्म नराधिपः ॥ ४६ ॥
अथ नयचणस्तत्त्वज्ञः सिद्धादेशः ससमदः ।
आदित्यशर्मा स्वप्नस्य द्विज फलमवर्णयत् ॥ ४७ ॥
विजयस्व महाराज पुत्रेण द्विषतां गणम् ।
समाधिनेव बलिना रागादीनां बलीयसाम् ॥ ४८ ॥

40 patita *nm*, vaidūrya AB *n* vaidurya *m* — 42 nyaste ratna *nm* pam kaja *n* — 43 dulaksana A lal·sanamuktanampari B[1] astasri *nm* bahalam A — 44 devye A devai B[1] — 45 -savas, valathikecamb(sarah *m*) *nm*, kuksam *nm* — 48 samadhinevacalitanā A samadhinevacalinā *sur* samadhinevalina B [*l omission de ne dans* B *est un simple lapsus, immediatement corrige par le copiste, ensuite il semble avoir hesite* ca *est en surcharge sur* va, *le copiste de* A *a lu franchement* cali-, *puis, en presence de* calina *barbare, a dû croire qu un caractère etait omis et a restitue* calitanā-]

39 -mahāratna- diamant, perle, rubis, saphir et émeraude (Finot *Lap indiens*, xvi)

42 Bandhukam la teinte est celle du rubis, cf bandhūkapusparajasarunitā bhūmih *Rtusamhāra*, III, 5 On en fait une teinture rouge Le padmarāga, rubis rouge vif (Finot *l c*, xxxiii), est comparé au bandhuka dans la *Ratnapariksa* 115

43 Padmarāgam neutre, d ordinaire masculin

45 Kuksam, d *nm*, peut être la forme originale cf *Dekadi Affixe* (Bohtlingk), 3, 67, mais on a kuksau au v 53

. . . . ।
. . . . ॥ ७१ ॥
इति व्याक्रियमाणेषु स्वप्नेषु रविसारथेः ।
भिन्नं भाभिस्तमो जातं चकोरनयनारुणम् ॥ ७२ ॥
कोमलानिलविक्षिप्तनलिनस्पर्शबोधिताः ।
रेसुर्विषादरसिताः सरसीषु शकुन्तयः ॥ ७३ ॥
गम्भीरप्रतिनिर्घोषभीषितेन्द्रावरोधनः ।
देवतागारभेरीणामुच्चैर्ध्वनिरजृम्भत ॥ ७४ ॥
अवन्दन्त च वृन्दानि बन्दिना मेदिनीपतिम् ।
पूरितार्थिसमूहाय तथाशा पूर्यतामिति ॥ ७५ ॥
युवा धीरः शुभे योग्यो यजमानस्य जायताम् ।
इत्यादिभिर्द्विजाद्यैनं मन्त्रवादैरवर्धयन् ॥ ७६ ॥
निमित्तैरेवमाकारैः कार्यसंसिद्धिशंसिभिः ।
आदित्यशर्मणो जातमङ्गं रोमाञ्चकर्कशम् ॥ ७७ ॥
पद्मावत्या ततो हर्षाद्विवाह इव नृत्यति ।
वसन्तके घनत्ताले ननर्त गणिकागणः ॥ ७८ ॥
अलं चातिप्रसङ्गेन संक्षेपादवधार्यताम् ।
वधूवृन्दपरीवाराः प्रनृत्ताः श्वशुरा अपि ॥ ७९ ॥

ment un texte conjectural, œuvre d'un lecteur qui n'a pas compris qu'il subsistait une lacune après 70 (tapano d'après VI, 12). la lacune doit être d'un çloka l'explication du songe précédent n'était pas plus étendue — B¹, *qui supprime systématiquement toute trace de lacune, n'a pas reproduit 70 parce qu'en l'absence de 71, qui devait manquer dans l'archétype, le début de la phrase ne fournit pas un sens complet, l'accusatif* dṛṣṭam svapnam. . kathitam *indique que 71 devait commencer par quelque chose comme* asthāpayad dvijāḥ — 72 ṣaṭpadāḥ AB — 73 ca rāsīsu AB — 74 bhīṣite- A, uccaiḥ AB — 75 -ntrava AB¹ -ntātu *mm*, purit ṛthe, tavāsā AB — 76 sate *mm* — 77 casiddhiḥ AB saṃsiddhiḥ *m* — 78 gaṇikāgaṇaḥ *mm* — 79 avadhīyatām *mm*, svasura A çvasurā *mm*

74 -pratinirghoṣa- « résonnance, écho », cf pratidhvani, pratināda

76 Sabhe l'unanimité des mss (sate de *mm* est à peine une variante, en raison de la confusion perpétuelle de ta et de bha) m'engage à conserver cette leçon, quoique selon *Pan.*, II, 4, 23-25, on ne puisse avoir sabha neutre que comme second terme de certains composés

78 Padmāvatyā...nṛtyati la ligne de démarcation entre les verbes de la quatrième classe et les passifs est si flottante que je crois ce texte très admissible.

Vivāha « à un mariage », peut-être « à son mariage »? Mais, dans le K. S. S., XVI, 85, ce sont seulement les danseuses de profession qui dansent au mariage de Padmāvatī

अतिहर्षपरीतत्वाद्वितन्त्रीपरिवादिनीः ।
ताडयन्ति स्म गन्धर्वाः स्वराविस्मृतसारणाः ॥ ८० ॥
एवमादौ तु वृत्तान्ते वर्तमाने महीपतिः ।
कृताभिषेकादिविधिः सुरविप्रानपूजयत् ॥ ८१ ॥
प्रविश्य स्तूयमानश्च वृन्दैर्ब्राह्मणवन्दिनाम् ।
पौरमन्तःपुरं चैव दानादिभिरमानयत् ॥ ८२ ॥
मासद्वयपरीमाणे ततः काले ऽतिगच्छति ।
देव्यां सत्त्वसमावेशवार्त्तां प्रावर्तयत्क्षितौ ॥ ८३ ॥
येन येन श्रुता वार्त्ता शबरेण शुकेन वा ।
गिरिष्ठः पञ्जरस्थो वा सुखस्तत्रैव तत्र सः ॥ ८४ ॥
स्त्रियः प्रसूतिकुशलाः कुमारादिचिकित्सकाः ।
गर्भकर्मविदश्चान्ये नित्यं तां पर्यचारयन् ॥ ८५ ॥
म्लायन्मधूकविच्छायकपोलं जिह्मलोचनम् ।
श्वश्रूस्तस्या मुखं दृष्ट्वा बुबुधे दोहदव्यथाम् ॥ ८६ ॥
पृच्छति स्म च तां पुत्रि शीघ्रमाचक्ष्व दोहदम् ।
अनाख्याते हि गर्भस्य वैफल्यमपि दृश्यते ॥ ८७ ॥

80 parittatvad AB — 82 stuyamaç AB vedair *nm* daradibhir A — 83 bhugacchati *nm*, devyasatva samāvedya *n*, pravarttaksitau AB — 84 giri sthah, çah AB — 85 avarayan AB — 86 dohadravyatā A dohaduyatam (*tam en surcharge*) B — 87 acaksa AB, anyakhyane AB *anākhyone n ana khyane m*

80 *Parittatvāt, de AB serait il correct?* — «Se laissant aller à l'excès de leur joie», mais il faudrait forcer un peu le sens de paritta

Saranā, en parlant d'un luth se dit du fait d'en tirer un son, que ce soit pour en vérifier l'accord — cf K S S, XIX, 18 tasyām saranām esa dadat . . . «(Gunaçarman) en tirant un son (declare l'instrument défectueux)» — ou pour accompagner des chanteurs — cf K S S, II, 8 . . . . . abhūd *vismrtasvarasāranā* (Alamkāravatī, qui chantait avec ses amies, en s'accompagnant du luth, fut tellement émue en voyant Naravāhanadatta) qu'elle oublia de donner le ton (aux chanteurs) — On attend ici . «(Les Gandharvas jouèrent sur des luths mal accordés) ayant oublié de prendre le ton» Mais notre texte suppose svara-avismrta d'autre part, la place de avismrta est insolite Si cette leçon est correcte il faut comprendre quelque chose comme «Encore qu'ils n'eussent pas oublié de prendre le ton»

81 Krtabhiseka il ne s'agit pas de l'ablution du matin mais de la lustration rituelle qui marque la fin des observances

83 Devyām sattvasamāveçavārttām je construis logiquement devyām avec samāveça — Pour sattva «embryon», cf āpannasattvā, sattvavatī «enceintes», et A Hillebrandt, *Zur Bedeutung von Gandharva* (*Jahresb der Schles Ges für vaterl Cultur*, IV *Abteilung*, *Sitz. vom* 22 *Feb* 1900).

लज्जमाना यदा नासौ कथयामास दोहदम् ।
तदा स्ववृत्तं सा पत्यै व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ८८ ॥
अन्तर्वत्नीमपृच्छन्मामेकदा श्वशुरस्तव ।
बाधते दोहदो यस्त्वां स चिरं कथ्यतामिति ॥ ८९ ॥
मया तु प्रणयिन्यापि प्रकृष्टतरलज्जया ।
सखीमुखेन कथितं बहुकृत्वो ऽनुयुक्तया ॥ ९० ॥
इय मा बाधते श्रद्धा साधु संपाद्यतामिति ।
सा च संपादितामात्यैः शतानीकस्य शासनात् ॥ ९१ ॥
बालभास्करबिम्बाभा दधाना सानुलेपना ।
व्यचरन्त पुरीं रक्ताम्बराभरणस्रजः ॥ ९२ ॥
रक्तातपत्रव्यजना रक्तकम्बलवाह्यकाः ।
रक्ताशोकवनाकारपरिवारकदम्बकाः ॥ ९३ ॥
सुयामुनमथारुह्य पद्मरागनगारुणम् ।
दिग्दाहादिव रक्तानामपश्यं मण्डलं दिशाम् ॥ ९४ ॥
अथ पत्रानिलभ्रान्तसभ्रान्तजनवीचितः ।
ज्येष्ठपुत्र इवागच्छद्गरुडस्य विहंगमः ॥ ९५ ॥
सरसामिषगृद्धश्च मुग्धामादाय मामसौ ।
अगमद्गगनं वेगाच्छतानीकस्य पश्यतः ॥ ९६ ॥
ततः प्रदेशे कस्मिंश्चिदवतारितवान्स माम् ।
भक्षयिष्यन्निषिद्धश्च केनाप्याकाशमाश्रयत् ॥ ९७ ॥
पश्यामि स्म च तत्र द्वौ छायावृषिकुमारकौ ।
प्रभामण्डलसंसर्गपिङ्गलाङ्गौ ज्वलज्जटौ ॥ ९८ ॥
तौ मामवोचतां देवि मा भैषीरयमाश्रमः ।
वसिष्ठस्याश्रितः पुण्यामुदयाद्रेरुपत्यकाम् ॥ ९९ ॥

90 krtakrtva n -krtvakrtva m, bahukrtva r — 92 vivalbimba... AB vivalbha namion m s vyacaranan purim B[1] raksam nm — 93 vahyaki, kadambaki — 94 sudhagunam A suyamunam B[1] sudh grham B[2] nm — 95 syanta AB, jyesta AB — 97 samo n samau m — 98 bhāmaṇḍalam A, jitau A janau nm — 99 bhaisiparamāç nm, vaç, sya ritah nm

94 Suyamunam « terrasse du palais » — Cf. aussi P. II, s. u., et note
Le texte et le sens sont confirmés par VIII, 10. infra, VIII, 10

आगच्छ ननु यावस्त्वां तत्रेत्युक्ते गता सती।
पश्यामि स्म जगज्ज्येष्ठं श्रेष्ठतापसवेष्टितम् ॥ १०० ॥
वन्दितश्च मया दूरादाशिषा मामवर्धयत्।
पुत्रि पुत्रं विजायस्व यशःपात्रमजर्जरम् ॥ १०१ ॥
न चोत्कण्ठा त्वया कार्या स्वजने मत्सनाथया।
आदित्यवंशजानां हि संनिवेशः परायणः ॥ १०२ ॥
इति विश्वास्य मां वाक्यैर्मधुरैरेवमादिभिः।
आवासः क्रियतां वध्वा इति शिष्यान्समादिशत् ॥ १०३ ॥
चिरमावसथं कृत्वा ते शिलादारुवेणुभिः।
खातशालपरिक्षिप्तं वसिष्ठाय न्यवेदयन् ॥ १०४ ॥
तापसी कृतसानाथ्या तत्राहमवसं सुखम्।
ऋषिभिः क्रियमाणेषु गर्भसंस्कारकर्मसु ॥ १०५ ॥
प्रसूता चास्मि दशमे मासे पुत्र पतिं तव।
अनुकूलसवित्रादिग्रहसूचितसंपदम् ॥ १०६ ॥
जातकर्म ततः कृत्वा सूर्यवंशगुरुः स्वयम्।
दिवसे द्वादशे नाम पुत्रस्य कृतवान्मम ॥ १०७ ॥
बालो जातः सुजातो ऽयं यस्मादुदयपर्वते।
तस्मादुदयनो नाम प्रसिद्धिमुपयास्यति ॥ १०८ ॥
वेदे गान्धर्ववेदे च सकलासु कलासु च।
शास्त्रेषु चास्त्रशस्त्रेषु बुद्धिरस्य विनीयत ॥ १०९ ॥
गच्छत्सु दिवसेष्वेव वसिष्ठेनैष वारितः।
मा कदाचिद्भवानस्माद्दूरं गा आश्रमादिति ॥ ११० ॥

100 nanu A ?na B¹ nanu B² (*sur grattage*) *nm*, yāvas AB yovas *nm*, galāgrati A, cestitam AB — 101 asisa A, vijanīyasva A — 102 bhatsa *nm*, jatim *nm*, parayana A — 103 ādiçet AB — 104 vaçisthāya — 105 -sahamevasumm vasammukham *n* -āhamevasammukham *m* — 107 divaçe A — 108 jitahsutoyam A — 109 vedesathavamvede *nm* — 110 divasesvara A, vaç, sakadi *nm*, bhavannasmād AB

100 Jagajjyeṣṭham ce mot appartient au vocabulaire bouddhique Cf lokajyeṣṭha, un des termes qui désignent le Buddha, d'après la *Mahāvyutpatti*.

109 Vinīyata on trouve quelques exemples d'impf sans augment dans le *B K Ç S*, particulièrement après le [illegible] vers vi, cf II, 21, samvijnāpayatām

निसर्गकर्कशत्वाच्च घचजातेस्तपोवनात् ।
निर्याय मृगयामेष समक्रीडत कानने ॥१११॥
एकदा भ्राजमानो ऽथ दिव्यैः स्रक्चन्दनादिभिः ।
अभिवादितवान्भीतो वसिष्ठं दर्शितस्मितम् ॥ ११२ ॥
वसिष्ठः पृष्टवानेनमपि दृष्टाः कुमारकाः ।
नलिन्यां प्रस्तुतक्रीडा भवता भोगिनामिति ॥ ११३ ॥
आम दृष्टा इति प्रोक्ते सुतेन मम नीचकैः ।
आचक्ष्व विस्तरेणेति वसिष्ठस्तमभाषत ॥ ११४ ॥
पृष्टेनोदयनेनोक्तमहमाज्ञापितस्त्वया ।
न गन्तव्यं त्वया दूरमेतस्मादाश्रमादिति ॥ ११५ ॥
आरभ्य च ततः कालात्किं पुनः कारणं गुरुः ।
मां निवारयतीत्यासमहं कौतूहलाकुलः ॥ ११६ ॥
सो ऽहं दोपमसंचिन्त्य गुर्वाज्ञाभङ्गसंभवम् ।
दूरमस्मादाश्रमादगच्छामि दिशमुत्तराम् ॥ ११७ ॥
तत्र पश्यामि नलिनीं नानासरसिजाण्डजाम् ।
वनवारणसंक्षोभसंघट्टितनदाम्भसम् ॥ ११८ ॥
तस्यामममानुषाकारा मया दृष्टाः कुमारकाः ।
उन्मज्जन्तो निमज्जन्तस्तरन्तश्चारुवीक्षणाः ॥ ११९ ॥
ते मां तटस्थमालोक्य पुञ्जीभूय ससंभ्रमाः ।
दीर्घदीर्घभुजाक्षेपैरगाधं जलमाश्रिताः ॥ १२० ॥
अहं तानुक्तवानस्मि मा पलायध्वमास्यताम् ।
नन्वहं भवतो द्रष्टुमाश्रमादृषिरागतः ॥ १२१ ॥
इति मद्वचनं श्रुत्वा तेषामेकेन भाषितम् ।
किं ते ऽस्माभिर्महासत्त्व भाषितैर्गम्यतामिति ॥ १२२ ॥
सत्यसत्यं न यक्षो ऽस्मि न पिशाचो न राक्षसः ।
तेन मा भैष्ट ढौकध्वमिति तानहमुक्तवान् ॥ १२३ ॥

111 karkaçatvatu AB m — 112 çrakcandaı AB sraprum lana mı vaç — 113 vaç — 114 ameım vaç — 115 ahamı ı — 117 gurvalal hamga n ı d ramaçram 1 A asyan B — 118 -an lal m nm tadabbhasam AB — 119 tasyamanu n caraıaksanah ım — 120 acrit. AB — 122 madvavaca nam A mahasatva AB n mal satva ı — 123 satyasatyataı akso nm dhok nm

11/ Ama eouın (Hem Pariçistaparvan III 93 95) Cf IX 70

तैस्तु संजातविश्रम्भैः संह्रत्वा मुहूर्तकम् ।
आगच्छ प्रार्थितो मित्र गृहं नो गम्यतामिति ॥ १२४ ॥
मया तदनुरोधेन गच्छामीति प्रतिश्रुते ।
मामादाय निमग्नास्ते तस्यैव सरसो ऽम्भसि ॥ १२५ ॥
अथानुदितचन्द्रार्कग्रहनक्षत्रतारकम् ।
चन्द्रसूर्यमणिद्योतप्रध्वस्तध्वान्तसंचयम् ॥ १२६ ॥
स्थविरातुरनिर्वृत्तविरूपजनवर्जितम् ।
रम्यहर्म्यावलीगर्भजृम्भितातोद्यनिस्वनम् ॥ १२७ ॥
अशेषैर्वियुतं दोषैरशेषैः संयुतं गुणैः ।
प्रवेशितो ऽस्मि मुदितैरधिष्ठानं कुमारकैः ॥ १२८ ॥
तेषामेकस्तु मामाह भोगिनां भोगिनामियम् ।
पुरी भोगवती नाम वसतिः कल्पजीविनाम् ॥ १२९ ॥
तनयः कम्बलस्याहमयमश्वतरस्य तु ।
अन्ये च सूनवो ऽन्येषां नागसेनाभृतामिति ॥ १३० ॥
ततः कम्बलपुत्रेण नीत्वाहं स्वं गृहं महत् ।
ग्राहितार्घादिसत्कारः कारितो वेषमीदृशम् ॥ १३१ ॥
इतरे नेतुमैच्छन्त स्वगृहान्मा मयोदिताः ।
अनुजानीत मामद्य सुहृदो मा स्म कुप्यत ॥ १३२ ॥
गुरुणा प्रतिषिद्धो ऽहमेतां भूमिमुपागतः ।
भीतश्च कुपितात्तस्मात्तस्मान्नयत मामिति ॥ १३३ ॥
ते तु मामाऊचस्तिष्ठ गम्यतां स्वमिदं पुरम् ।
पुनरागच्छता कार्यमनुत्कण्ठभुजंगमम् ॥ १३४ ॥

124 visrambhaih AB visrastaih nm, muhurttakam AB, nigam A — 125 sarasaubhasi n -sobhasi m, — 126 dyotam n dhvasta AB — 128 pravesito AB — 129 nãmnh AB — 130 asva- AB, çūnyavo AB¹ çūnavo B² — 131. sva AB, karita nm — 132 aicchantah grhatsamayodita nm, kupyatah — 133 pratisiddho AB, kupitatasmat — 134 neta

126 Vā = eva, cf VII, 55

126 Candrasūryamani- = candrakānta, sūryakānta (*Hem*, *Abhidh*, 1067), cf candrapāsāna, V, 23

127 Nirvṛtta pour interpréter ce terme, il faut partir de vrtta subst. «bonne conduite» L'adj nirvrtta «sans mœurs» est formé comme nirmala «sans tache» — *On trouve, dans le même sens, vrttahīna* — Le mot s'applique à la difformité morale, virūpa, qui va suivre à la difformité physique

तस्यामेव च रम्यत्वात्क्रीडामः सततं वयम् ।
सुहृदो ऽपि यदीच्छा स्याद्गच्छेत्तां नलिनीमिति ॥ १३५ ॥
इत्युक्त्वा मम तैर्वक्त्रे पटान्तेनावगुण्ठिते ।
उत्तीर्णमहमात्मानं पश्यामि सरसस्ततः ॥ १३६ ॥
इति भोगवती दृष्ट्वा सो ऽहमायामि संप्रति ।
ममास्मिन्नपराधे च प्रमाणं भगवानिति ॥ १३७ ॥
वसिष्ठस्तमथावोचदुपायो ऽयं मया कृतः ।
येन नागकुमारास्ते दृष्टिगोचरतां गताः ॥ १३८ ॥
इदानीमपि तैः सार्धं गत्वा भोगवतीं त्वया ।
गान्धर्वं हस्तिविद्या च शिक्षितव्याः सविस्तरा ॥ १३९ ॥
यदि च ग्राहयेत्किंचित्त्वां नागाधिपतिस्ततः ।
सनागमूर्छना ग्राह्या वीणा घोषवती त्वया ॥ १४० ॥
अङ्कमारोपितायां च तन्त्र्यो यस्यामनाहताः ।
मधुरं निस्वनेयुस्तां विद्यां घोषवतीमिति ॥ १४१ ॥
गुरोरुदयनः श्रुत्वा नागलोकं गतस्ततः ।
गते बहुतिथे काले वीणापाणिरुपागतः ॥ १४२ ॥
कृताभिवादो गुरुणा परिष्वक्तश्च साश्रुणा ।
तद्वियोगाग्नितप्ताङ्गीमम्बामङ्के ऽग्रीतयत् ॥ १४३ ॥
एकदा तु सुखासीनो वसिष्ठस्तमभाषत ।
तात घोषवतीघोषसंगीतं श्राव्यतामिति ॥ १४४ ॥
तन्निदेशाच्च पत्यौ ते प्रगीते सह वीणया ।
जगत्प्रचलनाचार्यो नमस्वानपि नाचलत् ॥ १४५ ॥
निश्चेष्टमाश्रमं दृष्ट्वा मूकेकेशरिवारणम् ।
रक्षा घोषवतीं मुक्त्वा तूष्णीमासीत्पतिस्तव ॥ १४६ ॥

135 satatam nm, gacchetam nm — 137 -avagunthite A, uttīrnam AB — 138 vaç- — 139 sakam nm, gandharva AB, çiksitavyā AB — 141 tam nm, vidyā A vimdyā B — 142 caphutithe A baddhatithe nm — 144 vaç, ghosavatīmghosasangītah — 146 ghosavatī, pavis a papis m

135 Tasyām corriger yasyām?
139 Hastividyā cf note II, 41
139 cl : l'accord se fait logiquement, comme s'il y avait gandharvavidyā
140 -murchanā sur la signification de ce terme, cf *Bhāratīya-nātya-çāstra*, XXVIII, 30-31. Je ne saurais d'ailleurs le préciser
Ghosavatī cf K. S. S., XI, 3, XII, 32 elle est donnée par Vasuki

उत्क्षेप वसिष्ठेन न त्वयास्मिंस्तपोवने।
वादनीया पुनर्वीणा गेयं वा शनकैरपि ॥ १४७ ॥
अन्ये ऽपि ध्वनयः प्रायश्चलयन्ति समाहितान्।
समाधेः किं पुनर्येन साक्षिणो ऽपि विमोहिताः ॥ १४८ ॥
तस्माद्वीतरागाणां समाधिमविहिंसता।
दूरे तपोवनादस्माद्वीणेयं वाद्यतामिति ॥ १४९ ॥
ततश्चारभ्य दिवसादुदयाचलचारिणः।
नागानुदयनो ऽगृह्णाद्रम्यैर्घोषवतीरुतैः ॥ १५० ॥
दान्तव्यालगजारूढः सिंहादिव्यालवेष्टितः।
क्वणद्घोषवतीपाणिरायाति स्म तपोवनम् ॥ १५१ ॥
एवं याति क्वचित्काले भगवान्मामभाषत।
दारकस्तवणो जातः कौशाम्बी गम्यतामिति ॥ १५२ ॥
मया तु निर्वचनया कथिते ऽस्मिन्मनोरथे।
गुरुणा तीर्थसलिलैरभिषिक्तः सुतो मम ॥ १५३ ॥
तच्छिष्यास्तु तदादिष्टा मामादाय सपुत्रकाम्।
आकाशेन नयन्ति स्म क्षणेन नगरीमिमाम् ॥ १५४ ॥
अथाहं नगरोद्याने रम्ये तैरवतारिता।
मुहूर्तं मेरितवती गगनागमनश्रमम् ॥ १५५ ॥
अवतीर्य तु ते भर्ता क्रीडापुष्करिणीं पितुः।
पद्मभञ्जिकया क्रीडन्दृष्ट उद्यानपालकैः ॥ १५६ ॥

147 vaç-, punadhin A punavīṇa B, sanakair(ker A) AB *m* — 148 sikṣino AB — 149 avatīra A — 150 ramyan (-mye A) AB yoṣavatī *n* poṣa- *m* — 151 kvangho- A kvanagho- B *nm* — 152. putah *nm* kauçambī — 153 vacanyām *m*, çalilur AB; sato *nm* — 154. suputrakam *n* saputrakam *m* — 156. puṣkirinīm A puṣkiriṇīm B puṣkariṇī *nm*.

148 Sākṣino : si ce mot n'a pas un sens nouveau — qui d'ailleurs m'échapperait, — je ne vois qu'une explication possible à cette phrase d'autres sons font choir ceux qui méditent de cet état de concentration de la pensée qu'on nomme samādhi, car l'ascète qui, isolé dans sa hutte, *perçoit un son insolite*, est porté à s'en demander l'origine, le son de la ghoṣavatī est bien plus dangereux encore, puisque les témoins aussi, c'est-à-dire les ascètes, qui ayant sous les yeux le chanteur et l'instrument, ne peuvent être surpris de les entendre, sont brusquement jetés hors d'eux mêmes.

151 Udayana charmeur de serpents ; cf *Priyadarçika*, fin du 4e acte

156 Padmabhañjikayā : cf *Aç ad Pān.*, II, 2, 17; III, 3, 109; VI, 2, 74. padmabhañjikā est à ajouter à la série uddalakapuṣpabhañjikā, çālabhañjikā, tālabhañjikā, noms de jeux chez les peuples

तेर्गत्वा कथितं राज्ञो देव देवकुमारक ।
अधुनैवागतः स्वर्गान्नाहते नलिनीमिति ॥ १५७ ॥
राजा तु द्रुतमागत्य दृष्ट्वा देवसम सुतम् ।
देव एवायमित्युक्त्वा प्रणामं कर्तुमुद्यत ॥ १५८ ॥
ततस्तपस्विभि खस्थैः संभ्रान्तैः स निवारित ।
राजन्नुदयनपुत्रं न नमस्कर्तुमर्हसि ॥ १५९ ॥
सदेहश्चेदिमा पृच्छ महिषी मृगयावतीम् ।
प्रेमसंभ्रमसत्रासलज्जाभिः खेदितामिति ॥ १६० ॥
राजा तु तानयो दृष्ट्वा मामपश्यत्सुतं तत ।
मुहूर्तं चिन्तयित्वा तु विहसन्नस्थितो गृहान् ॥ १६१ ॥
अथायमृषिभिः प्रोक्तः पुरःस्थित्वा ससंभ्रमं ।
न गन्तव्यं न गन्तव्यं नैष स्वप्नो निवर्त्यताम् ॥ १६२ ॥
अथ वा भवतु स्वप्नः स्वप्ने ऽपि न विरुध्यते ।
दुर्लभेनापि हि स्वप्ने वल्लभेन समागम ॥ १६३ ॥
यच्च ब्रूमस्तदाकर्ण्य चेत कर्णसुखावहम् ।
ततो यास्यसि सापत्यामादाय दयितामिति ॥ १६४ ॥
निवृत्ताय च ते तस्मै भारुण्डहरणादिकम् ।
आचचते स्म वृत्तान्तमाश्रमानयनादिति ॥ १६५ ॥
राजा तु पुत्रमालिङ्गन् हर्षमूर्छाविचेतन ।
निपतन्धरणीपृष्ठे पुत्रेण लम्भितः चणम् ॥ १६६ ॥
मा च दृष्ट्वा चिरं दृष्ट्वा देवदृष्टिविचेष्टया ।
निश्वासैरचिपद्दीर्घैर्नेत्राम्बुकणिकागणम् ॥ १६७ ॥

158 cutam AB — 159 tapasvebhih B', khastelı A svasthaih *nm* — 160 mrgayavatī — 161 sutamitunah *nm* — 165 -anayanadillu *nm* — 166 -cetamah *nm*, tambhitah AB lebhitah *nm* — 167 nicçacau AB nisvāsair *nm*

de l'Est (prācam kṛtavām, *Pan.*, VI 1 74) Sur çalabhañjikā cf *Essai sur Gun*

165 Āçramā couper ā āçramā «à partir de ma conduite à l'ermitage» Il faut entendre que ā + abl signifie ici le terminus a quo, car dans le composé āçrama-ānayana il est plus conforme à l'usage sanskrit de donner au premier terme la valeur d'un accusatif que de lui donner celle d'un ablatif — D'autre part les rsis n'ont pas besoin de raconter l'enlèvement de Mrgavāvatī que tout le monde connaît Sens «Ils racontèrent l'aventure, dont le début était mon enlèvement, etc à partir du moment où ils m'avaient emmené à l'ermitage »

166 Lambhitah sous-entendre cetanām qui est d'ailleurs contenu dans vicetanah

167 Devadrstivicestayā : «avec la ma

बद्धाञ्जलिर्नृपतिर्ब्रवीति स्म च तानृषीन् ।
अवतारेण युष्माभिः प्रसादः क्रियतामिति ॥ १६८ ॥
तैरुक्तं न समादिष्टा वसिष्ठेन वयं ततः ।
गच्छामो नावतीर्यैव स्वस्ति तुभ्यं भवत्विति ॥ १६९ ॥
तानयाचत भूपालो यत्किंचित्स्वाङ्गधारितम् ।
अस्मत्पावनमुज्झित्वा यथेष्टं गम्यतामिति ॥ १७० ॥
मृगाजिनानि ते क्षिप्त्वा तडित्कान्तिजटागुणाः ।
तत्रैवान्तर्दधुश्चण्डमरुद्ध्वस्ता इवाम्बुदाः ॥ १७१ ॥
मृगाजिनानि तु नृपो दैवतानीव भक्तिमान् ।
पूजयित्वा तदुद्यानं नाम्नावोचन्मृगाजिनम् ॥ १७२ ॥
सा मृगाजिनयात्रेयं ततः प्रभृति वासरात् ।
प्रवर्तिता नृपतिना प्रसिद्धिमगमद्भुवि ॥ १७३ ॥
ततः कृत्वा सुतं राजा युवराजं मृगाजिने ।
प्रविष्टो हृष्टहृदयः प्रहृष्टां नगरीमिति ॥ १७४ ॥
सोऽथ मर्त्येदृशो लब्धः पुत्रः संपाद्य दोहदम् ।
तथापि दोहदो यः स पुनः संपाद्यतामिति ॥ १७५ ॥
यदा तु नैवाकथयल्लज्जया नृपतिस्तदा ।
मागधीमुक्तवान्पृच्छ दोहदं भगिनीमिति ॥ १७६ ॥
पद्मावती तु तां पृष्ट्वा तदाख्यातमवर्णयत् ।
दुःसंपादा किल श्रद्धा ममेत्याह शनैरियम् ॥ १७७ ॥
अथ तामब्रवीदुच्चैर्हसित्वा मृगयावती ।
मुग्धे किं नाम दुःसाध्यमुपायचतुरैर्नृभिः ॥ १७८ ॥

169 nāvatīryaiva AB — 170 dhāritam mm — 171 [illegible] mm [illegible] AB — 172 [illegible] mm, [illegible] m — 173 [illegible] A [illegible] mm, bhuvi AB[1] — 175 yamayedrçau AB [illegible] — 177 [illegible] AB [illegible] mm [illegible] m, [illegible] AB — 178 [illegible] AB [illegible] mm (cf. 189)

[illegible] d'être de l'œil d'un dieux, c'est-à-dire avec les yeux fixes, sans cligner des yeux [illegible] le propre des yeux divins. Le premier devtā se rapporte à [illegible] qui le regardais aussi, mais je serais assez tenté de corriger l'un des deux devtā en devtā et de prendre de [illegible] comme un adjectif.

171 Antardadhuç on attendrait [illegible] avec l'actif, je ne connais pas d'autre exemple de l'actif sans complément en ce sens.

176 [illegible] je ne connais pas d'autre exemple de ce terme [illegible] pour désigner une épouse par rapport aux autres.

श्रूयता वा पुरावृत्तं मथुरायामभून्नृप ।
उग्रसेनो महासेन शत्रुसेनाम्बुदानिल ॥ १७९ ॥
तस्य स्त्री गुणसंपन्ना शुच्याचारकुलोद्भवा ।
आसीन्मनोरमाचारा या नाम्नापि मनोरमा ॥ १८० ॥
कदाचिदागते काले समृद्धकुटजार्जुने ।
रसन्मयूरसारङ्गमेघमण्डूकमण्डले ॥ १८१ ॥
मनोरमं गृहोद्यानं प्रविवेश मनोरमा ।
कदम्बानिलमाघ्रातुमुद्भूतमथमार्तवा ॥ १८२ ॥
तदा च द्रुमिलो नाम दानवो नभसा व्रजन् ।
उद्यानशोभयाकृष्टदृष्टिस्तां तत्र दृष्टवान् ॥ १८३ ॥
कृतोग्रसेनरूपेण तेन सापापचेतसा ।
समगच्छत सद्यश्च ससत्त्वा समपद्यत ॥ १८४ ॥
स्त्रीभिश्च दोहदं पृष्टा छद्मादुक्तवती ह्रिया ।
विष्णो शोणितमांसान्त्रैर्गमयामि तृषामिति ॥ १८५ ॥
श्रुत्वेदमुग्रसेनेन चिरं समन्त्र्य मन्त्रिभि ।
सृष्ट पिष्टमयो विष्णुर्मेषामिषभृतोदर ॥ १८६ ॥
मन्दप्रदीपकिरणे तस्या वसतिमन्दिरे ।
न्यस्त पिष्टमयो विष्णु चपाया चर्पितस्तया ॥ १८७ ॥
दु संपादे ऽपि संपन्ने दोहदे ऽस्मिन्नुपायत ।
वध्य यादवसिंहस्य कंस सुतमसूत सा ॥ १८८ ॥
तेन ब्रवीमि नास्त्येव दु संपादा क्रिया नृभि ।
तस्मात्तवापि या श्रद्धा सापि संपाद्यतामिति ॥ १८९ ॥
कथितं च तत श्रुत्वा पद्मावत्येयमिच्छति ।
अम्बरस्थविमानस्था हस्ता द्रष्टुं महीमिति ॥ १९० ॥
अथोवाच हसन्नुच्चै क्रीडाशीलो वसन्तक ।
देवस्य दासभार्याणामयमेव मनोरथ ॥ १९१ ॥

179 çruyatamca AB — 180 suryacara n çuvyacara m — 181 182 ab om n — 183 dram lo nm danavottanayamvrajan nm — 184 -satva — 185 ma ätrair A mamsamrair nm — 187 tasyacasati A — 190 amvaram n n — 191 kritasilo nm

181 kale etc en automne le tro sème sarga du *Rt samhara* pourra t servir de paraphrase à ce vers

183 et s vants Cette histoire est contée dans le *Harivamça* 4986 et suivants

191 Dasabharyanam les femmes des serviteurs du roi (Vasantaka etc.) il ne

मया तु भणिताः सर्वा दीर्घस्तम्भावलम्बिनीम् ।
दोलामारुह्य नभसा भुक्त्वायात यात च ॥ १९२ ॥
उपायमन्यं पतयो भवतीनां न जानते ।
तेनाकाशगतिश्रद्धा तथा च पूर्यतामिति ॥ १९३ ॥
ततः प्रहसिता सर्वे रुमण्वानिदमब्रवीत् ।
निवर्त्यतां परीहासः प्रस्तुतं वर्त्यतामिति ॥ १९४ ॥
यौगन्धरायणेनोक्तं किमत्र परिचिन्त्यते ।
असाधारण एवायं विषयः शिल्पिनामिति ॥ १९५ ॥
रुमण्वता तु तक्षाणः संनिपात्य प्रचोदिताः ।
यन्त्रमाकाशसंचारि त्वरितैः क्रियतामिति ॥ १९६ ॥
अथोत्क्रम्य चिरं सर्वे मन्त्रयित्वा च शिल्पिनः ।
रुमण्वन्तमभाषन्त संत्रासप्रस्खलद्गिरः ॥ १९७ ॥
चतुर्विधानि जानीमो वयं यन्त्राणि तद्यथा ।
जलाश्मपांशुयन्त्राणि काण्डराशिकृतानि च ॥ १९८ ॥
आकाशयन्त्राणि पुनर्यवनाः किल जानते ।
अस्माकं तु न यातानि गोचरं चक्षुषामिति ॥ १९९ ॥

192 ayātayata AB āyatiyoti *nm* — 193 yatayo AB purvatham *nm* — 194 parihasah AB parthasa *nm* — 195 asadharanayeviyamvisaye *nm* — 196 sammipatyah *nm*, yamtrākāmaça *nm* — 197 kramvamucram AB skhalita A praskhalata B¹ praskhalata B², musalad *n* pusilad *m* — 198 jalāsma AB jalamsma *nm*, raçi A¹ *nm* rasi A²B — 199 puvanah AB, kilamyjmate A

s'agit pas des concubines royales puisqu'il sera question de leurs maris (193)

198 Caturvidhāni yantrāni Dans le K S S, XXIX, 43-49, Somaprabhā énumère cinq espèces de machines correspondant aux cinq éléments dont est composé le monde, ce sont des instruments magiques qui n'ont rien de commun avec les machines dont il va être question ici, la machine d'éther, yantram ākāçasambhavam, n'est nullement une machine à voler Le terme jalayantra (vāriyantra) est assez fréquent et désigne une machine à élever l'eau, une pompe ou une clepsydre, açmayantra se trouve aussi (*Harsa* 2008) mais je ne sais ce que peut être le pāmçuyantra et encore bien moins le kāṇḍaraçikṛtayantra, si tant est que cette leçon soit correcte

199 Yavanāh jānate cf *infra* l'histoire de Viçvila La renommée des artisans grecs leur faisait attribuer des inventions merveilleuses On trouve des histoires d'habiles artisans instruits par les Grecs en leur art, dans le Kandjur (cf Schiefner, *Bull de l Acad imp des Sciences de Saint Petersbourg*, XXI (1876), p 193 et suivantes)

तच च ब्राह्मण: कश्चिद्प्रवीदाग्रहारिक:
भो: सभे श्रूयतां तावदाश्चर्याख्यानकं श्रुतम् ॥ २०० ॥
अस्ति पुक्कसको नाम महासेनस्य वर्धकी।
स्कन्धावारेण सार्धं स सुराष्ट्रविषयं गत: ॥ २०१ ॥
तेन तत्रापरो दृष्ट: सुरूप: शिल्पिदारक:।
विश्विलो नाम य: शिल्पी सदृशो विश्वकर्मणा ॥ २०२ ॥
अथ पुक्कसकस्तस्य पितरं मयमब्रवीत्।
तव पुत्राय दुहिता दत्ता रत्नावली मया ॥ २०३ ॥
प्रष्टव्यश्च त्वया नाहं कीदृशी सा गुणैरिति।
कुलरूपाभिजात्यादिगुणरत्नावली हि सा ॥ २०४ ॥
संपद्यते च न: किंचिन्महासेनपरिग्रहात्।
तस्मात्संवर्धसिद्ध्यर्थं पुत्रं प्रस्थापयेरिति ॥ २०५ ॥
मयेन च प्रतिज्ञातो गत्वा पक्कसको गृहान्।
जामाचागमनाकाङ्क्षी महान्तं कालमक्षिपत् ॥ २०६ ॥
कृत्वा राजकुले कर्म कदाचिद्गृहमागतम्।
भणति स्म न तं कश्चित्स्नाहि भुङ्क्ष्वेति चाकुल ॥ २०७ ॥
भार्यया कथितं तस्मै किमेतदिति पृष्टया।
आगन्तुकेन केनापि सर्वमाकुलितं गृहम् ॥ २०८ ॥

200 açyanakam AB — 201 varddhakih AB surasja A surastre *nm*, vipa yam AB — 202 tina *nm*, çilpe B[1] — 203 pitaramayam B[1] *corr* B[2] — 204 guner AB rupapiyatyadi *nm* — 205 samvaddha A samvamddha B saddhy *nm*, sthapyaser A — 207 bhanati AB bhukteti AB — 208 prstayā *n* vrstaya *m*, sarvakulitam A

200 Āgrahārikah c'est un brahmane qui a reçu une concession Le mot mentionné dans le *Çabdakalpadruma* est employé dans le *Harṣacarita*, sur un sens différent dans les inscriptions cf *Harṣacarita*, transl by Cowell and Thomas, p 279

201 Pukvasako cf pukkaça, pukkasa, pukkasa, pulkasa pulkaka, puklaka, nom de caste

202 Viçvilo hypocoristique de Viçvabhadra, cf 212

203 Mayam il est naturel que le nom de l'asura Maya ait servi à former des noms d'artisans Ici Maya est l'hypocoristique d'un nom tel que Mayadatta, on pourrait être tenté d'entendre «qui était un «maya» = un habile artisan», mais 206 il semble bien que Maya soit reellement nom propre

205 Samvardha Cette leçon de *nm* est confirmee par la réduplication de dha dans AB Samvardha n'est pas attesté (on dit samvardhana), mais vardha existe Le sens n est pas très satisfaisant Corr sambandha

208 et suivantes Une histoire analogue se lit dans le Kandjur, je la tra

आत्मीयास्तण्डुलास्तेन रन्धनाय समर्पिता ।
मन्दको ऽहममीभिर्मे मण्डः संपाद्यतामिति ॥ २०९ ॥
काष्ठभारशत दग्धं न च सिध्यन्ति तण्डुला ।
तेनायमाकुलो लोकस्तत्किमेतन्नवेद्मीति ॥ २१० ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं परिष्वज्य कुटुम्बिनीम् ।
गृहस्थे वर्धसे दिष्ट्या प्राप्तस्ते दुहितुर्वरः ॥ २११ ॥
क्वासौ क्वासौ विश्वभद्र इति पृच्छति भर्तरि ।
शिरः प्रावृत्य भार्यास्मै कर्मशालामदर्शयत् ॥ २१२ ॥
निष्क्रम्य कर्मशालातः सत्वरं विश्विलस्ततः ।
अभिवादितवानङ्कं प्रसारितभुजं गुरुम् ॥ २१३ ॥
उत्क्षिप्य श्वशुरेणापि हर्षनेत्राम्बुवर्षिणा ।
निरन्तरं परिष्वक्तश्चिरादृष्टः सुहृद्यथा ॥ २१४ ॥
कृतार्घादिसपर्यश्च पृष्टः पुक्कसकेन स ।
किमयास्तण्डुलास्तात कथ्यतामिति सो ऽब्रवीत् ॥ २१५ ॥
एते पाण्डरकाष्ठस्य काष्ठेन तण्डुला मया ।
घटिता घटिकामात्रात्करघाटतरोरिति ॥ २१६ ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं कर्मेदं विश्वकर्मणः ।
तत्रापि शिल्पिसिंहस्य तृतीयस्य न विद्यते ॥ २१७ ॥
अद्यैव च दिनं भद्रमतो रत्नावलोकरः ।
गृह्यतामिति तेनोक्ते विश्विलेनोक्तमोमिति ॥ २१८ ॥

209 sarpitāh B¹ bhirmendah A — 210 narmavidyanti A nacasvijyati *n* — *211 grhasthe nm* — *212 çiram nm* °larçat AB — *214 çrasu* AB *n* — 215 puskasakena *nm*, kimmayas B¹ kimmeyas *nm* — 216 pandara AB paṃdara *nm* — *218 adyaivaca nm*

dore, d'après *Schiefner l. c.*, p. 193 «Dans le Madhyadeça vivait un ivoirier Ayant taillé dans l'ivoire une petite quantité de grains de riz, il les emporta dans un voyage en pays grec Il descendit dans la maison d'un *peintre*, et, en l'absence du mari, dit à la femme «Femme de mon ami, fais cuire ce riz et sers-le moi!» La femme se mit à faire cuire le riz mais son bois touchait à sa fin que le riz refusait toujours de cuire Là-dessus, le peintre rentra Il demanda «Ma bonne, qu'est-ce à dire?» Elle lui raconta le fait en détail Le mari examina le riz et reconnut que chaque grain était un morceau d'ivoire taillé » L'histoire diverge ensuite complètement de la nôtre le peintre démontre à l'ivoirier qu'il est un maître d'illusion encore bien plus habile

212 Çirah prâvrtya Pourquoi? Karmaçâla «atelier»

216 Ghatikāmātrāt «en une *ghatikā*», soixantième partie d'un jour solaire

रत्नावल्या स संगम्य स्फुरदुज्ज्वलशोभया।
संमीयते स्म नाङ्गेषु दरिद्र इव कामुकः ॥ २१९ ॥
आलेख्यविद्याधरयोर्यथा संमुखयोस्तयोः।
महान्कालो ऽतियाति स्म निमेषोज्झितचक्षुषोः ॥ २२० ॥
अथ रत्नावलीं दृष्ट्वा विचिन्तामिव विश्विलः।
किमेतदिति संदिह्य किमेतदिति पृष्टवान् ॥ २२१ ॥
तस्यामभाषमाणायामेकाभाषत दारिका।
भर्तृदारक यद्यस्ति श्रोतुमिच्छा ततः शृणु ॥ २२२ ॥
स्यालकास्तव जल्पन्ति पूर्वमेकाकिनीं वयम्।
अधुना सह जामात्रा पुष्णीमो भगिनीमिति ॥ २२३ ॥
इति श्रुत्वा वनं गत्वा छित्त्वा दारूणि कान्यपि।
यन्त्राणि घटयामास यावनान्यथ विश्विलः ॥ २२४ ॥
वृक्षायुर्वेदनिर्दिष्टैः पादपाङ्गैश्चकार सः।
आयुरारोग्यकारीणि पाकोपकरणानि च ॥ २२५ ॥
सहस्रगुणमूल्यानि तानि विक्रीय तद्धनम्।
श्वशुराय ददाति स्म स च प्रीतस्तदाददे ॥ २२६ ॥
एवं दिनेषु गच्छत्सु विद्राण इव पुष्कसः।
विश्विलादीन्समाहूय सविषादमभाषत ॥ २२७ ॥

219 sphurudujvala AB sphuradojvala *n.* — 220 māhana AB — 221. vicintam *sic* mss — 224 chitva AB ksitva *nm;* dakani *nm,* viçritah — 225 arojña A — 226 çulyani A, tani *om* *m;* vikrīyadvanam *n* vikrīyatadvanam *m,* cvasuraya AB, dadasma B¹. — 227. vimesu *n* vinesu *m,* vidranavapukvasakah A, viccila *nm,* visādam AB

219 Ratnāvalyā, etc jeu de mots comme un amant pauvre qui trouve un collier de perles

221 Vicintam Adj Cf IV, 53 vicintah — Ce dernier passage garantit l'existence de cet adjectif, qui signifie «préoccupé», «qui a l'esprit ailleurs»

222 Bhartrdāraka terme de théâtre, sert à interpeller les princes, sauf le prince héritier (S Lévi, *Th I*, 129)

225 Vrksāyurveda «la médecine des arbres», ce terme technique signifie la thérapeutique des arbres malades, de même hastyāyurveda est «la médecine des éléphants», mais āyurārogyakārīni (adj se rapportant à upakaranāni contenu dans le mot suivant?) parait désigner les talismans de longue vie et de santé —, on sait que certains bois, palāça, khadira, tilaka, en fournissent d'ordinaire la matière et le talisman daravrksa est mentionné déjà dans l'*Ath* 1. — Ne faudrait-il pas entendre ici par vrksāyurveda «la médecine par les arbres»?

Pākopakaranāni des accessoires de cuisine, pour rôtir — des broches qui communiqueraient à la nourriture une vertu curative?

अहमाज्ञापितो राज्ञा ब्रह्मदत्तः सुहृत्तम।
काशिदेशपतिस्तेन प्रणयादहमर्थितः ॥ २२८ ॥
तव पुक्कसको नाम तक्षास्ति कुशलः किल।
धर्माधिकारकाराय स मे प्रस्थाप्यतामिति ॥ २२९ ॥
तस्य देवकुलं कृत्वा स्वबुद्धिसमकर्मकम्।
वाराणस्यामविघ्नेन भवानावर्ततामिति ॥ २३० ॥
अवश्यं च मया तत्र गन्तव्यमनुजीविना।
मर्तव्यं चास्य चण्डस्य राज्ञो वाक्यमकुर्वता ॥ २३१ ॥
दीर्घकालं च तत्कर्म दृष्टा चेयमनुत्तरा।
तस्मात्पुक्कसक सर्वैः सुहृष्टः क्रियतामिति ॥ २३२ ॥
विश्विलेन ततः प्रोक्तमलं चासमुपास्य वः।
भृत्यं वाराणसी यान्तमनुजानीत मामिति ॥ २३३ ॥
श्वशुरेणाभ्यनुज्ञात प्रीतेन च महीभुजा।
दूतैः स प्रतिदूतैश्च सह वाराणसीं गतः ॥ २३४ ॥
बहुकालप्रयातेऽपि पत्यौ रत्नावली मुखम्।
सतताश्रुजलासारधौत म्लानकपोलकम् ॥ २३५ ॥
आयताशीतनिश्वासं नासायाहितलोचनम्।
दन्तावरणसंस्कारशून्यमगलितालकम् ॥ २३६ ॥
विस्रंसमानरशनं जघनं मलिनांशुकम्।
न दधाति स्म शोकान्धा वाहू च स्खलदङ्गदौ ॥ २३७ ॥
तस्यामित्यमवस्थायामामन्त्रयत पुक्कसः।
गृहिणी चकितः पश्य निश्चिन्ता तनयामिति ॥ २३८ ॥

228 rājño *nm* — 229 kilah — 230 karsakam A — 232 cejamut tarā *nm* — 233 viçcilena *nm*, upāsyaca *nm*, varīnasī — 234 svasu- AB çvasu *nm* — 235 dhauta AB — 236 -astta — 237 rasanam AB, sokā- AB, vāhavaskha *nm* — 238 ithamavasyajam *n* ikathamasthājam *m*, grhanī *nm*

229 Dharmādhikārakāra = dharmādhikārin « le juge suprême »? Mais je déclare ne pas comprendre pourquoi c'est lui qui est préposé à la construction d'un temple ou d'un palais. Peut-être y a-t-il une lacune après 229, ou le texte est il corrompu. tad (230) est bien étrange, puisqu'il n'a pas encore été question de ce temple, faudrait-il lire taccadevakulam en un seul mot (cf 255) et chercher dans tacca autre chose que tad + ca??

237 Amçuka = paridhāna « jupes ». Cf Foucher, *Étude sur l'Iconographie bouddhique*, II, p. 68, n

साब्रवीत्सुध पश्यामि लज्जमाना च ते मुखम् ।
न दर्शयामि नन्वेवं स्त्रैणं किमपि चापलम् ॥ २३९ ॥
यस्यासमेन रूपेण गुणैश्चागणितैः पुरो ।
वृता न लभते शान्तिमपश्यन्ती तमुत्सुका ॥ २४० ॥
दर्शनस्पर्शनालापैश्चिरं या तेन लालिता ।
सेयमेवमशोकेति मन्दभाग्या भणामि किम् ॥ २४१ ॥
जायापत्योस्तयोरित्थं मिथो मन्त्रयमाणयोः ।
दिनस्तोकेषु यातेषु गर्भं रत्नावली दधौ ॥ २४२ ॥
ज्ञातक्रोधस्मितो भार्यामथ पुष्कसको ऽब्रवीत् ।
भो पश्य दयितापत्ये दुहितुः प्रक्रियामिति ॥ २४३ ॥
भर्तृकोपनिमित्तेन तनयादोषजन्मना ।
जातेन च नृपाच्चण्डात्प्राकम्पत भयेन सा ॥ २४४ ॥
आसीदयं च वृत्तान्तो राज्ञाहूतश्च पुष्कसः ।
सुतादोषविपाकं च पश्यन्राजकुलं गतः ॥ २४५ ॥
स विहस्य नृपेणोक्तो मा भैषीर्दुहितुस्तव ।
जामात्रैवाहितो गर्भस्तच्चेदमवधीयताम् ॥ २४६ ॥
ये मया प्रेषिता दूता जामात्रा भवतः सह ।
निवृत्तमात्रैस्तैरेव मह्यमावेदितं यथा ॥ २४७ ॥
आरभ्य प्रथमादेव प्रयाणादेष विश्चलः ।
यन्त्रकुक्कुटमास्थाय प्रदेशे क्वापि यातवान् ॥ २४८ ॥
रात्रौ च यामशेषायां प्रावृत्यागत्य मस्तकम् ।
अविज्ञातः किलास्माभिरध्यशेत स्वसंस्तरे ॥ २४९ ॥
कदाचित्प्रतिबुद्धेषु दूतेषु स परागतः ।
पादेषु पतितस्तेषामयाचत विषण्णकः ॥ २५० ॥

240 guṇairgaṇitaiḥpurā *nm*, vṛttatalabbhave *nm* — 241. asoketi AB. — 243 paçyasyadita(dayitā *m*)yasyaduhituḥ *nm* — 244. prakampat AB. — 245. āçīd AB, vipakaç *nm*. — 246 -okte A *nm*; bheçīr AB bheṣīr *nm*. — 247. sahaḥ AB sadaḥ *nm*, tareva A tereva B — 248 viçcalaḥ *nm* — 249 saṃstara AB — 250 viṣasyakaḥ *n* viṣasmakaḥ *m*.

245. Sévérité de Pradyota envers les adultères : Schiefner, *Mahākātyāyana und König Tshanda-Pradjota*, p. 30-33.

नेदं कस्यचिदाख्येयं शिल्पिकस्येतरस्य वा ।
आकाशयन्त्रविज्ञानं दुर्विज्ञानमयावने ॥ २५१ ॥
खट्वाघटनविज्ञानमिवेदं प्रचुरीभवेत् ।
लोकेन परिभूयेत यवणागा हि मानुषा ॥ २५२ ॥
निन्दिते वन्दनीये ऽस्मिन्नाख्याते तावद्य पातकम् ।
दृष्ट एव महान्दोषो जीवनस्यापहारणम् ॥ २५३ ॥
अहं हि भार्यया सार्धमुषित्वा रजनीं दिवा ।
कुर्वन्नरपतेराज्ञां नेष्यामि दिवसानिति ॥ २५४ ॥
तच्च देवकुलं तेन घटितं किल तादृशम् ।
द्रष्टुमिच्छा समुत्पन्ना येन दुयचुपामपि ॥ २५५ ॥
ब्रह्मदत्तेन दत्तं च धनराशिमनुत्तमम् ।
न गृह्णाति स्म वक्ति स्म गुरुमें लभतामिति ॥ २५६ ॥
एवमुक्त्वा महासेनो महता धनराशिना ।
सर्वस्वहरणात्त्रस्तं तोषयामास पुक्कसम् ॥ २५७ ॥
विश्विलो ऽपि मुहूर्तेन धाराखस्था परागत ।
आकाशयन्त्रमास्थाय प्रविष्टश्च गृहान्निशि ॥ २५८ ॥
अतीते मासमात्रे च विश्विले पुक्कसो ऽब्रवीत् ।
अद्य मामाह नृपतिः शनैरत्सार्यं सस्मितम् ॥ २५९ ॥
आकाशयन्त्रविज्ञानं जामात्रे कथितं त्वया ।
यन्मह्यमपि तत्सर्वमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६० ॥
मया तु कथितं तस्मै न तस्मै कथितं मया ।
तस्मै तु कथितं प्रीतैः शिल्पिभिर्यावनैरिति ॥ २६१ ॥

251 açeyam AB akheyam *m* — 252 pravart AB paribhūyeta *nm* — 253 mahado o A, jivanasyamah *n* — 255 nadrçam *m* — 256 dattaçca *nm* rasim AB grhnamisma(sya *n*)vaktigce *nm* — 257 rasinā AB — 258 viçcilo *nm* — 259 viçcila A viçcilam *m*

252 Khaṭvaghaṭanavijñānam : il doit s'agir de la fabrication des lits dont les Grecs usaient pour se mettre à table.

253 cd : Cette phrase obscure me paraît signifier : la révélation de ce secret peut entraîner la perte de la vie; les artisans qui connaissent cet art forment une franc-maçonnerie qui punirait l'indiscret de mort. L'emploi de hi explicatif au vers suivant se justifierait : à Bénarès il peut être en sûreté, mais à Ujjayini il serait toutes les nuits exposé aux coups de ses ennemis. Cf. 263 : la vie de Viçvila serait en danger.

राज्ञा तु कुपितेनोक्तं नेदं लोकवचो मृषा।
शिल्पिनः सह शाठ्येन जायन्त इति घुष्यते ॥ २६२ ॥
तमिदं शाठ्यमुज्झित्वा मन्निदेशं समाचर।
अन्यथा जीवलोको ऽयं सुदृष्टः क्रियतामिति ॥ २६३ ॥
तद्वचता मम प्राणान्सपुत्रानन्नुजीविनः।
राज्ञे तद्यन्त्रविज्ञानमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६४ ॥
विश्विलस्तु प्रतिज्ञाय श्वशुराय तथास्त्विति।
रात्रौ रत्नावली सुप्ता प्रतिबोध्येदमब्रवीत् ॥ २६५ ॥
आमन्त्रये ऽहं भवतीं गच्छामि स्वगृहान्प्रति।
उपायैस्तव पित्राहमस्मात्स्थानाद्विवासितः ॥ २६६ ॥
आकाशयन्त्रविज्ञानं प्राप्तुं मत्तः स वाञ्छति।
प्रच्छाद्य च तदस्माभिर्निधानं क्षपणैरिव ॥ २६७ ॥
तदास्तां तावदात्मा मे तव वा दयितः पिता।
विज्ञानस्यास्य रक्षायै त्यजेयं भवतीमपि ॥ २६८ ॥
इति रत्नावली श्रुत्वा भर्तारमिदमब्रवीत्।
किं चाहं दुर्भगा येन मत्ता त्यजसि मामिति ॥ २६९ ॥
यानं कुक्कुटसंस्थानमास्थाय सह भार्यया।
रात्रावाकाशमुत्पत्य स्वस्थानं विश्विलो ययौ ॥ २७० ॥
ते चैवमौरसान्बन्धूञ्छिल्पगुप्त्यै त्यजन्ति ये।
ते शिल्पं दर्शयन्तीति कस्येयमसती मतिः ॥ २७१ ॥
तस्मादमी शठा बद्धाः पीड्यन्तां ताडनादिभिः।
असाध्याः सामदानाभ्यां नीचा हि वधसाधनाः ॥ २७२ ॥
इति सेनापतिः श्रुत्वा सर्वान्संयम्य शिल्पिनः।
अताडयदवोचच्च यन्त्रमायोज्यतामिति ॥ २७३ ॥
एतस्मिन्नेव वृत्तान्ते कश्चिदागन्तुको ऽब्रवीत्।
अहं करोमि वो यन्त्रं मा स्म ताड्यन्त शिल्पिनः ॥ २७४ ॥

262 çilp na AB s lyena m — 264 tadyanu A — 265 viçcilas nm çvasuraya -asalvit A — 270 ratrac nm akaçasam it A viçcilo nm — 271 tevam A chilpi A asatermatil AB asatomatih B² — 272 sathi A bad dhvā AB asadhyā nācāl AB — 273 pati AB — 274 n m lyamta n n ntal punah A

268 Ātma me cf 253 c l — 271 Te caivam ce v e (les artisans de ka ça nl ?) agissent de même

यन्त्रोपकरणं चेदमिदानीं दीयतामिति ।
तच्च सपादितं सर्वमचिरेण रुमण्वता ॥ २७५ ॥
तेषु चान्यतम शिल्पी तमागन्तुमभाषत ।
आरोहकपरीमाणं सेनानीरनुयुज्यताम् ॥ २७६ ॥
अज्ञातबाह्यसंख्याभिर्बह्वः शिल्पिनो नृपे ।
विपन्नयन्त्रैः श्रूयन्ते मथिताः कुपितैरिति ॥ २७७ ॥
अथ तेनोक्तं मन्ये ते वराका ग्राम्यशिल्पिका ।
किं वा वचोभिर्बहुभि चणमास्थीयतामिति ॥ २७८ ॥
इत्युक्त्वा गरुडाकारमचिरेण चकार स ।
विमानमम्बरोपित मन्दारकुसुमार्चितम् ॥ २७९ ॥
स चाभापत राजानं राजन्राजजनार्दन ।
आक्रम्य गरुड क्राम क्रान्तपूर्वां महीमिमाम् ॥ २८० ॥
अथ राजावदद्देवीं देवि किं स्थीयते ऽधुना ।
विमानमिदमारुह्य यथेष्टं गम्यतामिति ॥ २८१ ॥
अवोचत्सा च राजानमर्यपुत्र त्वया विना ।
नोद्यानमपि गच्छामि कुतो ऽनालम्बना दिवम् ॥ २८२ ॥
एव देवी ब्रवीतीति राज्ञोक्ते शिल्पिनोदितम् ।
ननु वोढुमिदं शक्तं सकला नगरीमिति ॥ २८३ ॥
सान्तःपुरपरीवार सदारसचिवस्ततः ।
सपौरश्रेणिवर्गश्च यानमध्यास्त भूपति ॥ २८४ ॥
तेन केतुपताकादिच्छायाविच्छुरिताम्बराम् ।
पुण्यमाकाशमाविश्य प्राक् प्राचीमगमद्दिशम् ॥ २८५ ॥

275 caidam AB ramenamanvatā A — 276 abh-at AB — 278 klamanye *nm* — 279 kusumanvitam *nm* — 280 rajanar jaja- A rajannajaja- *nm* — 282 avocatāvaraja *nm*, āryaputra *nm*, nirlyanam A medyānam *n* — 283 devo *nm* — 284 parivaras AB

279 *Arcitam* « *paré* », *moins banal* que anvitam de *nm*

282 Aryaputra je lis arya avec AB. Le mot est employé très souvent dans le *B K G S* et presque toujours sous cette forme cf VIII, 6; IX, 66, 69 70, etc., et la discussion sur l'emploi d'aryaputra XXIX, 20, 23 et suiv dans ce passage les mss. *donnent tous arya*

285 Il se dirige vers l'Est, pour faire un *pradakṣiṇa* Le palais royal est à l'Ouest de la ville (cf 286)

ददर्श दर्शकस्तच यानं यान्नगरोपरि।
देवो विद्याधरो वापि भो: कोऽयमिति चाब्रवीत् ॥ २८६ ॥
पद्मावतीद्वितीयेन स च राज्ञाभिवादित: ।
अनुज्ञातश्च सयातो नृप: पवनवर्त्मना ॥ २८७ ॥
इति प्रदक्षिणीकृत्य स भुवं सागराम्बराम् ।
अवन्तिनगरीं प्रायात्प्रवृत्तोदकदानकाम् ॥ २८८ ॥
यात्रानुभवनोत्कण्ठं ज्ञात्वा शिल्पी महीपतिम् ।
स्तम्भयामास तद्यन्त्रमथातुष्यन्नराधिप: ॥ २८९ ॥
प्रद्योतस्य तदालोक्य रत्नप्रद्योतपिञ्जरम् ।
किमेतदिति संदेहदोलादोलमभून्मन: ॥ २९० ॥
महार्घेद्यमुत्पातो रमणीयमत: कथम् ।
दृष्टप्राप्तिलभ्येन्नाप्तामि श्रुतमीदृशम् ॥ २९१ ॥
संदिह्मानस्येति प्रद्योतस्य पुर: शरम् ।
पातयामास वत्सेश: शनकैर्लिखिताक्षरम् ॥ २९२ ॥
महासेनस्तमादाय चित्रमेतदवाचयत् ।
राजन्नुदयनश्चौर: सदारस्त्वा नमस्यति ॥ २९३ ॥
इति श्रुत्वा महासेनो जामातरमभाषत ।
चौराय दत्तमभयं तस्मादवतरत्विति ॥ २९४ ॥
आलोक्यावन्तिकौशाम्ब्या विमानोदकदानके ।
द्रष्टव्येषु तनूभूतमस्तुतेषु कुतूहलम् ॥ २९५ ॥

287 anujñātaṃcatamyāto vatmmanā AB — 289 yātra- A çilapī A — 290 dolaṃkalam B dolāmdolam *nm* — 291 ramrapṭyemanaḥ *n* -namaḥ *m*, nāsmābhi AB — 292 purahsaram AB-sara *nm*, vanseçaḥ AB, likhitā- *nm*

286 Darçakas ele veilleurs qui mortent la garde aux portes.

287 Abhivāditah ; le saluer c'est répondre à la question ko'yam puisque d'ordinaire on dit ne son nom en saluant

Anujñātaç ca samyātor Je ne trouve aucun sens à la leçon des mss., -tam catam. — La correction taç est peu de chose car l'archétype pouvait porter anu- j ñāta et la ressemblance presque absolue d'une certaine forme du caractère

[illegible]ça — forme qui se rencontre très souvent dans AB — avec le caractère ça est une source perpétuelle de confusion (voir dans Benfey, [illegible] T. II, col. [illegible] et suiv., Introduction) Quant au second tam, qu'en faire?

288 Udakadānakam cf III, 69

293 Caurah allusion au rapt de Vasavadattā

295 Dattam abhayam : cf A. [illegible], XII

कांचिद्वेलामुपास्यैवमामन्त्र्य श्वशुरौ ततः ।
लोकालोकितयानस्य कौशाम्ब्यामवरूढवान् ॥ २९६ ॥
पूजितामरर्षिमापिगुरुपौरानुजीविना ।
आज्ञापितं नृपतिना शिल्पी संमान्यतामिति ॥ २९७ ॥
अथाभिभूय प्रभया सुप्रभामचिरप्रभाम् ।
तिष्ठन्तीमम्बरे ऽपश्यद्देवतामवनीश्वरः ॥ २९८ ॥
ततश्चित्रीयमाणं सा तमभाषत पार्थिवम् ।
पूजितैव त्वया यत्त्वां पूज्यं पूजितवत्यहम् ॥ २९९ ॥
विज्ञाप्यं श्रूयतां चेदमस्त्यहं गुह्यकाङ्गना ।
गुह्यकाधिपतेराज्ञा भद्रेति परिचारिका ॥ ३०० ॥
कदाचिन्नभसा यान्ती सती दृष्टवती सरः ।
कन्दरायां नगेन्द्रस्य महेन्द्रस्य नभःप्रभम् ॥ ३०१ ॥
तत्र संक्रीडमानं च करेणुकरधारितैः ।
वीज्यमानं सरसिजैः कान्तारकरियूथपम् ॥ ३०२ ॥
आसीच्च मम तं दृष्ट्वा करामृष्टवशामुखम् ।
कर्तारो हस्तिशिक्षायां सत्यमाहुरिदं यथा ॥ ३०३ ॥
देवदानवगन्धर्वपिशाचोरगराक्षसाम् ।
कन्याः सुजाता दिङ्नागैर्नानासत्त्वास्ततो गताः ॥ ३०४ ॥
ततः सपदि निर्माय हस्तिनीरूपमात्मना ।
मदामोदविभिन्नाम्भस्तदेवावतरं सरः ॥ ३०५ ॥
सामर्थ्यकरिणीयूथकटाक्षेक्षितरूपया ।
प्रीतेन यूथपतिना चिरमाक्रीडितं मया ॥ ३०६ ॥
अथेन्दुकिरणाकारकिरणे ऽरुणसारथौ ।
स गजः घान्तिकटः कटकं प्राविशद्गिरेः ॥ ३०७ ॥
अहं तु व्यसनमेवाफलमुत्प्रेक्ष्य दारुणम् ।
सद्यः हृतनिजाकारा राजराजसभामगाम् ॥ ३०८ ॥

296. kāçcid *nm*, çvasu- AB — 299 citrīyamānam; abhāsita AB. — 300 paricarikā — 302. samkrīdamānaçca *nm* — 303. taṣṭvā AB, vasā ABn masā *m*. — 304. kanyā; satvās, gatā AB. — 305. tatasmapadi A, vibhinā *nm*, -avanaram AB¹. — 306. samartha AB¹ samarthya B²*nm*. — 307. prāvisad AB — 308. utpreksa AB; agā An.

307. Aruṇasārathau: *Hem.*, *Abhidh.*, [illegible]

धनदस्योरुमालम्ब्य तस्य यूथपतेः करम्।
स्मरन्ती ताडयामि स्म चामरेण धनाधिपम् ॥ ३०९ ॥
स कटाक्षेण मां दृष्ट्वा क्रोधविस्फुरिताधरः।
त्रासोत्कम्पितदिक्चक्रः क्षतवाञ्छापभाजनम् ॥ ३१० ॥
ध्यायन्त्या हस्तिनं यस्माच्चामरेणाहमाहतः।
त्वमवन्तिपतेस्तस्माद्भव्ये हस्तिनी भव ॥ ३११ ॥
तच्चोक्तं पूर्णभद्रेण यक्षेणागसि तुच्छके।
प्रभुना देवदेवेन मुक्तः शापो महानिति ॥ ३१२ ॥
श्रुत्वेदं पूर्णभद्रो ऽपि शप्तो यक्षास्त्वमेतया।
शप्तया पीडितस्तस्माद्भव हस्ती महानिति ३१३ ॥
शोकदीनमुखावावां दृष्ट्वा वित्तपतेरभूत्।
करुणोत्खातकोपस्य नवनीतनिभं मनः ॥ ३१४ ॥
अब्रवीच्च यदाहं वा स्मरिष्यामि क्वचित्तदा।
शापादस्माद्विमोक्ष्येथे विभीतं मा स्म पुत्रकौ ॥ ३१५ ॥
साहं भद्रवती जाता महासेनस्य हस्तिनी।
पूर्णभद्रो ऽपि तस्यैव नागो व्यालो नलागिरिः ॥ ३१६ ॥
महासेनस्य भवने परतस्तस्य तिष्ठतः।
आवयोश्चरितं यत्तत्सर्वं प्रत्यक्षमेव ते ॥ ३१७ ॥
तदा चापहरन्ती सा धनाधिपतिना स्मृता।
अहमप्राप्य कौशाम्बीं विपन्ना गहने वने ॥ ३१८ ॥
न तथा श्रमनेनास्मि पीडितस्तेन तादृशा।
यथा मयि विपन्नायां प्रियदारः स्त्रियामिव ॥ ३१९ ॥

309 smaratî nm — 310 çakaṭâkṣeṇa AB, sphurita nm, trâsâtkampita AB — 311 pate — 313 cd om m, saptays AB — 314 ab et c 4 premiers car om m, karanonnita n, kopasya AB kopeyi nm, nitabham A nitasaman nm, manah nm — 315 vimokṣathe nm — 316 vihassndravati n sâhasram bravati m, hasanâmâkhyatotasyaiva nm, naligiri

317 K S S, XIII — Cf note II, 5s et Sanserita, l c
318 Galane sans; dans les Cette de Vasl'vaz la mort de l'Elâwravelle [illegible] K S S, XIII 3-33

319 Vyasanena [illegible] non pas la m et de [illegible], mais ce meilleur qu'elle fût morte avant de leur avoir fait [illegible] seule cause de [illegible] dans le K S S

यद्वयोनिमवाप्याहं तिर्यग्योनिमिवाप्सराः ।
त्वामेव शोचितवती सेव शप्तं शतक्रतुम् ॥ ३२० ॥
आसीच्च मे कदा नाम कथं नाम च भूपतेः ।
कं नाम च करिष्ये ऽहमुपकारं मनागिति ॥ ३२१ ॥
नीतयासि मया स्वप्ने तदा धनपतेः सभाम् ।
भ्रामितस्य विमानेन सुगर्भस्थसुतो महीम् ॥ ३२२ ॥
भविष्यन्तं च ते पुत्रं मग्नं कस्यांचिदापदि ।
विद्याधरेन्द्रमुद्धर्ता सुखमास्तां भवानिति ॥ ३२३ ॥
प्राकारस्य ततः खण्डमपनीय जगाम सा ।
यत्तद्भद्रवतीद्वारं कौशाम्ब्यां प्रथितं भुवि ॥ ३२४ ॥
अथाश्रूयन्त पौराणां जल्पितानि गृहे गृहे ।
सिद्धादेशवचः सत्यं कृतं व्योमचरैरिति ॥ ३२५ ॥
सीमन्तोन्नयनान्तकर्मविरतावौत्सुक्यगर्भा पुरी
प्रत्यासन्नकरग्रहेव तरुणी कृच्छ्रान्निनाय क्षपाम् । [३२६]

320 avatyā AB, tvam, socitavatī AB mocitavati *nm*, meva *nm*, saptam AB*m*, çatakratu *n* — 321 katham(-tha A)nāmacakarisye — 322 garbhasya-suto *n* — 323 bhavisyantaçca *nm*, magna, apati AB -sadi *nm*, asthi A — 325 athāvāçruyanta A, krtai *nm* — 326. çīmantona- A simantoun B, naya-

320 Avāpyāham leçon de *nm* meilleure pour le sens que celle de AB, en outre il n'y a pas d'exemple de at avec ava

L'allusion contenue dans ce vers et le sens me demeurent obscurs Je ne connais que l'histoire d'Ahalyā qu'on puisse invoquer pour l'éclaircir, elle est ancienne (*Çat et Sadv Br*) et elle est restée populaire en raison de son caractère erotique, non seulement le *Mahābhārata* et le *Harivamça* la connaissent, mais il est fait dans la *Mrcchakatikā*, 85, 25 (Stenzler) une allusion qui la suppose familière aux lecteurs, enfin elle est passée dans le K S S (XVII) Mais il n'y a aucun parallélisme entre le cas de Bhadrā et celui d'Ahalyā, ni entre le cas d'Udayana et celui d'Indra, le seul détail qui mérite attention, c'est qu'en effet Indra est maudit par Gautama

323. Uddhartā il faut admettre que le futur périphrastique est employé ici à la 1re personne sans auxiliaire, contrairement à l'usage Si l'on considère d'autre part la place insolite qu'occupe dans la phrase le mot vidyādharendram, enfin le fait que dans la suite ce ne sera pas Bhadrā qui viendra au secours de Naravāhanadatta en péril, mais Amrtagati, un des princes des Vidyādharas, on se demande s'il ne faudrait pas lire vidyādharendra uddhartā « un roi des Vidyādharas le sauvera »

326 Mètre çārdūlavikrīdita

Sīmantonnayana etc., j'entends après le dernier des sacrements (= le simantakarma) reçu, c'est-à-dire vers le 8e mois, peu de temps avant l'accouchement (Hillebrandt, *Ritual-Litteratur*, p 43), ce qui explique la comparaison avec la fiancée dont le mariage approche Auparavant a pu avoir lieu le garbharaksana Les 3e et 4e membres de la stance sont

शुद्धान्ते च शुकादिपञ्जरचय.कोलाहले ऽपि श्रुते
राजा दारकजन्मसंपद्धनप्रह्लादमुत्प्रैक्षत ॥ ३२६ ॥

इति दोहदसंपादनो नाम पञ्चमः सर्ग. ॥ ५ ॥

nāmkarma *nm*, autsukā *m*, pravetāsanna *n* pretisanna *m*, taranī *nm*, krchācināya *n* krchrāvināya *m*, karyām A kapīm B' ksapā *nm*, ca *om* A, sukadı AB, dhvana A utpreksat A utpraiksat B utpreksyate *nm*

iti *om* AB, pañcamah *om* ABm

plus obscurs le roi à beau n'entendre dans le gynécée que les perroquets, etc , il s'imagine (pour le sens de utpraiksata cf. P W², s u) entendre les cris de joie qui salueront la naissance de son fils Le mot le plus difficultueux est sampada qu'il faut interpréter «heureux événement» ou «joie causée par un heureux événement» et qui est à peine attesté par ailleurs il existe cependant A S S, XLV 366 ou l'édition de Bombay et Tawney a la suite de P W , ont corrigé sampadad en sammadād La présence du mot dans le B K Ç S engage à l'admettre aussi dans le A S S, où le sens que nous lui assignons conviendrait parfaitement («elles les embrassèrent sur la tête, en versant des larmes à cause de l'heureux événement») — Pour le sens de sampada cf celui de sampad, VII, 1

VI

ततः स्मरसखे काले पुष्ययुक्ते निशाकरे ।
दिवाकरे मृदुकरे देवी पुत्रं व्यजायत ॥ १ ॥
पुत्रजन्म नरेन्द्रस्य जगतः सुखजन्म च ।
शङ्काजन्म च शत्रूणां समं समभवत्त्रयम् ॥ २ ॥
अथ संभूय गणकैरुक्तं गणितजातकैः ।
चक्रवर्तिपिता लोकावुभौ विजयतामिति ॥ ३ ॥
ततः सचिवभार्याणां तस्मिन्नेव दिने सुताः ।
अल्पकालान्तरे जाताः कनीयांसो नृपात्मजात् ॥ ४ ॥
किमुत्सवः किं व्यसनं किं प्राणाः प्राणयन्तु किम् ।
आगतं चेद्दिवत्सानामिति नासीद्विनिश्चयः ॥ ५ ॥
जातकर्मणि निर्वृत्ते प्राप्ते च द्वादशे ऽहनि ।
अन्वर्थनाम्नस्तनयानकुर्वन्राजमन्त्रिणः ॥ ६ ॥
वाहनेन नरेणैव कुबेरो नरवाहनः ।
नरवाहनदत्तो ऽस्तु दत्तस्तेन यतस्ततः ॥ ७ ॥
इति नाम कृतं राज्ञा पुत्रस्य सपुरोधसा ।
भूमिहेमगवाश्वादिदानप्रीतद्विजन्मना ॥ ८ ॥

2 °janmā 1 sūtrāṇām mm — 4 alpa° mm, kanīyasau AB kanīyosau mm — 5 niçā AB — 6 nirvrte mm — 8 hemaja° 1 aśvādi AB

5 L'expression la plus claire dans ce passage difficile, est kim prāṇāḥ prāṇayantu. Le peuple est dans l'incertitude pendant tout le temps de l'accouchement et de la cérémonie rituelle qui le suit immédiatement, il se demande où l'on en est, les questions vont leur train — «Est-ce que les souffles les font souffler?» Il s'agit de la cérémonie décrite dans le Pāraskara-Gṛhya-Sūtra, I, 16, 6 (cf Hillebrandt, Rit.-Lit., p. 45) le père dispose cinq brâhmanes dans la direction des cinq régions célestes et ils disent à tour de rôle prāṇa — vyāna — apāna — udāna — samāna — Les deux termes qui précèdent peuvent ne viser aucune cérémonie rituelle et signifier «Est-ce jour de fête?» (= l'accouchement a-t-il lieu aujourd'hui?) — «y a-t-il un malheur?» (= l'accouchement se passe-t-il mal?) — On peut aussi être tenté de lire vyacanam et de donner à ce mot le sens de prāçana = le dépôt sur la langue du nouveau-né du mélange rituel — lait, beurre, miel — ou riz et froment moulus — Quant à utsavaḥ, il ne serait peut-être pas impossible qu'il signifiât «accouchement».

नाम्ना हरिशिखं चक्रे रुमण्वानात्मजं यतः ।
तस्मै वितीर्णवान्स्वप्ने देवदेवः शरं हरिः ॥ ९ ॥
यौगन्धरायणः पुत्रं चकार मरुभूतिकम् ।
संनाहच्छद्मना तस्मै यतस्तं मरुतो ददुः ॥ १० ॥
चकार गोमुखं पुत्रमृषभः संज्ञया यतः ।
स्वयं गोभिः प्रसन्नाभिषिचं तस्मै प्रदर्शितम् ॥ ११ ॥
पुत्रं तपन्तकं नाम्ना करोति स्म वसन्तकः ।
यस्मात्तं तपनस्तस्मै कुण्डलच्छद्मना ददौ ॥ १२ ॥
एवं लब्धस्य जातस्य यः कृतं नाम यस्य च ।
अहमेव स ते चेति सर्वे हरिशिखादयः ॥ १३ ॥
ते वयं तु यथाकालं कृतान्नप्राशनादयः ।
अवर्धामहि लघ्वेव सनाथाः पादपा इव ॥ १४ ॥
ततः कुमारवटकामुपाध्यायैरधिष्ठिताम् ।
सब्रह्मचर्यकैश्छात्त्रैर्धात्रीभिश्चाश्रयामहि ॥ १५ ॥
अन्नतैरेव चास्माभिरभ्यस्ताः सकलाः कलाः ।
सन्नतैस्तु चतस्रो ऽपि विद्याः सर्वं च वाङ्मयम् ॥ १६ ॥
गच्छत्सु दिवसेष्वेवमेकदा मरुभूतिकः ।
बालभावादनध्याये क्रीडति स्म सकन्दुकः ॥ १७ ॥
तं तु बालस्वभावेन तस्मादाच्छिद्य कन्दुकम् ।
अहं जवेन महता प्रयातः पितुरन्तिकम् ॥ १८ ॥
अथानुबध्नन्मा वेगात्प्रवृद्धश्वसितसंततिः ।
बद्धमुष्टिकरः क्रोधादागतो मरुभूतिकः ॥ १९ ॥

10 yogandharayanah AB, sannahanmanmana A samnahachanmanmanī B¹ channmana B² -chamana *n* — 11. prasannabhihç AB prasannamahç *nm* — 14 nı — 15 chatrair AB chatrair *nm* — 17. *profondement trouble dans n* · valabhavadanagat + 19 d + 19 c + āgatoma + 17 d, anakrīdatı *m* — 19 -anuca dhutsam A anuvadhūnsām B¹ -anuvadhnansam B² anuvaptasa *nm*, samtatı AB¹*nm*

15 Kumāravatakām le jardin clos où se trouve le pavillon réservé au prince royal La forme usuelle est vātikā, mais cf VII, 22, 53, VIII, 39, etc.
Sabrahmacaryakaiç chāttrair · « des élèves suivant le même cours d'études (que nous) »
16 Catasro vidyāh cf V, 67
Sarvam vāṅmayam la littérature prose (gadya) et vers (padya)

किं किं ताततेति तातेन स पृष्ट इदमुक्तवान् ।
कन्दुको मे हृतो ऽनेन तमय दाप्यतामिति ॥ २० ॥
ततो राज्ञा परिष्वज्य दापितापरकन्दुक ।
तर्जनीतर्जित पित्रा कुमारवटका गत ॥ २१ ॥
अहमप्यङ्कमारोप्य तातेन परिभाषित ।
मा स्म तात पुनर्भ्रातृन्कोपयेः कोपनानिति ॥ २२ ॥
तथापि प्रतिपिद्धो ऽह केलिशीलतया शिशो ।
यथैनान्कोपयामि स्म तथैते मामकोपयन् ॥ २३ ॥
अभ्यासमेकदा कुर्वन्नाराच मरुभूतिक ।
इच्छति स्म च विसष्टुं मया च चलितं धनु ॥ २४ ॥
असावपि च नाराचश्चलिताच्चापतश्च्युत ।
मालतीमुकुलं लग्नं तन्मावेणैव नास्पृशत् ॥ २५ ॥
उत्सृज्य कुपितश्चाप धावमान स मामनु ।
आस्थानस्थमहीपालसमीपमगमत्तत ॥ २६ ॥
यौगन्धरायणो दृष्ट्वा कुपितं मरुभूतिकम् ।
कुपितो भर्त्सयित्वेदमभाषत महीपतिम् ॥ २७ ॥
वेदिता सर्वविद्यानामासन्ननवयौवन ।
राजपुत्रो महाराज यौवराज्ये ऽभिषिच्यताम् ॥ २८ ॥
यावद्यावद्धि शास्त्रज्ञा शास्त्रार्थान्न प्रयुञ्जते ।
तावत्तावद्भवन्त्येषा कुण्ठा कार्येषु बुद्धय ॥ २९ ॥
अमी रुमण्वदादीना पुत्रा हरिशिखादय ।
विजानन्तो ऽपि शास्त्राणि सुतरामन्धबुद्धय ॥ ३० ॥
वस्तुन्यल्पे ऽप्यनात्मज्ञा संरम्भालोहिताननाः ।
प्रभुमेव जिघांसन्ति मृगेन्द्रं मर्कटा इव ॥ ३१ ॥

21 parisvajya AB parisvajya n kanduka mm tarjita vitap. A — 22 bhatra AB bhatra n n kopan m AB kopanan mm — 23 pratisiddho AB — 24 icchasma A visrastum A visvastum mm lal tum n — 25 laksatam n n — 26 capam AB capa n sasamanuh A samamanuh B san apatah mm asthana apam AB apam mm — 27 yog AB — 28 vedisarva n — 29 sasta A sastra B¹ sastra B² — 31 rkata A karkata mm n n

31 Markata or karkata: var ad libitum.

तदेते ऽपि नियोज्यन्तामधिकारेषु केषुचित् ।
विज्ञापना मदीयेयं सफलीक्रियतामिति ॥ ३२ ॥
यौगन्धरायणवचः सुभगं निशम्य
प्रीत्या नरेन्द्रसभमुच्छ्रयिताग्रहस्तम् ।
भोः साधु साधु नरकुञ्जरसाधुमन्त्रिन्
इत्युज्झितासनमभायत निर्व्यवस्थम् ॥ ३३ ॥

इति कुमारजन्म षष्ठमः सर्गः ॥ ६ ॥

32. nayoj *mm* — 33 yog AB, niçyamya AB[1], nirvyavastham *mm*

sastimah *om* AB*m*

33 Mètre vasantatilakā
Narendrasabham, neutre, conformément a *Pan*, II, 4, 23 Cf *supra* V, 76
Ucchrayita verbal de -crayayati, forme causative de çri-, non encore attestée (çrāpayati, çrāyayati)

Nirvyavastham = avyavastham, «d'une manière non conforme au règlement» Cf un emploi analogue de avyavastha *Ragh*, VII, 54 — Au début du sarga VII est relevée l'incorrection dont se rendent ici coupables les conseillers (aprstā eva bhasadhire, 2)

VII

ततस्तात सभां दृष्ट्वा तथा संजातसपदम् ।
यथाप्रधानमाभाष्य विनीतवद्भाषत ॥ १ ॥
किमत्र पृच्छ्यते यत्र चिन्ताङ्गिरसबुद्धयः ।
अपृष्टा एव भाषध्वे प्रीतिनिर्वासितत्रपा. ॥ २ ॥
तेन यद्घोष्यते साधु पूज्येभ्यः पूजितं दिनम् ।
तत्रार्यं स्वसुतः प्रीत्या बाल. सत्क्रियतामिति ॥ ३ ॥
अथ प्रस्ताव एतस्मिन्ननुज्ञातप्रवेशया ।
कलिङ्गसेनया राजा दूरादेव नमस्कृत' ॥ ४ ॥
एहीति सा नृपेणोक्ता नातिमन्थरविक्रमा ।
उपगम्योपपर्यङ्कमध्यास्तादिष्टमासनम् ॥ ५ ॥
आयुक्तमौक्तिकस्तोकभूषणा विमलाम्बरा ।
सरद्विमलहंसेव चकाशत्काशचामरा ॥ ६ ॥
कंधरामूलविस्रस्तस्रथबन्धशिरोरुहा ।
पश्चिमाचलकूटस्थतिमिरा द्यौरिवोषसि ॥ ७ ॥

2 prcchate, bhasathe AB[1] — 3 sutı — 4 andajñ̄ta *mm* — 6 hamsava *mm*, kaçakanana AB — 7 kutasthe *mm*

2 Angirasa Brhaspati?
Aprstā eva bhāsadhve prendre la parole à l audience royale sans y avoir été invité la 32e des fautes contre l étiquette, que doit châtier le roi, d après *Pitamaha* (J Jolly, *Recht und Sitte*, p 126)

3 Svasutah Je ne vois pas de sens raisonnable a l on refuse de retablir le visarga

6 Kalingasenā sous sa robe blanche est comparée à une touffe d herbe kāça (saccharum spontaneum) dont la teinte est d argent, et les perles qui y sont suspendues à des cygnes qui plissent. Appliqué à des herbes, le mot kāçana est impropre et le composé serait adjectif! La leçon cāmarā (qui peut être féminin cf *Amar*) vaut mieux à cet égard, d autant plus que le kāça forme des panaches, en revanche il est peu satisfaisant de comparer Kalingasenā avec un panache de kāça, et comment concevoir qu on y puisse loger *des cygnes*? l auteur semble s être souvenu d un passage du *Ragh* , IV, 17, vikasatkaçacāmarah (adjectif) — J exclus, tant à cause de la forme hamsā qu en raison de l ordre des termes dans la comparaison, l explication qui ferait de hamsā le substantif en l interprétant comme hamsı

यौवनान्तमनुप्राप्ता प्रावृडन्तमिवापगा ।
चलच्चटुलताकारा भृतापि निभृताकृतिः ॥ ८ ॥
विनीतापि प्रगल्भेव स्थविरेव तरुण्यपि ।
मितवागपि वाचालाव्याख्यातव्या हि तन्मतिः ॥ ९ ॥
उपविष्टा पुरस्तस्या दशवर्षेव बालिका ।
तया मे दृष्टिराकृष्टा गुणैर्नौरिव मन्थरा ॥ १० ॥
अचिरस्थापितस्फीतमञ्जुस्निग्धमूर्धजा ।
निलीनकोकिलकुला तन्वी चूतलतेव सा ॥ ११ ॥
निमेषोन्मेषशून्येन सहजायामशोभिना ।
चक्षुषा वीक्ष्यमाणा मां सहस्राक्षमिवाकरोत् ॥ १२ ॥

8 pravrdatam AB, catuladakāra A catulalakārā *nm* — 9 tarunapi *nm*, vācāla 'vya B — 11 *aviraskayita nm* — 12 *sobhita* AB¹ *nm* sobhana B², caksusā A, vīksamānā AB¹ *nm*

8 La comparaison, telle du moins que je la comprends, comporte des jeux de mots intraduisibles. Kalingasenā est à la fin de la jeunesse — elle ressemble à une rivière à la fin de la saison des pluies = les eaux de la rivière emplissent leur lit — la maturité de Kalingasenā est dans sa plénitude, la rivière qui offre le spectacle d'une mobilité ondoyante (calaccatulatākārā) est emportée d'un cours rapide (bhrtā), mais en même temps sans doute si on la contemple dans sa masse elle semble une mer immobile (nibhrtā) — *Kalingasenā offre l'aspect* d'une amabilité qui fait palpiter le cœur (calaccatulatākārā), c'est une «femme à louer» (bhrtā), mais en même temps elle a l'air du contraire (nibhrtā). — Il n'y a pas grande difficulté à voir l'équivalent du préfixe ni- dans ni-, dont l'emploi est nécessité par le jeu de mots. le sens de bhrtā et nibhrtā appliqués à Kalingasenā est corroboré par le vers suivant, et la suite de l'histoire nous apprendra assez que Kalingasenā n'est qu'une courtisane.

Catulatā, *fem.*, mot nouveau dérivé de catula.

9 Mitavāg, mot non encore attesté (emprunté par P W à Wilson).

Avyākhyātavyā hi tanmatih: Deux lectures et deux sens possibles: 1° vyā— car son intention aura à être éclaircie = ce n'est pas sans raison que cette courtisane s'était étudiée à réunir, au moins en apparence, des qualités contradictoires — 2° avyā— car son tour d'esprit n'a pas besoin de commentaires = le lecteur connaît assez le personnage de Kalingasenā pour que je m'abstienne de plus d'explications. C'est ce dernier sens que semble avoir adopté le copiste de B (cf. notes critiques); on peut l'appuyer par un excellent argument: l'auteur n'a pas expliqué qui *était Kalingasenā, c'était donc un* type célèbre dans la Brhatkathā. Mais le premier sens a pour lui de mieux rendre [illegible] qui signifie [illegible] pensée, intentions, et d'être corroboré par tout le récit de la conduite de Kalingasenā dans le sarga X, où l'on voit qu'elle a un plan et que c'est une rusée coquine. — Le respect du texte de B me décide seul en faveur du second sens.

10 Il y a un jeu de mots sur guna.

11 L'enfant est la liane, son chignon le nid de kokilas.

12 Sa langueur [illegible] à la fois elle multiplia mes yeux et elle me rendit semblable à Indra (le dieu aux mille yeux, qui regarde sans clignement).

रूढा दाडिमगर्भाभदशनोद्भासिताना ।
द्राडिमीमुकुलाकारविभक्तदशनच्छदा ॥ १३ ॥
सितसारसनोन्नधमहारञ्जनकञ्चुका ।
रक्तेन्दीवरमालेव मृणालदलबन्धना ॥ १४ ॥
उन्नीयन्ते स्म बालायाश्चिह्नैरङ्गानि कोमलैः ।
लतायाः सहकारस्य फलानि मुकुलैरिव ॥ १५ ॥
अथापृच्छन्महीपालः कस्येयं रूपिणीरिति ।
दुहितृत्वमनुप्राप्ता नामास्याः कथ्यतामिति ॥ १६ ॥
कलिङ्गसेनयाख्यात शोच्येयं तनया मम ।
यामेव पृच्छति स्वामी भृत्यां मदनमञ्जुकाम् ॥ १७ ॥

13 dādima *nm*, bhāsita AB, dādimī *nm* — 14 ratnendi *n* ratnaidi *m*. — 15 mukuraniva *nm* — 17 socyeyam, yamaprchati *m*

Sahajāyāmaçobhinā, se rapportant à caksusā l'œil de Naravāhanadatta est, de sa nature, longuement fendu ou bien il s'agrandit par l'effet de l'admiration et il devient brillant (comme celui d'Indra) D'une manière comme de l'autre le sens laisse un peu à désirer, faudrait-il rejeter la correction de B², qui ne consiste que dans un très léger grattage et lire -çobhitā, en rapportant le mot à Madanamañjukā?

13 Rūḍhā Je conserve ce texte si peu défendable qu'il me paraisse, mais je proposerai de lire rūḍhā

Drāḍimī Corriger drāṇu ti? (cf *P W*, s u)

16-17 Pour bien comprendre la question d'Udayana et la réponse de Kalingasenā, il faut serrer le texte de près et aussi se souvenir de la condition des personnages Le roi n'ignore pas que Madanamañjukā est la fille de Kalingasenā, il ne demande pas quelle est sa mère, mais quel est son père (*kasya* .) Or, fille d'une ganikā, Madanamañjukā est née de père inconnu, il faudrait pour qu'elle eût un père, qu'un homme, conquis par sa beauté, l'eût avouée pour sa fille C'est très exactement ce que demande le roi «de quel homme a-t-elle conquis (sens précis de āp avec anupra) la qualité de fille, en raison de sa beauté» (rūpiṇīr iti représente la réflexion de celui qui l'aurait avouée) Mais c'est avec beaucoup de délicatesse qu'Udayana formule sa question, pour qui n'est pas prévenu elle peut s'entendre «qui l'a eue pour fille en se disant qu'elle est belle?» — La réponse de Kalingasenā n'est pas moins enveloppée elle paraît signifier cette pauvre enfant est ma fille dont vous vous informez (*ou peut-être* que vous interrogez), votre servante Madanamañjukā — Mais si l'on remarque la place qu'occupe çocyā dans la phrase le vrai sens est plaignez-la! C'est *ma* fille, etc — c'est-à-dire elle n'a pas eu le bonheur d'être avouée par son père — Les sargas X et suiv nous éclaireront sur les ambitions de Kalingasenā et de sa fille Ici Udayana et elle s'entendent à mots couverts, ils se connaissent, ayant eu autrefois des aventures ensemble (*K S S*, XXVII-XXXI, *B K M*, VII, 3-53), et cf *Essai sur Guṇāḍhya et la Bṛhatkathā*, p. 210 et suivantes). Il est vraisemblable que le lecteur indien comprenait sans peine et que toute cette histoire était très populaire

ततः सस्नेहमाहूय मातरेहीति भूपतिः ।
ऊरुमारोपयद्बालां सा चेमां वामलोचनाम् ॥ १८ ॥
द्रुतमादित्यशर्मा च गृहीत्वा लपमब्रवीत् ।
अहो चित्रमिति स्मेरमभूच्च नृपतेर्मुखम् ॥ १९ ॥
युधमानरजन्मेषमियाणोन्मेषजन्मना ।
ध्वनिनापि न तच्चक्षुराक्षिप्तं निहितं मयि ॥ २० ॥
राजा तु वस्त्राभरणमनल्पमपकल्मषम् ।
साम्बायै दापयित्वास्यै तदास्थानं व्यसर्जयत् ॥ २१ ॥
अन्तःपुरं महीपालः कुमारवटकामहम् ।
दीर्घमुष्णं च निश्वस्य बाला स्वं भवन ययौ ॥ २२ ॥
अथ पुण्ये दिने राजा द्विजराजजनावृतः ।
स्वयं भद्रासनस्थं मा यौवराज्येऽभिषिक्तवान् ॥ २३ ॥
[तथा हरिशिखं राजा मुद्राव्यापितवानिति ।
यच्च प्रस्थाप्यते भर्ता गन्तव्यं तव निर्व्यथम्] ॥ २४ ॥

18 uru *nm*, valāmacemam (ace *sur un grattage* B) AB -macamam *nm* — 19 nrpamukham B' — 20 dhvanitanāpitatac *nm* — 21 apalmasam A — 22 nisvasya AB, stambhacanam A svastavana *nm* — 24 *om nm, figure apres* 26 *dans* A *et en marge dans* B, *où il est suivi du chiffre* 2 *indiquant qu'il faut l'in*

18 Mātar ce titre, qui ne se donne qu'a des femmes déjà vieilles et respectables est propre à satisfaire Kalingasenā comme un témoignage de respectabilite mais à lui montrer en même temps que ses charmes ne sont plus dangereux Néanmoins cela lui est dit affectueusement (sasneham) Toute cette scène est nuancée avec un art bien délicat

18 Ūru māropayad «il me fit monter sur ses genoux» Pour la suite, je ne vois pas qu'on puisse éviter une correction *bālāmacemām ne fournissant rien qui ne* soit barbare Celle que je propose présente le minimum possible de modifications graphiques, l anusvāra étant très souvent omis et sā se confondant plus qu'aisément avec mā — Sa = Kalingasenā, imām = Madanamanjukā — J entends que la mère place sa fille sur les genoux du roi C'est cette réunion qui éveille l'attention d'Ādityaçarman

20 Yudha- etc Je ne saurais affirmer que cette expression soit correcte ni surtout en préciser le sens Il s agit semble-t-il, de la conjonction entre le Soleil (?) et le Bélier

Taccaksur J'entends «l'œil de Madanamanjukā»

21 Apakalmasam Je ne puis que rapporter ce mot à vastrabharanam et l en tendre au propre «sans tache, blanc» La difficulté est qu'apākalmasa n'est attesté qu'au figuré, «pur de péché» et que le *subst kalmasa ne se rencontre aussi qu'au* figuré, mais l'adj kalmāsa se prend au propre, «taché de noir»

23 Bhadrāsanam «un siège de parade», à distinguer du trône proprement dit, réservé au roi (simhāsana)

24 Si l'on conserve ce vers, il paraît impossible de lui assigner une autre place Mais faut-il le conserver? Qu'il soit inconnu à N et à M d une part, à B[1] de

सेनापतिश्च मन्त्री च भवान्भवतु सोद्यमः ।
इत्याश्वापितवान्राजा प्रह्वं हरिशिखं ततः ॥ २५ ॥
खड्गचर्मधरो रक्षेदप्रमत्तः प्रभुं भवान् ।
इत्याज्ञया प्रमुदितं कृतवान्मरुभूतिकम् ॥ २६ ॥
आदिशद्गोमुखं भर्तू रमणीयं मनस्त्वया ।
रमणीयैः क्रियालापैरपवादोज्झितैरिति ॥ २७ ॥
तपन्तकमथावोचत्कर्णकुण्डलवृत्तिना ।
न त्याज्यो भवता स्वामी कदाचिदिति पार्थिवः ॥ २८ ॥
तैरहं संवृतो ऽन्यैश्च गृहीतछत्रचामरैः ।
मङ्गलालंकृताङ्गश्च सुरविप्रानवन्दिषि ॥ २९ ॥
पितुर्मातरमासीनां पितरं च समन्त्रिणम् ।
अम्बाद्वयप्रधानं च स्फीतं राजावरोधनम् ॥ ३० ॥
ततः पुष्परथारूढः प्रसर्पच्छङ्खध्वनिम् ।
पुष्पपल्लवलाजाद्यामाक्रामं परितः पुरीम् ॥ ३१ ॥

tercaler dans la 2e ligne de la page, mais le signe de renvoi ne se trouve que dans la 3e ligne, après 26, le tout d'une écriture ancienne qui paraît celle de B[1], haçikha A, prasthapite A, nirvyathah (thah A) — 25 bhavanbhavan *nm* — 26 carma- AB, apramattam *nm* — 27 gomukhastatra *nm* khambhartu AB[1] — 28 ojjhiter AB[1], api *nm* — 29 chatra, vipranavandisi AB vipraçcavandisi *nm* — 30 pitaraçca *nm*, āvaddhaya A -āvavodhanam — 31 dhvani AB*n* dhvanih *m*

l'autre, cela prouve qu'il ne se lisait dans le modèle ni des premiers ni du second Que B[1] ou un reviseur contemporain, antérieur au moins à A ait jugé bon de l'introduire, cela prouve qu'il figurait quelque part, car ce n'est ni une glose ni une autre version du vers 25 Entre la mention du sacre de Naravāhanadatta et les formules par lesquelles Udayana va assigner des fonctions à ses amis, on attend une transition La première moitié du vers 24 en tient lieu, mais mal, ce vers est plat et gauche, on dirait qu'on a dédoublé le vers 25 pour boucher une lacune Or, il y a de nombreux indices — souvent respectés par nm — que l'archétype présentait des lacunes de peu d'étendue Je présume qu'il y en avait une ici d'un çloka au moins, les modèles de B et de NM ont négligé de la noter et ont juxtaposé 23 et 25, un autre manuscrit en avait conservé la trace et un copiste plus zélé qu'habile l'aura comblée avec un mauvais vers de son cru, emprunté ensuite par le reviseur de B Je crois donc qu'il faut conserver la mention d'un n° 24 mais que le vers 24 que nous possédons n'est pas celui de Budhasvāmin

29 Avandisi 1re p sing aor moyen, très régulière, mais remarquable en raison de la rareté de cet aoriste qui n'est pas classique et qui ne se rencontre qu'une fois même dans le R V, I, 82, 3 (à la 1re p pl)

30 Ambādvaya- cf. VIII, 5

तत' प्राप्ताभिषेको ऽहं सार्धं हरिशिखादिभि ।
स्वाधिकारपरै' क्रीडन्संवत्सरमयापयम् ॥ ३२ ॥
वर्षाभिषेके निर्वृत्ते पूर्णेण समडम्बरे ।
आवृत्त्या सर्वविद्याना स्थिरतामुदपादयम् ॥ ३३ ॥
एवं मे समतीतेषु केषुचिद्दिवसेष्वहम् ।
प्रातर्भोजनवेलाया न पश्यामि स्म गोमुखम् ॥ ३४ ॥
न चानेन विना मह्य निर्वाणमपि रोचते ।
तेनानेन विनास्माभिरभुक्तैर्गमितं दिनम् ॥ ३५ ॥
स्नायता गोमुख' क्वेति मयोक्ते मरुभूतिक' ।
उन्मत्तक' स संवृत्त इत्यवोचन्नतागत' ॥ ३६ ॥
यदि चाचार्यपुत्रस्य नास्ति समत्ययस्तत' ।
गत्वा तपन्तकस्तस्य विकारान्प्रेक्षतामिति ॥ ३७ ॥
ततस्तपन्तको गत्वा पुनरागत्य चोक्तवान् ।
आर्यपुत्र न तन्मिथ्या यदाह मरुभूतिक' ॥ ३८ ॥
विमलादर्शसक्रान्त मुखमालोक्य गोमुख' ।
कम्पयित्वा शिर' क्रोधान्निर्दारयति लोचने ॥ ३९ ॥
कदाचिच्च स्मित कृत्वा प्रसन्ने नेत्रतारके ।
सचारयति कर्णान्त कदाचिन्नासिकान्तरम् ॥ ४० ॥
मधूच्छिष्टनिगृष्टौ च ताम्बूलद्रवलोहितौ ।
विवृत्य दूरमधरौ दन्तान्तेनापि निश्वसति ॥ ४१ ॥

32 parah *nm* kridana AB ajapayam AB — 33 -al hseni A nirtte AB purvena AB pūrvamna *nm*, mamadım *nm*, u layadavam A*nm* udapa (?) B (*lecture douteuse*) — 34 -ςesv AB prata AB — 35 abhukter AB[1] — 37 tapantakahs AB vikarum *nm* — 40 smita AB

33 Varsabhiseke ele sacre du bout de l an La l con u lapā layam portée au texte n est pa tres satisfaisante car on dit d ordina re sth ratam upa i mais Bu ll asvamin emploie très souvent le causal de pad A rapprocher K S S XXXIII 154 et suiv correspondant à P A W, VII 56 et suiv, L lavana voit dans un temple des femmes mer veilleuses ce sont toutes les sciences qui se d sposent a entrer en Naravahana latta à dater d ce jour le jeune l mme se trouve le plus habile des arti tes et des l ommes de g erre

34 Prātar l jana mot de le x (cf P W e u.)

39–43 Gomukl a fait semblant de s exercer aux pratiques pref minaires du yoga ses amis ne comprennent pas

41 Nicyati Je ne suis pas très sur de cette lecture ni de la manière dont il faut coup r les mots. ell a ruse ses dents en les frottant les unes contre les autres? = al prince des l nts?

विकारानेवमाकारान्दृष्ट्वा तस्याहमागतः ।
तेनार्यपुत्र त्वरितं क्रियास्य क्रियतामिति ॥ ४२ ॥
अथानन्तरमागत्य संभोगमृदिताम्बरः ।
प्रागल्भ्यान्मृदुचैतन्यो मामवन्दत गोमुखः ॥ ४३ ॥
कच्चित्स्वस्थोऽसि भद्रेति मयोक्तः सन्नभाषत ।
किमर्थं चाहमस्वस्थो न ह्यहं मरुभूतिकः ॥ ४४ ॥
यो हि नागरकंमन्यो मन्यते माननामयम् ।
उन्मत्तकं स उन्मत्तः प्रकृतिभ्रष्टमानसः ॥ ४५ ॥
अथ शास्त्रोपनिषदस्तात यौगन्धरायणात् ।
अहं शिक्षितुमारब्धः स चापि व्यापृतः सदा ॥ ४६ ॥
व्याचष्टे च तदा मह्यमन्तरं लभते यदा ।
तेन मां मा प्रतीक्षध्वं भोजनायोद्यता इति ॥ ४७ ॥
ततश्चारभ्य दिवसात्सायमायातवानयम् ।
कदाचिद्दिवसेऽन्यस्मिन्द्वयोस्त्रिषु गतेषु च ॥ ४८ ॥
एकदा भोजनस्यान्ते कुतोऽप्यागत्य सादरः ।
अहो शोभन्त इत्युच्चैः प्राशंसत्खण्डमोदकान् ॥ ४९ ॥
मया तु दापितानन्यान्क्रुध्यन्निव विहाय सः ।
बलादाक्षिप्य गतवान्स्वयमुच्छिष्टमोदकान् ॥ ५० ॥
आर्यपुत्र स्फुटीभूतमुन्मत्तत्वं प्रियस्य वः ।
अचिकित्स्यश्च संवृत्त इत्यवोचत्तपन्तकः ॥ ५१ ॥
एवमाभरणं वासस्ताम्बूलं चन्दनादि च ।
लब्धलब्धं गच्छति स्म गृहीत्वा क्वापि गोमुखः ॥ ५२ ॥
एवंप्राये च वृत्तान्ते कुमारवटका गतः ।
निवेदिताभ्यागमनो रुमण्वान्मामवन्दत ॥ ५३ ॥
तं तातमिव दृष्ट्वाहमुपक्रान्तश्च वन्दितुम् ।
तेन चोद्यतहस्तेन तात मा मेति वारितः ॥ ५४ ॥

46 sastro AB, tatyau B, sadih AB — 47 -odyatoprata nm — 49 sāgrah, sobhanta AB, pragatsata AB — 50 krupyanu AB akruddhyann nm, svadham A — 51. acikitsaç — 52 labdhamlabdham nm — 53 -abhyagatomano A¹B¹, avandat AB — 54 voddhatatadhas A

45 Prakrti : fidèle à son rôle d'étudiant en philosophie, Gomukha fait parade d'une érudition toute fraîche

49 Sāgrah : faudrait-il conserver sagarah des mss ? Mais pourquoi Gomukha serait-il qualifié ainsi ?

उक्त च न त्वया तात वाक्येन मास्मदादयः।
वन्द्यस्त्वमधुना प्राप्तो लोके ऽस्मिँल्लोकपालताम् ॥ ५५ ॥
अन्यश्च राजसंदेशमाख्यातुमहमागतः।
यस्त्वामाह महाराजः सभृत्यं तन्निबोध्यताम् ॥ ५६ ॥
पुर्यामत्र शरत्काले यात्रा चित्रा प्रवर्तिता।
या नागवनयात्रेति न क्वचिन्न विकथ्यते ॥ ५७ ॥
एतावन्तं च सा कालं युष्मभ्यं न प्रकाशिता।
मा भूद्विद्याविघातो वस्तद्यात्राक्षिप्तधियामिति ॥ ५८ ॥
चित्तापहारिणी यात्रा हार्यचित्ता च बालता।
चित्तविद्या च विद्येति दुर्घटस्त्रिकसंगमः ॥ ५९ ॥
उक्तं चाज्ञागच्छकस्य मन्दबुद्धेः सुखात्मनः।
ग्रन्थभीरोश्च सिध्यन्ति न शास्त्राणि तपांसि च ॥ ६० ॥
अधुना वृद्धवोढव्याः प्राप्तकोमलयौवनाः।
भवन्तो नि.सुखाः सन्तः संतपन्तीव मे मनः ॥ ६१ ॥
तदस्ति यदि वः काङ्क्षा तं यात्रोत्सवमीक्षितुम्।
ततो यात निराशङ्का नास्ति चेदास्यतामिति ॥ ६२ ॥
मयोक्त सुहृदः पृष्ट्वा यन्नो निष्पद्यते हितम्।
तद्वो विज्ञापयिष्यामि तावत्पृच्छामि तानिति ॥ ६३ ॥
रुमण्वता ततः प्रोक्तं कपोलागलिताश्रुणा।
हैहयाना कुल तुङ्गं चिरं विजयता जगत् ॥ ६४ ॥
भवता साधुवृत्तेन गोत्रदासा कृता वयम्।
यत्नः समाविताः पुत्राः प्रश्नप्रतिवचःक्षमाः ॥ ६५ ॥

56 sabhrbhyan A sanrtyam *nm* — 58 etavamtaç *nm*, makalam(-la A), yusmabhyan AB yahsatyam *nm* — 59 cittapraha A cityapaha *nm*, durghtas *nm* — 60 rukasya AB, buddhaih *nm*, siddhyamti *nm*, nastrani A'B' natatrani *n* natamtrani *m*, tayasi A tayinisi B — 61 santa AB, mama *n* mamah *m* — 63 prsta *nm*, nispadyata A nispadyata B' — 64 haihayanam *nm* — 65 praçnam, ksama *nm*

54 Uddhata- s'entend, mais il faut probablement corriger uddhrta-
55 Vā = eva, cf V, 124
59 Cittavidyā Corriger cittavedyā?
64 Haihayānam kulam Les Haihayas sont au Sud, sur la rive gauche de la Narmadā Je ne vois pas ce qu'ils viennent faire ici
65 Gotradāsāh serviteurs de famille? = héréditaires?

इत्युक्त्वा निर्गते तस्मिन्सुहृदः पृष्टवानहम् ।
यस्य यद्वः स्थितं बुद्धौ तेन तत्कथ्यतामिति ॥ ६६ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं न मे गमनमीप्सितम् ।
यतः शून्यानि दुर्गाणि गृह्यन्ते ऽनन्तरैर्नृपैः ॥ ६७ ॥
श्रुतमेवार्यपुत्रेण प्रोषिते जगतीपतौ ।
विहाय नगरीं शून्यां यत्तदारुणिना कृतम् ॥ ६८
दुर्गस्य च कृता रक्षा राजा च परितोषितः ।
स्थापितं धीरचित्तत्वमात्मनश्च मयेदिति ॥ ६९ ॥
स किमात्थेति पृष्टः सन्नवोचत्ककमूलिकः ।
युक्तं हरिशिखेनोक्तमित्येतच्च तपन्तक ॥ ७० ॥
अथोक्तवान्स्मितमुखः सासूय इव गोमुखः ।
किमत्र भण्यते को ऽन्यो मन्त्री हरिशिखाद्वरः ॥ ७१ ॥
इदं त्वाचक्ष्व केनायं नियुक्तो दुर्गरक्षणे ।
रक्षतश्चानियुक्तस्य दोषमन्ध न पश्यसि ॥ ७२ ॥
युवराजो युवा विद्वान्ख्यातास्त्रो मन्दकौतुकः ।
भवदादिसहायश्च कथं यायादचित्तताम् ॥ ७३ ॥
यच्च राजोदितं वक्ष्ये नास्ति चेदास्यतामिति ।
तदाश्रयपरीक्षार्थमपि चेत्तन्न दुष्यति ॥ ७४ ॥
अतः पुस्तकविन्यस्तग्रन्थबद्धार्थबुद्धयः ।
प्रज्ञानुग्रहमर्हन्ति नेदृशं कूटमन्त्रिणः ॥ ७५ ॥
अहं पुनर्गुणोपायप्रयोगकुशलो यतः ।
चेतस्यैः सह संपर्कः प्रयोगकुशलैर्मम ॥ ७६ ॥
सुखं नः सेवितुं कालो न षाड्गुण्यकदर्थनाम् ।
यथोक्तं धर्मशास्त्रेण तत्तावदवधीयताम् ॥ ७७ ॥

66 uktā *nm*; baddhah A — 67 ipsitam *nm* — 68 prasite — 70 prsthah AB, avocat AB avārin *nm*, etaçca AB ataçca *nm* — 71 bhanyate, 'konyo AB konya *nm* — 73 madakautukah *nm* — 75 baddhāndha AB — 76. mama n mamah *m* — 77. bhavad *nm*

68 Ârunnā Ce nom est un patronymique — Je ne sais de quel Ârunı il est ici question, ni de quelle aventure

76 Cetasyaih : mot nouveau, «homme d'esprit», et tout le récit de Gomukha dans le sarga Y

वयसः कर्मणो ऽर्थस्य श्रुतस्याभिजनस्य च ।
वेषवाग्बुद्धिसारूप्यमाचरन्विचरेदिह ॥ ७८ ॥
तेनोत्तिष्ठत गच्छामो याचामद्भुतदर्शनाम् ।
कौडिण्यामथ कान्तासु स्थलीषु मृगयामिति ॥ ७९ ॥
तच्च मे गोमुखेनोक्तं प्रविष्टं हृदयं यतः ।
युक्तसत्यानुकूलं च वचः कस्मै न रोचते ॥ ८० ॥
पुनश्च गोमुखेनोक्तं यात्रां लोकस्य गच्छतः ।
प्रासादतलमारुह्य समृद्धिर्दृश्यतामिति ॥ ८१ ॥
अथाहमभ्रंलिहशृङ्गचक्रं
ध्वजप्रभापीडितशक्रचापम् ।
प्रासादमारोहमुदारशोभं
यथैव पूर्वाचलराजकूटम् ॥ ८२ ॥

इति यौवराज्याभिषेकः सप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥

78 vesavan A vam B sārupyasa A, acanvi AB' — 79 yāmiva *nm* —
80 yuktamaccanu

iti *om* AB, saptamah *om* AB *m*

78 = *Manu*, IV 18
Vicared le sujet dans *Manu*, est le jeune brâhmane.

82 Metre sous-variété d'indravajrā 1er 2e, 4e pada upendravajrā, 3e pada indravajrā

VIII

तत्रापश्यं पुरद्वारान्निर्यान्तीं जनतामहम् ।
चित्रालंकारसंस्कारां वाचं कविमुखादिव ॥ १ ॥
तुरगरथमातङ्गकरेणुशिबिकादिभिः ।
कुटुम्बिपरिवारो ऽपि यत्रागच्छदमण्डनः ॥ २ ॥
इति संपश्यमानो ऽहमपश्यं हस्तिनीगतम् ।
निष्क्रामन्तं रुमण्वन्तमार्यवेषसहायकम् ॥ ३ ॥
अध्यासितवशायूथमश्वाद्यपुरःसरम् ।
कञ्चुक्यादिपरीवारमन्तःपुरमतः परम् ॥ ४ ॥
सार्धं मकरयष्ट्या च चन्द्रहंसपताकया ।
गणिकागणमाकृष्टप्रमत्तजनमानसम् ॥ ५ ॥
अथ मां गोमुखो ऽवोचदर्यपुत्र किमास्यते ।
अयं वः समयो गन्तुमित्यथाहमवातरम् ॥ ६ ॥
सचारिमेरुकूटाभमारुह्य ससुहृद्रथम् ।
नदन्नन्दिमृदङ्गादितूर्यं प्रचलमध्वगम् ॥ ७ ॥
तुरगहेषितैस्तारैर्मन्द्रैश्च गजगर्जितैः ।
शिखण्डिघनसंघातनिर्घोष इव जृम्भितम् ॥ ८ ॥

1 apaçyam nm nirjanti AB niryantam a niryantim m saskaram AB m — 3 āry A vecn — 4 vasa dvayah AB purivaram A — 6 āryaputra m — 7 mrdangam nm, turyya a surya m — 8 hesitaih rajagar AB

2 Karenu ne fait pas double emploi avec matanga mais désigne plus spécialement l'éléphant femelle

4 Ambalvaya cf VII 30

6 Aryaputra Cf n ad V, 282

7-9 Je rapporte pracalam et adhvagam à ratham et les accusatifs qui suivent à rājamārgam

7 Nandimrdanga cf nandīturya

Pracalam « oscillant » = une voiture en mouvement?

Adhvagam d'ordinaire « voyageurs » ici (voiture) « de voyage »?

8 Jrmbhitam part verbal du causatif Pour le sens cf V 68 74 et les références indiquées

Çikhandi etc « comme le bruit d'une masse de nuages et d'une bande de paons » — le grondement des premiers = le barrit des éléphants les cris des seconds = le hennissement des chevaux — La difficulté est dans la construction du composé avec le reste de la phrase qu'on en fasse un nominatif elle est impossible — un locatif on est encore embarrassé un peu moins cependant

जनसंघट्टनिष्पिष्टतुलाकोटिकमेखलम् ।
राजमार्गमतिक्रम्य राजद्वारमयासिषम् ॥ ९ ॥
सुयामुनस्थस्तत्रस्थमनुज्ञाभिनयेन माम् ।
गच्छ गच्छेति भूपालः चिप्रपाणिरचोदयत् ॥ १० ॥
अहं तु तं नमस्कृत्य हर्षमस्याभिवर्धयन् ।
प्रातिष्ठे बन्दिसंघातप्रयुक्तजयघोषणः ॥ ११ ॥
प्राग्द्वारेण च निर्याय जनसंपद्दिदृचया ।
राजमार्गमधिष्ठाय मन्दिरं गन्तुमारभे ॥ १२ ॥
अथाष्टाभिः शशाङ्काभैः कुङ्कुमस्थासकाङ्कितैः ।
हेमभाण्डैः प्रवहणं युक्तमुष्ककुमारकैः ॥ १३ ॥
धवलाम्बरसंवीतं सज्योत्स्नमिव मन्दिरम् ।
गृहीतमन्दसंचारं पश्यामि स्म समीपगम् ॥ ५४ ॥
तत्र प्रवहणाच्छादच्छन्नार्धमहमाननम् ।
अपश्यं मेघच्छन्नार्धमिव प्रालेयदीपितम् ॥ १५ ॥
ललाटतटविन्यस्तमृदुताम्राङ्गुलिद्वयम् ।
निबद्धमञ्जलिं चारुसरोजमुकुलाकृतिम् ॥ १६ ॥
कामोपचारविज्ञानशून्यो यस्मादहं ततः ।
न जानामि स्म केनापि तं बद्धं वन्दनाञ्जलिम् ॥ १७ ॥

9 tulokoti *nm*, 9 cd *om n*, ayasitham AB*m* — 10 ab *om n*, acodayati AB' — 11 caṃghata AB' — 12 niryyaya *nm* — 13 ukyr A — 14 mandara A mamdire *nm*, samīpatam *n* — 15 -achayachavārddham *nm* — 16 tartavī *nm*, saromu B'

9 Tulakotika = tulākoti «anneau de pied»

Rajamārgam Je serais très tenté d'entendre atikramya absolument et de construire rājamārgam avec rājadvāram, en faisant du premier de ces mots un adjectif «donnant sur la grand-rue»

10 Suyāmuna : cf I 94 Le mot désigne peut être strictement la «terrasse du palais des femmes du roi, à Kauçāmbī» Il est remarquable que Hemacandra le donne comme synonyme de Vatsa-Udayana Cf P W , s u

12 Mandiram le temple qui s'élève dans le Nāgavana et dont il sera question plus loin? Le sens est tout différent si l'on regarde rājamārgam comme un adjectif (cf 9), ce serait (je m'arrêtai) dans une maison située sur la grand rue (parce que je voulais voir le grand concours de peuple puis je me mis en route) Cette explication tiendrait mieux compte du sens de adhiṣṭhāya

15 Prāleya lipitam cf prāleyāṃçu, prāleyaraçmi, praleyarocis, «la lune» ; prāleyādri, prāleyaçaila = Himavat.

अथ मा गोमुखो ऽवोचत्स्वेन मुकुटेन च ।
ललाटमावृतं तेन तत्समाधीयतामिति ॥ १८ ॥
अथामृष्टे ललाटान्ते मया दक्षिणपाणिना ।
याने कन्याभिरुन्मुक्तस्तस्मिन्कनकलः पटुः ॥ १९ ॥
अन्यतश्च मुखं दत्वा पार्श्वस्पन्दनसूचितम् ।
गोमुखेन स्मितं सद्य उपक्षिप्तं कथान्तरम् ॥ २० ॥
क्रीडास्थानानि पश्यन्तः कारितानि रुमण्वता ।
समासीदाम कालिन्दीं तरङ्गनिरन्तराम् ॥ २१ ॥
यत्तत्प्रवहणं पूर्वं दृष्टं दृष्टं च तन्मया ।
उत्तार्यमाणं यमुना सादरेण रुमण्वता ॥ २२ ॥
उत्साहितनिषादेन सिद्धयात्रेति सादिना ।
नावः संचरता सार्धं तेनैवोत्तारिता वयम् ॥ २३ ॥
सुखं विहितसंभारे नदीतटनिवेशिते ।
स्थित्वा क्रीडागृहे रात्रिमुत्थिताः प्रस्थितास्ततः ॥ २४ ॥
नातिदूरमतिक्रम्य छन्नशाखान्तरा पथि ।
प्राप्ता नागवनोद्यानं शोभानिन्दितनन्दनम् ॥ २५ ॥
सततानन्तवृत्तान्ता नितान्तहितकौतुक ।
यात्रा पश्यन्नयामि स्म जनताङ्गुलिदर्शितं ॥ २६ ॥

18 svestena *nm*, kumutena B[1], ca A cah B — 19 lalataste *nm* kalahkalah AB, patu *nm* — 20 upaksipta — 22 drstadrstau A drstadrstaç *nm*, uttarya mananeaya B[1] — 23 ucchāhitanisa AB uchahitanisa *nm*, nacah *nm*, vapam AB — 24 susambhibhita AB[1] susamvihita B[1] — 25 kvāntarah AB sobhā-AB — 26 vrttanta An vrttata *m*, nitāhita A nitamnāhita *nm* paçyann AB paçyamn *n*, vratatāmguli *nm*

20 Upaksiptam kathāntaram Gomukha se retourne pour rire, puis il amène un autre sujet de conversation Si l'on ne rétablit pas l'anusvāra, je ne vois pas qu'on puisse convenablement construire la phrase L'explication de l'attitude de Gomukha sera fournie par lui même au sarga X Pour le moment il veut éviter les questions

23 Utsāhitanisādena Je ne sais que faire de ucchā- des mss. Est-ce une graphie prakrite de utsā ? Quant aux Nisadas — si c'est bien le nom de ces montagnards sauvages qu'il faut reconnaître ici — quel est leur rôle? Celui de passeurs? Nous allons voir une tribu de Pulindas servir de rabatteurs à Naravahanadatta, le Nagavana est à la lisière de la grande forêt du Vindhya où abondent les sauvages — Peut-être la leçon et le sens véritables sont-ils tout autres

24 Sukham vihite J'adopte le texte de *nm*, en rapportant sukham à sthitvā, cf cependant susamvihita *infra*, 38

25 Latāshāntarāh nous faisant place

सेनापतिस्तु मां नीत्वा प्रांशु काञ्चनतोरणम्।
कृप्तनानाविधाक्रीडं यात्रागृहमवस्थयत्॥ २७॥
तत्राहं ससुहृद्वर्गः क्रीडास्नानाशनादिकाः।
क्रियाः कुर्वन्नयामि स्म नेत्रोन्मेषसमं दिवम्॥ २८॥
अथ प्रदोषे सेनानीरागत्यास्मानभाषत।
श्वः संपादयिता क्रीडा या वः सा कथ्यतामिति॥ २९॥
मृगयेति मयाख्याते याते सेनापतौ वयम्।
अभिनीय निशां प्रातः प्रतिष्ठामहे काननम्॥ ३०॥
अन्येऽपि मदनुज्ञाताः प्रीताः पौरकुमारकाः।
करेणुकरभाश्वादिवाहनाः संघशोऽव्रजन्॥ ३१॥
अथ दुष्परिसंख्यानमपश्यं वनरन्ध्रगम्।
सृष्टस्थाणुवनाकारपुलिन्दबलमग्रतः॥ ३२॥
ततो निर्याय पीनाङ्गो निखर्वस्ताम्रलोचनः।
सेनापतिः सिंहश्मश्रुः सेनापतिमवन्दत॥ ३३॥
तेनोक्तं भ्रातृजाया मे कीदृशी चिन्त्यमेखला।
तौ वा शाम्बरसारङ्गौ पुत्रौ कुशलिनाविति॥ ३४॥
सिंहश्मश्रुरवोचत्तं शिवं नः सकले कुले।
यदर्थं वयमाहूतास्तत्समाज्ञाप्यतामिति॥ ३५॥
रुमरवानब्रवीदेष कुमारः ससुहृत्तव।
न्यासस्तेन ससैन्येन प्रयत्नात्पाल्यतामिति॥ ३६॥
सोऽब्रवीत्

सुसंविहितरत्नं मामनुज्ञाप्य समखनति।
निवृत्ते गोमुखेनोक्तमहो तातेन शोभितम्॥ ३८ ॥
विज्ञातास्मदभिप्रायो न निवर्तेत यद्ययम्।
कुमारवटकेष्वेयं भवेद्दारुणयन्त्रणा॥ ३९ ॥
ततो द्वारादिमृगयाप्रकारैर्बहुभिर्मृगान्।
निघ्नन्तो घातयन्तश्च न तृप्तिमलभामहि॥ ४० ॥
अथ नाथमरण्यान्या क्षिपन्तं वाजिकुञ्जरान्।
यमाय प्रहिणोति स्म महिषं मरुभूतिकः॥ ४१ ॥
रत्नबुद्बुदचित्राङ्गास्ततोऽदृश्यन्त सघना।
चरन्तः संचरन्तश्च तत्र वातमजा मृगा॥ ४२ ॥
तान्हन्तुं दर्शितोत्साहाश्चिरं हरिशिखादयः।
भग्नोत्साहा न्यवर्तन्त वीरेभ्य इव भीरवः॥ ४३ ॥
तेषु सेनापतिः पृष्टो न दृष्टाः कैश्चिदीदृशाः।
मृगा यदि च जानासि ततो नः कथ्यतामिति॥ ४४ ॥
तेनोक्तमहमप्येतान्न जानामि पिता तु मे।
प्रस्तावे क्वचिदाचष्ट यां वार्तां कथयामि ताम्॥ ४५ ॥
उत्पद्यते यदा लोके चक्रवर्ती तदा किल।
एवंरूपजवाकारा दृश्यन्ते मृगजातयः॥ ४६ ॥
न चेश्वरशरेणापि त्रिपुरेन्धनदाहिना।
समासादयितुं शक्या कुत एवान्यसायकैः॥ ४७ ॥
एतान्प्रदक्षिणीकृत्य येन क्षिप्तः शरः किल।
तूणमायाति तस्यैव विद्धि तं चक्रवर्तिनम्॥ ४८ ॥
तानहं बद्धसंरम्भः प्रस्थितश्च विहिंसितुम्।
ते च मां दूरमाकृष्य दिवं हंसा इवाश्रिताः॥ ४९ ॥

39 n̄s nm mantraya A mantranā B — 41 nyodhrsutam nm -bhūtikam B — 42 drçyata nm, samplasah AB ... nm — 43 nyavartanta bhīravah AB n ... m — 44 pralolkuç m ... nm — 46 kilah AB ... A — 47 navaiç nm, çarenāpi AB — 48 nūnam B vittalam nm

40 Dvārah (différents genres de chasse) tels que dvara(?) etc. Je n'entends pas ce mot; est-ce celui qui est employé par le scoliaste de Hemacandra (ad Abhidh. 928 vatyat vatārah [dva ... pātyate)?

42 Vātamaja. Cf. références dans P. W., s. u.

अथावतीर्य तुरंगाद्गृहीतप्रबलश्रमः ।
रमणीयसरस्तीरतरुच्छायामुपाश्रयम् ॥ ५० ॥
चिरान्मृगयमाणा मां तुरंगपदवर्त्मना ।
सेनानुबद्धवर्त्मानः प्राप्ता हरिशिखादयः ॥ ५१ ॥
ततः कुर्वन्परीहासं मामभाषत गोमुखः ।
कियन्तो वातहरिणा युष्माभिर्निहता इति ॥ ५२ ॥
मयोक्तं न मयैको ऽपि हतः क्षिप्तस्तु यः शरः ।
प्रदक्षिणीकृत्य स तानेव तूणं समागतः ॥ ५३ ॥
अथ तेनोक्तमेतस्य शरराजस्य पूजनम् ।
यश्चक्रवर्तिचिह्नानां स्फुटानामग्रणीरिति ॥ ५४ ॥
सिंहशत्रुरथ तामिषुं मुदा
गोमुखादिभिरपूजयत्सह ।
सिद्धसार्थवधजातसंमदो
दत्तकाङ्क्षितवरामिवाम्बिकाम् ॥ ५५ ॥

इति मृगयाविहारसर्गः ॥ ८ ॥

50 nīyam *nm*, çarataru A[1] çastīrataru A[2] çarastī- B; apāçrayam AB — 51 vatmana AB vatmanah AB — 53 sarah AB satmanesa *nm*, nunam AB; samagatah *nm* — 54 sphuṭanam *nm* — 55 çimha AB, tamisu A tamīpūn *nm*, apujat AB, *sous* dha *de* vadha *se lit* bu B[2], navivam A

iti *om* AB

52 Vātaharina = vātamrga (cf. marunmrga, IX 108), nom d'une espèce de gazelle, réelle ou non (*Hem.*, *Abhidh.*, 1295).

55 Metre rathoddhatā.

-vadha-, B[2] a corrigé en bahu-. Cette correction transforme Simhaçatru en un honnête conducteur de caravanes, mais si l'on songe que les Pulindas sont des brigands, dont le métier ordinaire est de détrousser les voyageurs, le texte de AB'*nm* est bien plus juste et plus savoureux

IX

ततो मदान्धवनिताकपोलस्खलकौशलम् ।
सरोजपत्त्रं करजैश्छेत्तुमारब्ध गोमुख. ॥ १ ॥
पत्त्रच्छेद्यं ततस्तस्याः सरितस्तरदम्भसि ।
सजीवमिव संपन्नं चलत्वात्पटुरंहस ॥ २ ॥
अनुकूल प्रसर्पन्तं प्रशंसन्तश्च गोमुखम् ।
पत्त्रच्छेद्यमपश्यामो मुक्तावयवसंकरम् ॥ ३ ॥
अस्माभिरनुयुक्तश्च कथयेति सविस्तरम् ।
गोमुखो व्याकरोति स्म पत्त्रच्छेदस्य लक्षणम् ॥ ४ ॥

1 kaumalam AB, patram — 2 patra AB yatra nm, jivasva n jivasya m —
3 sarggantam AB[1], prasamsantaç AB praksasamtaç nm, yatra nm — 4 patra

1 La transition est brusque entre ce chapitre et le précédent Les Pulindas ont disparu, les jeunes gens ne sont plus en chasse, nous les avions laissés au bord d'un étang ils sont maintenant sur le bord d'une rivière (tasyah saritas) qui descend du Vindhya (cf 100), la rivière n'est pas nommée mais l'emploi du démonstratif semble indiquer qu'il en a été question peu auparavant Y aurait-il une lacune?

-kauçalam corriger komalam, d'après AB? La comparaison doit s'expliquer par le fait que le jouet de Gomukha représente une personne vivante.

Ārabdha 3e pers s aor ā rabh- se lit R V, X, 8, 3

2 Pattracchedyam «découpure de feuilles» C'est, comme on va le voir, un jouet analogue aux feuilles de papier découpées et pliées dont nos enfants font des cocottes et des bateaux On peut lui donner toute espèce de forme C'est pourquoi le mot est employé dans la Mrccha katika (76, 21, Stenzler) comme terme de comparaison avec le ciel d'orage, où les nuages affectent diverses formes, poissons dauphins, flamants palais (pattracchedyam iveha bhati gaganam viçlesitam vayunā) P H traduit inexactement «ausgerupfte Federn» (P W[2] «dem die Federn ausgerupft sind»), mais mieux dans les Nachträge pattracchedya (avec référence à la Kadambari, 75 17 Peterson) «eine best. Kunstfertigkeit» (P H 1 Nacht 5), pattracche'ta (avec référence au Kuttanimata, 74) «das Schneiden von Blättern (eine Belustigung)» (P H 3, Letzte Nacht) La Mahāvyutpatti (§ 186 122) donne pattrachedaka comme nom de métier, cf infra 4, pattracchedaIl faut peut-être en rapprocher le nom d'un des 64 arts viçesacchedya (cf P H , s u) Enfin le mot pattacchejja se lit dans l'Aupapātika-Sūtra (Leumann, § 107) dans une énumération qui paraît renfermer des noms de jeux

Sajīvam Ce mot (de même que son contraire nirjīva) paraît avoir ici un sens technique et désigne aussi un jouet. Cf Aupapātika-Sutra (Leumann, § 107) sajjīva et nijjīva.

इहार्यपुत्र विज्ञेयं पत्त्रच्छेद्य समासतः ।
त्र्यस्रं च चतुरस्रं च दीर्घं वृत्तं च भेदतः ॥ ५ ॥
त्र्यस्रैः चतुष्पदश्रेला निष्पद्यन्ते गृहादि च ।
चतुरस्रैः सशालानि पुराणि पुरुषादि च ॥ ६ ॥
दीर्घै नदनदीमार्गप्रतानभुजगादयः ।
वृत्ते भूषणसंयोगशकुन्तमिथुनादय ॥ ७ ॥
गोमुखे कथयत्येवमागत्य मरुभूतिक ।
अहो नु महदाश्चर्यमार्यपुत्रेत्यभाषत ॥ ८ ॥
असौ हरिशिखेनोक्तः सर्वमेव भवादृशाम् ।
कूपकच्छपकल्पानामाश्चर्यं स्थूलचक्षुषाम् ॥ ९ ॥
पश्य दुःश्रद्दधानेति तमुक्त्वा मरुभूतिकः ।
इदमाश्चर्यमित्युच्चैः पुलिनं नो व्यदर्शयत् ॥ १० ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं कृत्वा हसितमुल्बणम् ।
आश्चर्यं पुलिनं पश्य नमस्तस्मै सचक्षुषे ॥ ११ ॥
निम्नेन सलिलं याति पुलिनं सिकतास्थलम् ।
आश्चर्यं यदि तन्मूढ द्वेष कः सलिले तव ॥ १२ ॥
सो ऽब्रवीत्केन पुलिनमाश्चर्यमिति भाषितम् ।
पुलिने यत्तदाश्चर्यमथ वा दृश्यतामिति ॥ १३ ॥
तेनोक्तं पुलिने सन्ति सिकताः किं तदद्भुतम् ।
नेत्युक्ते तेन दृष्ट्वा तु पुलिनं गोमुखो ऽब्रवीत् ॥ १४ ॥
मा मा भद्रमुख कश्चित्परिभून्मरुभूतिकम् ।
मया हि पुलिने दृष्टं संनिविष्टं पदद्वयम् ॥ १५ ॥

5 patra ‖asranca *n* — 6 ‖asrnç *nm*, catuspadam AB, purusãni — 7 pratanatubhu AB — 8 abhasat AB satah *nm* — 9 -oktam *Anm* -okta B — 12 çalilam AB, çikatã AB sivatã *n*, çãlile AB — 13 cd *om* *n*, ãçcamatha AB — 14 ab *om* *n*, tadbhutam | tety A — 15 ksaç A

9 Kupakacchapa- *Gan*, 138, 5 187 16

15 Bhadramukham Ce mot n'est pas ici une formule de politesse banale — d'ailleurs peu naturelle entre des jeunes gens qui souvent s'interpellent l'un l'autre avec une familiarité peu protocolaire c'est comme un titre officiel Marubhutika, si l'on s'en tient aux prescriptions du *Bhāratiya* *Nāṭ* *Ç* (XVII, p 75), du *Sāhitya-darpana* (431), n'a pas droit au titre de bhadramukha qui est réservé aux princes de la famille royale, mais Gomukha le lui donne pour lui marquer de la considération et rappeler *Hariçikha* au sentiment des convenances — Cf sur bhadramukha S Lévi, *Quelques termes des inscriptions Kṣatrapas* (*J as*, 1902, I, 93)

उक्तं हरिशिखेनापि यथाश्चर्यं पदद्वयम् ।
अत्याश्चर्यमिदं पश्य पदकोटीश्चतुर्दश ॥ १६ ॥
तेनोक्तं सानुबन्धासु नाश्चर्यं पदकोटिषु ।
इदं विच्छिन्नसंतानं तेनाश्चर्यं पदद्वयम् ॥ १७ ॥
तेनोक्तं यदि शेषाणि परामृष्टानि पाणिना ।
भवेयुरिति तेनोक्तं ततः स्यादेष वालुका ॥ १८ ॥
येयं तीरतरोः शाखा पुलिने यावदागता ।
तया गत्वावतीर्णः स्यात्कश्चिन्नागरको यदि ॥ १९ ॥
एतामेव समालम्ब्य दूरमालम्बपल्लवाम् ।
निवर्तेतेति तेनोक्ते पर्णाकीर्णा मही भवेत् ॥ २० ॥
कस्य तर्हीति तेनोक्ते दिव्यस्येत्यब्रवीत्स तम् ।
दिव्यानां कतमस्येति स विद्याधरमादिशत् ॥ २१ ॥
न स्पृशन्ति भुवं देवा स्थूलत्वाच्चरचसाम् ।
दूरं पदानि मज्जन्ति पुलिनेषु विशेषतः ॥ २२ ॥
तप चामशरीरत्वात्सिद्धानामृषिभि सह ।
अव्यक्ताङ्गुलिपार्ष्ण्यादिनिवेशं जायते पदम् ॥ २३ ॥
अन्येषां च मनुष्याणामुपपत्त्या निरुप्यते ।
अवगाढं भवत्यग्रे विपरीतं तु योषितः ॥ २४ ॥

17 sanuvamdhyasu *m* — 18 panina AB — 20 parṇa AB — 21 tasya *nm* — 22 sthulatvad *nm*, majanti AB — 23 ksa(ksah *m*)marira-tvad *nm*, simhanam *nm*, saha *nm* pistya- A — 24 upapatya avasadham AB sodham *nm*

18 *Vāluka* du sable en grains apparent sur la surface du lac ou le sable est d'ordinaire tassé

19 *Nāgarako* « un roué, un coureur de bonnes fortunes » — Ce sens est amplement justifié par la suite

21 et suiv. Les ingénieuses inférences qui vont suivre rappellent le conte bouddhique où un voyageur sur la seule inspection des empreintes d'un éléphant, déclare qu'il c'est une femelle, qu'elle est borgne, qu'elle est grosse d'un petit du sexe féminin, et qu'elle porte une femme enceinte elle-même d'une fillet (F Cu vevvas, *Fables et contes de l'Inde extraits du Tripitaka chinois* — *Actes du XIV^e C I des Or*, I, p 136-138) On leur trouverait aisément des analogies dans la littérature plus savante et le [illegible] la trace du passage de Çakuntalā entre les arbustes et sur le sable au bord de la Malini

24 *Avagāḍham* la correction se justifie parce que *sah-* ne s'emploie pas avec *ava* et ne fournit d'ailleurs pas de sens conve-nal !

भाराक्रान्तः स चेत्युक्ते भूयो हरिशिखोऽब्रवीत् ।
शिलापादपसंचूर्णां कोऽस्य भारो भवेदिति ॥ २५ ॥
शिलायामवगाढ स्यात्पर्णकीर्णे च पादपे ।
शची न शक्नु पुलिने रमणीयेऽवतारयेत् ॥ २६ ॥
तस्मादसिद्धविद्यास्य भारो विद्याधरी यतः ।
न विद्यासिद्धिमाप्त्वापि आयन्ते पङ्गुवृत्तय ॥ २७ ॥
आरोपितं च तेनास्या जघनं दक्षिणं भुजम् ।
निमग्नं येन तस्येदं दक्षिणं कामिनः पदम् ॥ २८ ॥
पतितैरुत्तमाङ्गाच्च केशधूपाधिवासितै ।
मालतीकुसुमैर्वासमवकीर्णं न पश्यसि ॥ २९ ॥
रमणीयतरा चैषा न त्वच्यति स निम्नगाम् ।
तेनान्यत्रापि दृश्यन्तां पदानि निपुणैरिति ॥ ३० ॥
तत पौरैर्मदीयैश्च विचिन्वद्भिरितस्तत ।
स्त्रीपुंसयोरदृश्यन्त पदानि सलिलान्तिके ॥ ३१ ॥
सहास्माभिस्तमुद्देशं गत्वा दृष्ट्वा च गोमुख ।
तेन नागरकेनापि भाव्यमित्येतदुक्तवान् ॥ ३२ ॥
कथं चैत्येति पृष्टश्च स विहस्येदमुक्तवान् ।
कैव किमत्र दुर्ज्ञानमथ वा कथयामि व ॥ ३३ ॥
परचित्तानुवृत्तिश्च स्वचित्तस्य च निग्रह ।
यैव नागरकैरुक्ता सा नागरकता मता ॥ ३४ ॥
मन्थरं परिसर्पन्तीं कामिनीमनुगच्छति ।
अयं नागरको यस्मादतिक्रम्य न गच्छति ॥ ३५ ॥
इदानीमेव तौ यातौ पदवी दृश्यतामियम् ।
तथा हि चरणाक्रान्तिनतमद्यापि शाद्वलम् ॥ ३६ ॥

26 evaṃ *nm* — 27 viddhosya *n* vidyosya *m* — 28 aropiṇce A piṭaçca *nm* — 29 thupa- A dhuya *nm*, piçyati *m* — 30 ramaṇīyataraç A taroç *nm*, caṃān A cemin B, tyaksati, nipunur AB niyuter *nm* — 31 salilam hike A! — 33 kimapadur- *nm*, va AB' — 34 paravitta AB pariettla *m*, svavitta AB, -syaiva *nm* — 36 avanauyata *nm*, athahi *m*, saḍvalam AB

27 Na etc Je rapporte la négation à āptvā tant que les vidyādharas n'ont pas reçu la science, ils sont comme des paralytiques — Gomukha répond d'avance à l'objection : une vidyādharī n'a pas besoin d'être portée, elle vole avec son compagnon — Mais voir le cas de Vegavatī, *infra*, XIV, 33

इति तामनुगच्छन्तौ नवां चरणपद्धतिम् ।
सप्तपर्णमपश्याम प्रवृत्तभ्रमरोत्सवम् ॥ ३७ ॥
तन्मूले यानि वृत्तानि रहो विहरमाणयोः ।
स्वयमाचरितानीव गोमुखस्तान्यवर्णयत् ॥ ३८ ॥
इह सा कुपिता तस्मै तेन चेह प्रसादिता ।
अथ सकुसुमश्चात्र क्लृप्त पल्लवसंस्तर ॥ ३९ ॥
आस्ता चात्रोपविष्टा सा तथा चेदं निरूप्यताम् ।
आसन्नं जघनाक्रान्तिजातजर्जरपल्लवम् ॥ ४० ॥
निधाय जघने हस्तौ विनमय्य गुरुत्रिकम् ।
इयं विजृम्भमाणाया ममायचरणा मही ॥ ४१ ॥
एवं निरूपयन्तास्तु सप्तपर्णतलाद्वयम् ।
निर्यान्तीमन्वगच्छाम तयोश्चरणपद्धतिम् ॥ ४२ ॥
अथागम्यमपश्याम चन्द्रसूर्यानलानिलैः ।
माधवीगहनं पेशलं कामिनामनिवारितम् ॥ ४३ ॥
वारुणीपानसंजातमदभृङ्गविलुप्तया ।
पुष्पवल्ल्या परिष्वक्तं श्यामया तन्निरन्तरम् ॥ ४४ ॥
दृष्ट्वा च गोमुखेनोक्तमत्रैवास्ते स कामुकः ।
प्रच्छन्नं रमणीयं च न हीदं त्यागमर्हति ॥ ४५ ॥
न चापि दर्शनं युक्तमासीनस्य यथासुखम् ।
तस्मान्मुहूर्तमन्यत्र क्वचिद्विश्रम्यतामिति ॥ ४६ ॥
नीलशीतलमूलस्य दूर्वया पटशाखिनः ।
छायया च पलाशानामतिष्ठाम तले तत ॥ ४७ ॥
गोमुखस्तु तदालोक्य लतागृहकमुन्मुख ।
नास्त्यसावत्र कामीति सशिरःकम्पमुक्तवान् ॥ ४८ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तं पूर्वमस्तीति भाषसे ।
इदानीमपि नास्तीति सर्वथोन्मत्तको भवान् ॥ ४९ ॥

37 ttamanu 1m navam nm — 38 yāmi A yāti n n laro nm — 39 ka lpitah — 40 çrāmtāva nm velam nm janāk.ra nm — 41 vinamamya n vinamya m magn ca n — 42 niryat m nm anvagacchāmas AB anvagachama nm — 44 çyamap tai — 47 an ś.patan etatoh n ta m

तेनोक्तमिदमनस्त निष्क्रान्तं माधवीगृहात् ।
शिखण्डिमिथुनं कस्मान्मूकमन्ध न पश्यसि ॥ ५० ॥
यदि कश्चिन्नवेदत्र त्रस्तमेतत्ततस्तत ।
मुक्तार्तकेकमुड्डीय वृत्तदुर्गं विशेदिति ॥ ५१ ॥
तत प्रस्थापयामि स्म विचेतु परिवारकान् ।
चलयन्तस्तु हस्ताग्रे शून्यमाख्यँल्लतागृहम् ॥ ५२ ॥
स्वय तत्राप्यपश्याम रचित प्रस्तर महत् ।
प्रकीर्णपल्लवन्यास किशोरलुठितैरिव ॥ ५३ ॥
तरुशाखावसक्त च हारनूपुरमेखलम् ।
अन्यत्रान्यत्र च क्षौममक्षोरुहदलारुणम् ॥ ५४ ॥
पतितार्कनिकाशं च विद्याधरधन क्वचित् ।
वर्मरत्न स्फुरद्रत्नप्रभाकुञ्चितलोचनम् ॥ ५५ ॥
सर्वं तद्ग्राहयामि स्म पुरुषैर्भूषणादिकम् ।
तस्मै निर्यातयिष्यामि दृष्टायेत्यथ गोमुख ॥ ५६ ॥
अब्रवीद्वैरिणा नून स नीत सह कान्तया ।
ताभ्या हि परतन्त्राभ्या भूषणादीदमुज्झितम् ॥ ५७ ॥
दीर्घायुष्कं च तं वित्त स्निग्धास्तस्य शिरोरुहा ।
लग्ना पादपशाखायामद्यापि हि सुगन्धय ॥ ५८ ॥
एव निरूपयन्तश्च समन्तादुत्तदृष्टय ।
नातिदूरमतिक्रम्य क्वचित्तुङ्गतरौ वने ॥ ५९ ॥
वद्ध स्कन्धकदम्बस्य पश्चिमैर्लोहशङ्कुभि ।
विद्याधरमपश्याम लेपविद्याधराचलम् ॥ ६० ॥

50 krante *n*, kasmatamukam A kasmānukam *n* — 51 muktātekek imu liya *nm* — 52 hastanas A — 53 ravicittam *n* srast iram A sramstaram B pi n im *n* kisoranuthitair A kisoraluthitair B*m* kiçoluthitair *n* — 54 tarueçakha *nm* çaktam AB, anyatrayatra *nm*, kso AB — 55 dharmaratnam *nm*, sphura lra tnam *m* — 56 rahayami AB gahayami *nm*, drstapety- AB — 58 ruhi AB, lagnā — 59 kvacitunga AB — 60 lehiçam *nm*, vidyaracalam AB'

53 Luli ita substantif neutre ek mouvement du cheval qui se roule, *Hem Abhidh*, 1245

58 Dirghayuskam Un personnage qu on interpelle par l nom de dirgh ayus = un personnage de marque

60 Lepavi lya lharācalam immobile comme un vidyādhara relevé en bosse — Lepa = stuc une f ure en relief est dite lepyamaya (*Hem Abhidh*, 1014), cf lepyayos t lepya tri, l pakāmini lepyanā ri, lepaka, l pakrt, tous mots de lexique

अथावतार्यतामेष स्कन्धादित्यभिधाय तान् ।
अपसृत्य ततश्छायामाश्रयामि स्म शाखिनः ॥ ६१ ॥
गोमुखस्त्वब्रवीन्नैते केनचिल्लोहशङ्कवः ।
शक्याः क्रष्टुमुपायेन सर्वैरपि सुरैरिति ॥ ६२ ॥
अथाहमब्रुवं स्मृत्वा राजजल्पान्मया श्रुतम् ।
एता ओषधयः पञ्च सदास्थाः किल वर्मणि ॥ ६३ ॥
विशल्यकरणी काचित्काचिन्मांसविवर्धनी ।
व्रणसंरोहणी काचित्काचिद्वर्णप्रसादनी ॥ ६४ ॥
मृतसंजीवनी चासां पञ्चमी परमौषधिः ।
यदि वर्मणि ताः सन्ति ताभिः संजीव्यतामिति ॥ ६५ ॥
मुहूर्तादिव चागत्य विस्मितो गोमुखो ऽब्रवीत् ।
प्रसादादार्यपुत्रस्य जीवितः स नभश्चरः ॥ ६६ ॥
ता महौषधयो दृष्टा निहितास्तस्य वर्मणि ।
शल्यप्रोते च हृदये प्रयुक्ताः क्रमशस्ततः ॥ ६७ ॥
तत्र दृष्टप्रभावाभिः स विद्याधरसुन्दरः ।
अक्षताङ्गः क्षतः सद्यः समाश्वस्येति भाषते ॥ ६८ ॥
जीवितः केन वद्यो ऽहमित्यथाहं तमुक्तवान् ।
अस्माकमार्यपुत्रेण प्रकारैश्चतुरैरिति ॥ ६९ ॥
तेनोक्तं किं च युष्माकमार्यपुत्रो ऽपि विद्यते ।
आमेति च मया प्रोक्ते तेनोक्तं न स मानुषः ॥ ७० ॥
अस्माकमार्यपुत्रो ऽपि देवो विद्याधरो ऽपि वा ।
प्रसीदतु तमाख्यात प्रसादं चक्षुषामिति ॥ ७१ ॥

61 skandhād AB — 63 jalpena *nm* dharmaṇi *nm* — 65 dharmaṇi *nm* — 67 dharmaṇi *nm* — 69 -putreṇa AB¹ — 70 tenoktam *om nm* — 71 prasīdantu AB*n* sadantu *n*, ākhyatu *nm*, pramadaṃ AB

63-64 Sur les herbes qui guérissent et font revivre les morts dans les contes de l'Inde, cf E.-W Hopkins, The *fountain of youth* (*J A O S*, XXVI, 1 [1905], p 3 et suiv)

68 Akṛtāṅgaḥ « avec des membres comme on n'en a jamais fait »? — ou plutôt corriger akṣatāṅgaḥ ·

70-71 La question du vidyādhara est expliquée par 91

70 Āma, cf V, 116

71 Prasīdatu je ne sais que faire de prasīdantu des mss Le sens général n'est pas douteux mais la construction de cette phrase n'est pas sans m'inquiéter — Pramādam, de AB, serait-il correct?

मयोक्तमर्यपुत्रेण वयमाज्ञापिता यथा।
जीवयित्वाभ्यनुज्ञेयो मा स्म पश्यत मामिति ॥ ७२ ॥
कृतोपकारस्त्वां द्रष्टुं नायमिच्छति लज्जया।
पुनःसद्दर्शनायातस्तात मर्षीयतामिति ॥ ७३ ॥
अथ विस्रस्तहस्तेन दत्त्वा जानुनिपातनम्।
विनिश्वस्य च तेनोक्तं दैन्यगद्गदया गिरा ॥ ७४ ॥
इदानीमस्मि सुमृतः प्राणदानोपकारिणम्।
स्वामिनं यन्न पश्यामि भविष्यच्चक्रवर्तिनम् ॥ ७५ ॥
प्रदाय यदि मे प्राणान्पश्चात्तापेन खेद्यते।
एवं मुञ्चामि भूयस्तान्न चेत्पश्यतु मामिति ॥ ७६ ॥
मया दत्ते ऽभ्यनुज्ञाने पश्यत्वेवं करोत्विति।
गा सुराज्ञानुशिरसा स मामिदमभाषत ॥ ७७ ॥
विद्याधरो ऽमृतगतिः कौशिकस्य मुनेः सुतः।
सर्वविद्याधरेशेन प्रणमन्दृश्यतामिति ॥ ७८ ॥
एहीह च मयाहूय स्पृष्टः पृष्टे निरामयः।
सुहृदृष्ट्या च दृष्टः सन्प्रहृष्टः समुपाविशत् ॥ ७९ ॥
ततो हरिशिखेनोक्तमुक्तं नृपसुतेन यत्।
सत्यं तत्प्रियसमायो महानागरको ह्ययम् ॥ ८० ॥
इदं श्रुत्वामितगतिरिदमस्मानभाषत।
नेदं नागरकत्वं मे श्रूयतां च कथा यथा ॥ ८१ ॥
अस्ति मालेयशैलस्य मनोज्ञमहारिणि।
शिखरे कौशिको नाम मुनिस्तुष्यात्मकाश्यम ॥ ८२ ॥

72 prayan — 73 sandarçanāyātastātapra- AB samdarçayātastāpra- mm. 74 jīnaç mu AB1 [illegible] mivānatam — 75 [illegible] AB1 [illegible] mm, svāminam B1 — 76 khedyase mm — 77 bhyanujnāte AB tyanujnāte mm; paçyevam mm — 78 amatagatih B, [illegible] AB, praçamanu AB pragayam mm 79 [illegible] AB, [illegible] mm drstvā mm, [illegible] drstasana AB — 80 bhasutena, priyatamasamlowo a priyasamlowo m, hitām a hyatam m — 82 mamu [illegible]

73 c Je coupe : punahsamdarçanāya atas

74 [illegible] : Je me résigne à [illegible] pour obtenir un texte lisible, mais je ne me flatte pas d'avoir trouvé la bonne leçon

80 [illegible], dans l'intérieur [illegible]

81 [illegible] Je suis les manuscrits qui donnent tantôt Amitagati, tantôt Amrtagati

तं च विन्दुमती नाम त्यक्तनन्दनकानना।
आराधितवती यत्नात्सुदीर्घं कालमप्सरा॥ ८३॥
एकदा कौशिकेनोक्ता वरं ब्रूहीति साब्रवीत्।
यदि मे भगवान्प्रीतः ततोऽपत्यं ददात्विति॥ ८४॥
तेन चोत्पादितं तस्यामपत्ययुगलं क्रमात्।
अहं च पुत्रः पुत्री च मत्स्वसा मत्सनामिका॥ ८५॥
सोऽहं सवर्धितस्तेन नास्ति तद्यन्न शिक्षितम्।
धारयामि च तद्विद्यास्तेन विद्याधरोऽभवम्॥ ८६॥
एकदा पितरं दृष्ट्वा रुदन्तमहमब्रुवम्।
मादृशं पुत्रमुत्पाद्य किं रोदिति भवानिति॥ ८७॥
तेनोक्तं चक्रवर्तित्वं न ते पश्यामि पुत्रक।
अङ्गादङ्गान्मदीयात्तु वृथा जातो भवानिति॥ ८८॥
मयोक्तं मम यः स्वामी स मह्यं कथ्यतामिति।
तेनोक्तं चक्रवर्ती यः स चाप्यन्विष्यतामिति॥ ८९॥
मयोक्तं चक्रवर्तित्वं यैश्चिह्नैरवगम्यते।
दृष्ट्वा तानि धिया मह्यमाचष्टां भगवानिति॥ ९०॥
तेनोक्तं शत्रुणा बद्ध यस्त्वा शाङ्कुभिरायसैः।
जीवयिष्यति जानीयास्स्वामिनं तं भवानिति॥ ९१॥
मम सङ्गारको नाम व्यालकश्चाभवत्सुहृत्।
सौदर्यौ गमयामि स्म ताभ्यां कालं सुखं सह॥ ९२॥
अथ वायुपथो नाम राजा तेन सहागमम्।
काश्यपस्थलकं नाम पुरं मानसलोभनम्॥ ९३॥
तत्रैकदा विचरता मयोपवनचारिणी।
दृष्टा कन्यापरिवारा कन्यका कुसुमालिका॥ ९४॥
प्रशस्यवर्णसंस्थाना सा मे बुद्धौ स्थिरा स्थिता।
प्रशस्तिरिव विन्यस्ता भित्तौ विन्ध्यशिलामृत॥ ९५॥

83 *om nm* — 84 ekadakrucake *om nm* — 86 çikhitam AB — 87 rudhitim *nm*, kimkarodiiti A — 88 angara A, *na* lyantu A madhyāmtu B madiyatu *nm* — 89 -syatim *nm* — 91 āçrayaih AB* — 95 drstva A — 95 praçamsya *nm*, bhindyaçilpabhrt A vidhyaçilabhrtah *n* vidhyā *m*

88 c. Je coupe la phrase après aṅgād
95 Praçastir etc. Allusion probable à une inscription qui devait être ciselée et se lire sur un rocher non loin de Kauçāmbī? La Bṛhatkathā était un poème local. Voir *Essai sur Guṇāḍhya*, p. 233 et suiv.

तामादाय तया सार्धं सुहृद्भ्यां च मनोहराः ।
रतये सचरामि स्म सरिद्गिरितरुस्थली ॥ ९६ ॥
अङ्गारकमथापश्य पश्यन्त कुसुमालिकाम् ।
रागादपत्रपाचासं वक्रग्रीवानिरीक्षितम् ॥ ९७ ॥
लक्षितोऽहमनेनेति लक्षयित्वा सहानुजः ।
अनामन्त्र्यैव मां नीचो नीचैरुत्थाय यातवान् ॥ ९८ ॥
अह तु जातवैलक्ष्यात्संरक्ताश्च ततस्त्रसन् ।
न जानामि क्व यामीति चकितः सह कान्तया ॥ ९९ ॥
अद्य चेमां समासाद्य रमणीयां नगापगाम् ।
अवतीर्णोऽस्मि पुलिने कोमलामलवालुके ॥ १०० ॥
सुरतानुभवे योग्यं दृष्ट्वा तच्च सुसंवृतम् ।
लतागृहमहं प्राप्तः फुल्लश्यामालतावृतम् ॥ १०१ ॥
यच्च प्रेयमश्रेयं तत्कथित गोमुखेन वः ।
तस्मादाप्तोपदेशोऽयं न नागरकता मम ॥ १०२ ॥
को हि विद्याधरैर्बद्धमविद्याधरसैन्यपः ।
मोचयेन्मादृशं तस्मात्तथेदमृषिभाषितम् ॥ १०३ ॥
सेवन्ते सेवकाः सेव्यान्प्रज्ञाप्राणधनादिभिः ।
येन तेनात्मरक्षार्थं मद्विद्या गृह्यतामिति ॥ १०४ ॥
सद्यः कृतोपकारेण मया मन्दादरेण च ।
न गृहीता ध्रुवं चैनमनुगच्छ प्रियामिति ॥ १०५ ॥

96 hara *nm*, sthalī *nm* — 97 athapaçyantamku AB — 98 nīco *om* A — 99 sarambhāc *nm*, tatstrasan AB — 100 nagopama *n* māmm *m*, avatīrnnau AB — 101 tatogrham *nm* — 102 açesatukvathitam AB adyopadeço *nm* — 103 raircarddharmavidyā A, mocayeta AB mocayan *nm*, tathaidam AB tathevam *n* — 104 -artha — 105 caitam *nm*

97 nirīksitam j'entends nirīksita substantivement « regards » (cf Iksita subst neutre).

100 Nagāpagām c'est un petit affluent de la Yamuna il descend de la montagne en effet Kauçāmbī était en face du point ou un contrefort du Vindhya rejette la Yamunā vers le Gange

102 Ayam : Gomukha?

Na nāgarakata mama il reprend les mots par lesquels il a commence (81) Ce n'est pas pour faire montre de sa politesse qu'il a voulu voir Naravahanadatta

103 Rsibhāsitam « ce qu'avait dit le rsi » (Kauçika celui qui déclarait son fils serait le cakravartin)

अब्रवीच्च दिनादस्मात्परेणाहमहर्निशम् ।
अप्रमत्तो भविष्यामि भवतो देहरक्षणे ॥ १०६ ॥
स्मर्तव्य सङ्कटे चाहमित्युक्त्वा न प्रणम्य च ।
वेगेनाकाशमुत्पत्य प्रागादङ्गारकं प्रति ॥ १०७ ॥
आदित्यशर्मवचनं वचनं च यक्ष्या
याम प्रदक्षिणमियोध महन्मृगाणाम् ।
मल्लादिनामितगते कथितेन ज्ञातम्
उत्खातसंशयकलङ्कतया विशुद्धम् ॥ १०८ ॥

इति पुलिनदर्शनसर्गः ॥ ९ ॥

106 ɐbravicha AB' vica n bhavatam — 107 smɐtavyam utkrtya mm — 108 yakṣa n yatha m, -asitogatch mm, utakhata AB

iti om AB

108 Mètre vasantatilaka
Yakṣya Bhadrā

Marunmrganam cf VIII 52
Kala kataya abstrait fém de kalaṅka

TRADUCTION